PÉREZ ESCRICH

Fortuna

RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

Zaragüeta

HILLS AND REINHARDT

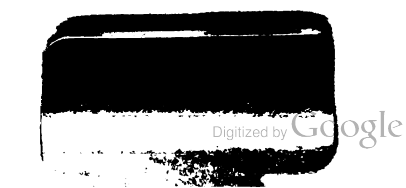


D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON




SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS



Heath's Modern Language Series

FORTUNA

BY

ENRIQUE PÉREZ ESCRICH

AND

ZARAGÜETA

BY

MIGUEL RAMOS CARRIÓN AND VITAL AZA

EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD EXERCISES, AND VOCABULARY

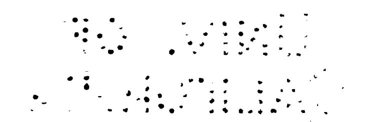
BY

ELIJAH CLARENCE HILLS
PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES IN INDIANA UNIVERSITY

AND

LOUISE REINHARDT
INSTRUCTOR OF MODERN LANGUAGES IN THE COLORADO SPRINGS HIGH SCHOOL

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO



2 E 2

PRINTED IN U. S. A.

FOREWORD

Fortuna is probably the most popular dog story in Spanish. It makes pleasant reading and it holds the student's interest throughout.

Zaragüeta lends itself to classroom work better than most modern Spanish plays. It has action and sentiment, and it is full of fun.

And the language of both works is unusually easy. These are the reasons that lead us to offer to teachers and students this edition of *Fortuna* and *Zaragüeta*.

E. C. H.

L. R.

CONTENTS

INTRODUCTORY

Enrique Pérez Escrich (1829–1897) was born in Valencia, Spain, but he went to Madrid when a young man. Pérez Escrich was a prolific writer of popular stories. See Julio Cejador y Frauca, *Historia de la Lengua y Literatura Castellana*, Vol. VIII (pages 56–57), Madrid, 1918.

Miguel Ramos Carrión (1845–1915) was born in Zamora, Spain. He wrote poetry, prose fiction and literary criticism, but he is best known for his comedies and light operas. Ramos Carrión wrote many plays, including *Zaragüeta*, in collaboration with Aza. See Cejador, Vol. VIII, pages 385–386.

Vital Aza (1851–1912), a native of Asturias in northern Spain, was by profession a physician, but he became a popular writer of plays. In about twenty of these, some of which are translations or rearrangements of older plays, Aza collaborated with Ramos Carrión. See Cejador, Vol. IX, page 113.

Zaragüeta was first performed at the Teatro Lara in Madrid, February 14, 1894.

In this edition of *Fortuna* and *Zaragüeta* some words and sentences have been omitted from the text because they were uninteresting and unimportant. In a few cases expressions have been left out because they were unusual and therefore not adapted to elementary instruc-

tion. The text of both works is otherwise intact, except for the following substitutions:

Page	13,	line	7,	**sable**	for	**chafarote**
"	13,	"	21,	"	"	**espadón**
"	14,	"	13,	"	"	**chafarote**
"	31,	"	28,	**escopeta**	"	**retaco**
"	59,	"	17,	**coche**	"	**tartana**
"	61,	"	1,	"	"	"
"	74,	"	23,	**adiós**	"	**abur**
"	87,	"	13,	"	"	"

The illustrations of *Zaragüeta* are reproductions, only slightly modified, of the ones taken from photographs that appeared in *Blanco y Negro*, March, 1894.

. . . .

The editors are glad to take this opportunity of expressing their thanks to Professor Juan Cano, Mr. Antonio Alonso, and Miss Madre Merrill of Indiana University, and Dr. Alexander Green and Miss Ellen E. Aldrich of D. C. Heath and Company for their valuable assistance in the preparation of this book.

FORTUNA

HISTORIA DE UN PERRO AGRADECIDO

POR

ENRIQUE PÉREZ ESCRICH

CAPÍTULO PRIMERO

Sentenciado a muerte

El sol caía de plano calcinando el blanco polvo de la carretera, y las hojas de los temblorosos álamos, que bordeaban el camino, habían suspendido su eterno movimiento, adormecidas bajo el peso de una temperatura agostadora.

Un perro de raza dudosa, lomo rojizo, orejas de lobo y prolongado hocico, caminaba con el rabo caído, la mirada triste, la boca abierta y la lengua colgante.

De vez en cuando se detenía a la sombra de un álamo y levantaba la cabeza como si venteara ese aire húmedo e imperceptible para los hombres, pero que al delicado olfato de la raza canina le indica la fuente o el codiciado charco donde apagar su sed.

Entonces, de la encendida y húmeda lengua del perro caía gota a gota ese sudor interno que, no encontrando paso por los cerrados poros de la piel, se exhala por la boca.

El pobre animal parecía muy cansado y sus ijares se agitaban con precipitada respiración. Luego emprendía de nuevo su marcha por aquel largo camino solitario y abrasado.

De pronto se detuvo. Se hallaba en lo más alto de una cuesta, y a cien metros de distancia, en el fondo de un valle, se veía un pueblo.

El fatigado animal pareció vacilar, presintiendo sin duda lo que le esperaba en aquel pueblo que la blanca línea de la carretera dividía en dos mitades.

Por fin se resolvió a continuar su camino porque la sed le devoraba, y en aquel pueblo debía haber agua.

Llegó al pueblo cuyas desiertas calles recibían de plano ese sol abrasador de un día del mes de julio.

Las paredes de las casas, las tapias de los corrales, no proyectaban la menor sombra; el reloj de la torre acababa de dar doce campanadas.

En la primera casa, a la sombra de un cobertizo, se hallaba una mujer lavando; cerca de ella y sobre una zalea se veía un niño que tendría dos años de edad. El niño jugaba con sus rotos zapatos que había logrado quitarse de los pies.

La puerta del corral estaba entornada. El perro, que sin duda había olfateado el agua, la empujó con el hocico.

— ¡ Tuso ! . . . — le gritó la mujer.

Pero como si este grito no bastara para ahuyentar al importuno huésped, cogió una piedra y se la arrojó con fuerza.

El pobre animal esquivó el cuerpo lanzando un gruñido y enseñándole los colmillos a la mujer; luego continuó su camino.

Un poco más abajo volvió a detenerse. La puerta de un corral estaba de par en par. En medio había un pozo y una pila de piedra rebosando agua.

El perro no vió a nadie y se decidió a entrar, pero al mismo tiempo salió un hombre de la cuadra con un garrote en la mano.

El pobre animal, adivinando que aquel segundo encuentro podía serle más funesto que el primero, se quedó mirando al hombre con tristes y suplicantes ojos y moviendo el rabo en señal de alianza.

El hombre, que sin duda tenía poco desarrollado el órgano de la caridad, se fué hacia el perro con el garrote levantado.

El perro indignado ante aquel recibimiento tan poco hospitalario, gruñó sordamente, enseñándole al mismo tiempo su robusta dentadura y su encendida boca.

— ¿ Estará rabioso ? — se preguntó el hombre.

Y dándose él mismo una respuesta afirmativa, le arrojó el palo con fuerza y entró en la casa gritando:

— ¡ Un perro rabioso ! . . . ¡ Mi escopeta, mi escopeta !

Éste fué el toque de rebato que puso en conmoción a todos los vecinos, porque desgraciado del perro forastero que durante la canícula entra en un pueblo en las horas del calor y se le ocurre a alguno decir que rabia, porque desde este momento queda decretada su muerte; el arma con que debe ejecutarse la sentencia es igual; pues se emplean todas: la escopeta, la hoz, la horquilla, el palo, la piedra; lo primero que se halla a mano para herir.

Basta un movimiento agresivo del perro para que todos huyan pronunciando allá en su interior la famosa frase de las derrotas: sálvese el que pueda.

Cuando el hombre que había lanzado el primer grito de alarma salió a la calle con la escopeta, el perro se hallaba cuatro o cinco casas más abajo, pero el hombre, sin encomendarse a Dios ni al diablo, se puso la escopeta a la cara e hizo fuego.

Afortunadamente para el pobre perro, los perdigones fueron a aplastarse en un poyo de piedra; pero algunos de rechazo dieron en el lomo y en las ancas del animal, que lanzó un aullido doloroso.

Los vecinos salían a sus puertas, y enterándose al instante de lo que ocurría, comenzaron a dar voces y a arrojar sobre el animal, que ningún daño les había hecho, todo lo que encontraban a mano.

El perro, azorado y medroso, huía siempre confiando su salvación a la ligereza de sus piernas y ansioso de hallarse lejos de aquel pueblo inhospitalario en donde hasta las piedras se volvían contra él.

Ya casi iba a conseguir su objeto, cuando vió cerrado el paso por un hombre que montaba un caballejo de pobre y miserable estampa.

Era el cuadrillero del pueblo, que desenvainando un inmenso sable de caballería, se dispuso a cerrarle el paso, mientras que la gente que seguía al perro con palos, hoces y horquillas, le gritaba:

— ¡ Mátale, Cachucha, mátale; está rabioso !

El pobre animal miró a derecha e izquierda, buscando una salida salvadora.

La gente, lanzando gritos de guerra y exterminio, le iba estrechando por ambas partes de la calle.

La situación del perro forastero era verdaderamente angustiosa, las piedras llovían sobre él dando muchas veces en el blanco, y el enorme sable del cuadrillero Cachucha centelleaba herido por los rayos del sol, amenazándole de muerte.

Sin embargo, nadie era tan valiente que se atreviera a ponerse al alcance de los colmillos del perro.

Entre los perseguidores del perro había tres o

cuatro armados con escopeta, podían dar la muerte a su enemigo desde lejos, pero nadie disparaba, temerosos de herirse los unos a los otros.

De vez en cuando se oía la voz del cuadrillero Cachucha que gritaba:

— ¡ Cuidado con las escopetas ! . . . ¡ Ojo, que estoy aquí ! . . .

En este momento aflictivo se abrió una pequeña puerta de la tapia de un jardín y el perro se metió por ella precipitadamente.

Cachucha bajó con ligereza del caballejo y corrió hacia la casa por donde había desaparecido el perro, agitando el sable en el aire con nerviosa mano y exclamando con toda la fuerza de sus pulmones:

— ¡ Compañeros, salvemos a nuestro padre, salvemos a nuestra providencia !



CAPÍTULO II

El indulto

Don Salvador Bueno era el vecino más respetable, más sabio, más caritativo y más rico del pueblo.

Sus sesenta años, su cabeza blanca como la nieve, su rostro bondadoso, su afable sonrisa y su mirada serena hacían exclamar a todo el mundo: ahí va un hombre de bien, un justo.

Don Salvador había viajado mucho y leído mucho con provecho. Sus conocimientos eran tan generales que su conversación resultaba siempre instructiva y amena. Veía las épocas antiguas con la misma claridad que la presente, y al hablar de los grandes hombres de Grecia y de Roma, parecía que hablaba de amigos íntimos que acababan de morir pocos días antes.

Aquel venerable anciano era una enciclopedia siempre a disposición de los que querían consultarla en el pueblo.

Tampoco habían faltado penas al señor Bueno: había visto morir a un hijo al año de terminar de un modo brillante la carrera de ingeniero de Caminos y Canales y a una hija a los seis meses de dar a luz un hermoso niño.

Don Salvador se había quedado solo en el mundo con su nieto, que se llamaba Juanito y en la época que nos ocupa era un precioso niño de ocho años de edad.

El abuelo se había propuesto hacer de su nieto un hombre perfecto.

— Yo le enseñaré — se decía — todo lo que puede enseñarse en un colegio, en el buen sentido de la palabra, porque en los colegios también se aprende algo malo. Procuraré, al mismo tiempo que educo su inteligencia en los sanos principios de la moral, de la caridad y del amor al prójimo, desarrollar sus fuerzas físicas, educar su cuerpo.

Juanito era un niño tan hermoso de cuerpo como de alma, con una inteligencia clarísima y un corazón bondadoso y caritativo.

Entremos ahora en casa de don Salvador Bueno.

El reloj de la iglesia acababa de dar las doce campanadas del mediodía.

La casa de don Salvador, situada a la salida del pueblo, tenía un espacioso jardín. En el centro de un grupo de corpulentos árboles se alzaba un pabellón en donde pasaban durante las calurosas horas de la canícula el abuelo y el nieto largos ratos, entregados unas veces a los ejercicios de la gimnasia y de la esgrima, otras a la lectura.

En el momento que vamos a permitir a nuestros lectores que entren en el pabellón, don Salvador y Juanito se hallaban haciendo lo que en el lenguaje técnico de los gimnasios se llaman poleas, ejercicio que desarrolla los músculos de los brazos, ensancha el pecho y abre el apetito.

El viejo y el niño iban vestidos lo mismo, pantalón de lienzo blanco, una almilla rayada ceñida al cuerpo, zapatillas y cinturón de lona.

Este ligerísimo traje era el más a propósito para

hacer gimnasia, sobre todo en las horas calurosas del mes de julio.

— Basta por hoy, Juanito, basta por hoy, — dijo el anciano, cogiendo un pañuelo y limpiando el sudor que corría con abundancia por la frente de su nieto.

— No estoy cansado, — contestó Juanito, — si Vd. quiere, podemos continuar hasta que Polonia nos llame para comer.

Polonia era el ama de gobierno y había sido nodriza de Juanito. El marido de Polonia ejercía en la casa las funciones de mayordomo.

— No, no; tienes la cara encendida como una amapola, — añadió el viejo acariciando la cabeza del niño — y antes de comer conviene que descanses un poco. Vaya, échate en el sofá con las manos cruzadas debajo de la cabeza: esa postura es muy higiénica. Yo voy a hacer lo mismo en esa mecedora.

Juanito, que ya se había tendido en el sofá, se incorporó un poco y dijo:

— ¿ Ha oído Vd.? Parece que ha sonado un tiro a lo lejos, en la calle.

— Será algún cazador que vuelve del monte y habrá disparado la escopeta a la entrada del pueblo.

El niño, que sin duda no quedaba satisfecho con aquellas explicaciones, añadió:

— No, no, abuelito; yo oigo gritos y voces: algo sucede.

Don Salvador fijó un momento su atención y repuso:

— Efectivamente, se oye un gran alboroto en la calle.

Los gritos, la algazara, no solamente iban en aumento, sino que parecían acercarse hacia aquel pacífico retiro.

Don Salvador descorrió la persiana de una de las ventanas del pabellón, y asomándose, dijo en voz alta:

— Atanasio.

— ¿ Qué manda Vd., señor ? — contestó un hombre que se hallaba cavando un cuadro de tierra cerca del pabellón.

— Anda, hombre, anda por el postigo de la tapia a ver lo que sucede en la calle.

Atanasio corrió hacia el sitio indicado, pero al abrir la pequeña puerta que daba paso a la calle, retrocedió, cayendo de espaldas contra la tapia.

Al mismo tiempo un perro entró en el jardín como una exhalación, se refugió en el pabellón, y fué a esconderse debajo del sofá en donde se hallaba sentado Juanito.

Antes que don Salvador y su nieto se dieran cuenta de lo que sucedía, Cachucha el cuadrillero y veinte o treinta personas más invadieron el jardín dando gritos de terror.

Cachucha iba delante con su enorme sable desenvainado y haciéndole girar de un modo vertiginoso por encima de su cabeza.

Al penetrar aquella turba en el jardín, todos gritaban a un tiempo como si se hubieran ensayado:

— ¡ Está rabioso, está rabioso ! . . . ¡ Matadle, matadle ! . . .

Al pronto, don Salvador, que no había visto pasar al perro, creyó que el rabioso era el pobre cuadrillero que, con el rostro descompuesto y los cabellos erizados,

avanzaba a la carrera hacia el pabellón, blandiendo con vigorosa mano su terrible sable.

Don Salvador se retiró de la ventana para proteger a su nieto, y al volverse, lo adivinó todo con espanto y lanzó un grito de horror, quedándose enclavado en el suelo sin poder avanzar ni retroceder.

Allí, junto al sofá, arrodillado, se hallaba Juanito acariciando la sucia y empolvada cabeza de un perro desconocido.

Aquel animal, cubierto de sangre, de lodo y de polvo, miraba a Juanito con los ojos brillantes como dos ascuas de fuego, con la boca abierta y la lengua colgante.

De cuando en cuando el perro contenía su agitada respiración y lamía suavemente las manos de Juanito moviendo con pausa la cola, como si quisiera decirle:

— No tengas miedo, hermoso niño, yo pertenezco a una raza que tiene la gratitud en el corazón: en mi familia no se han conocido nunca ni los traidores ni los desagradecidos.

Cachucha entró precipitadamente en el pabellón seguido de un ejército de hombres, mujeres y niños.

El perro, con ese delicado instinto propio de su raza, se acercó un poco más al niño, tendiéndose a sus pies, seguro de que había encontrado un buen defensor para librarse de aquella horda de vándalos que pedía su muerte.

— Señorito, no toque Vd. a ese perro, que está rabioso, — exclamó Cachucha. — Apártese usted que voy a dividirle por la mitad.

— Rabioso . . . — exclamó Juanito riéndose y rodeando el cuello del perro con uno de sus brazos, —

¿ rabioso, y me lame las manos y se echa temblando a mis pies para que le proteja? Bah, tú sí que estás rabioso, mi buen Cachucha; si te vieras la cara en el espejo, de seguro te darías miedo a ti mismo.

— Vamos, Cachucha, — dijo el abuelo, observando las pacíficas manifestaciones del perro — envaina ese sable que amenaza nuestras cabezas. El perro no está rabioso: son otros los síntomas que presentan esos pobres animales cuando se hallan atacados de esa terrible enfermedad. Verás lo que tiene.

Y don Salvador cogió una jofaina llena de agua y la puso en el suelo al lado del perro, que comenzó a beber con avaricia, agitando la cola.

Cachucha abrió inmensamente los ojos y dijo:

— ¡ Calla; pues es verdad; bebe agua !

Y volviéndose indignado contra la muchedumbre, añadió:

— ¡ Pedazos de brutos, animales ! ¿ Por qué me habéis dicho que estaba rabioso?

Nadie contestó, y el cuadrillero, envainando su sable, volvió a decir:

— Señor don Salvador, le ruego a Vd. que nos perdone por el susto que le hemos dado, pero conste que la intención era buena.

— Ya lo sé, hombre, ya lo sé, y lo agradezco con toda el alma.

Todos fueron saliendo del pabellón respetuosamente, asombrados del valor de Juanito y de su abuelo y sobre todo de la suerte que había tenido el perro forastero, refugiándose en aquella casa.

— Pobrecito, qué sed tenía, y puede que tenga también hambre; — dijo el niño. — Debe estar herido;

tiene sangre en el lomo; es preciso curarle. ¿Y cómo se llamará, abuelito?

— ¿Quién?

— Este perro.

— No lo sé, hijo mío; — contestó riéndose don Salvador, — y como tengo la completa seguridad de que si se lo pregunto no me lo ha de decir, no quiero tomarme esa molestia. Pero como todas las cosas deben tener un nombre, nosotros le pondremos uno y desde hoy a este perro se le llamará Fortuna, pues fortuna y no poca ha sido la suya refugiándose en esta casa, y encontrar al que le ha librado del terrible sable de Cachucha.

CAPÍTULO III

Los secuestradores

Cuatro días después, el perro Fortuna estaba desconocido. Juanito le curó las heridas, que eran leves, con árnica, y luego, ayudado de Atanasio el jardinero, le lavó con jabón y un estropajo.

Entonces se vió que Fortuna no era tan feo como parecía bajo el andrajoso manto de la miseria, que con un buen collar y bien alimentado podía presentarse en cualquier parte sin que su amo se avergonzara.

Pero lo más hermoso de Fortuna eran los ojos, en donde resplandecía la inteligencia, sobre todo cuando sentado sobre sus patas traseras miraba fijamente a Juanito como deseando adivinar sus pensamientos para ejecutarlos.

Una tarde el abuelo y el nieto fueron a ver una viña rodeada de almendros que se había plantado la misma semana del nacimiento de Juanito y que en el pueblo llamaban La Juanita.

Don Salvador, en todos estos paseos campestres, llevaba siempre un libro.

Se sentaron a descansar a la sombra de un almendro, y a la caída de la tarde regresaron al pueblo.

Ya cerca de casa, don Salvador echó de menos el libro.

— ¡Ah! — exclamó, — me he dejado al pie del árbol mi precioso ejemplar de El libro de Job, parafraseado

en verso por Fray Luís de León. Es preciso volver por él: sentiría perderlo.

Fortuna, que iba detrás, de dos saltos se puso delante, y levantando la cabeza, se quedó mirando a sus amos.

El perro llevaba el libro en la boca con tal delicadeza, que ni siquiera lo había humedecido.

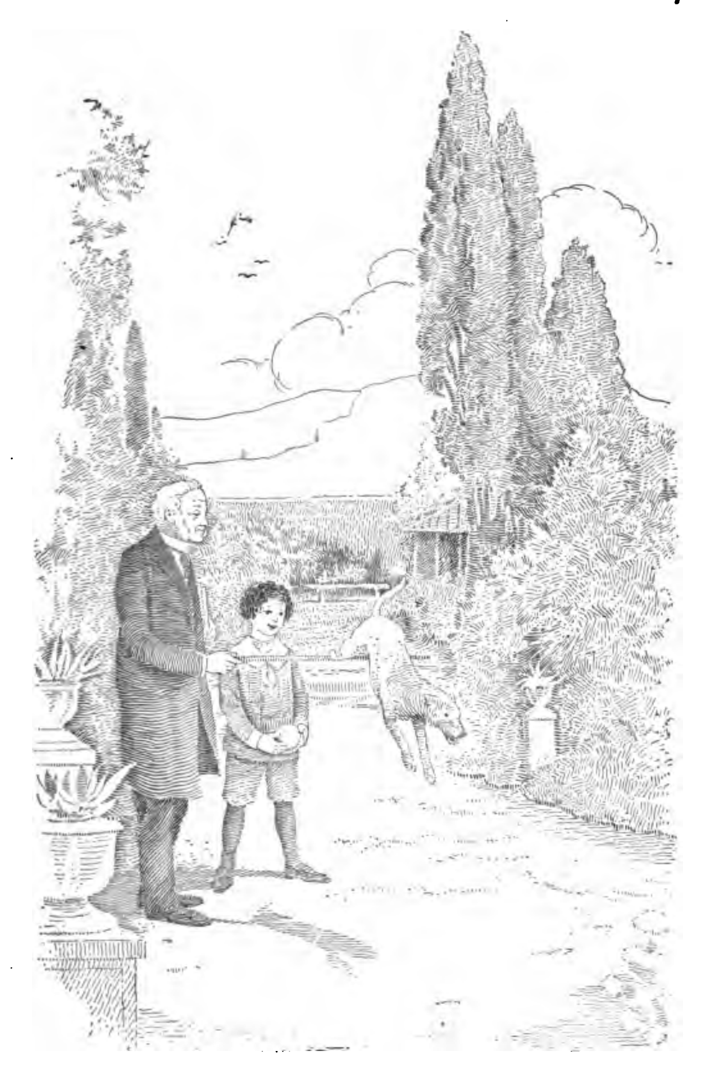
— Muchas gracias, Fortuna, — le dijo don Salvador acariciando la inteligente cabeza del perro. — Este ejemplar lo tengo en gran estima y hubiera sentido mucho el perderle porque es un recuerdo de mi madre. Esta noche cuando cenemos procuraré hacerte alguna fineza para demostrarte mi agradecimiento.

El perro comenzó a dar saltos y a ladrar con gran alegría, no por la golosina ofrecida, sino porque comenzaba a ser útil a sus amos.

A los ocho días Juanito y Fortuna eran los dos mejores amigos del mundo: no se separaban nunca. El perro dormía sobre un pedazo de alfombra a los pies de la cama del niño.

Una mañana don Salvador y Juanito se hallaban en el jardín: el perro les seguía como siempre. Don Salvador tendió horizontalmente el bastón que llevaba en la mano para señalar una planta, y entonces Fortuna dió un salto por encima del bastón con gran agilidad y luego se quedó sobre sus patas traseras, erguido y grave; volvió a tender su bastón don Salvador y volvió a saltar Fortuna, pero entonces se quedó con las manos apoyadas en el suelo y las patas traseras por el aire.

Un día Juanito estornudó con gran fuerza y Fortuna introdujo el hocico en el bolsillo de la americana del



FORTUNA DIÓ UN SALTO POR ENCIMA DEL BASTÓN

abuelo, le sacó el pañuelo y fué a presentárselo a Juanito.

Esto hizo reír mucho al abuelo y al nieto, porque Fortuna iba presentando de día en día nuevas habilidades que le elevaban a la ilustrada categoría de perro sabio; por lo que dedujeron que en sus mocedades habría sido perro de volatinero, y tanto al abuelo como al nieto se les pasaban grandes ganas de saber el origen de aquel amigo que les había deparado su buena suerte.

De seguro que por nada del mundo hubiera Juanito vendido a su perro.

Así las cosas, una tarde del mes de agosto se paseaban por la carretera Juanito, Polonia su nodriza y el perro Fortuna.

Don Salvador se había quedado en casa con el alcalde y el secretario del ayuntamiento, que habían ido a consultarle un asunto grave.

El sol se hallaba próximo a su ocaso, la temperatura era agradable y en el cielo no se veía ni una nube.

De pronto interrumpió el silencio de los campos un lamento triste, prolongado, que al parecer salía de la débil garganta de un niño.

Juanito y Polonia se miraron; el perro Fortuna gruñó sordamente y se acercó a su amo como dispuesto a defenderle.

— ¿ Has oído, Polonia ? — preguntó Juanito.

— Sí; parece un niño o una niña que se queja, — contestó la nodriza.

— Y debe ser muy cerca.

Una muchacha de diez a doce años de edad, flaca,

encubierta de harapos, el pelo enmarañado y la tez cobriza, se levantó de la cuneta del camino, lanzando dolorosos lamentos.

Fortuna gruñó de un modo amenazador y se acercó más a su amo, con el pelo del lomo erizado y enseñando sus blancos colmillos.

— Calla, Fortuna, calla, — le dijo Juanito, dándole una palmada en la cabeza y mirando al mismo tiempo a la niña mendiga que lloraba amargamente.

La muchacha siguió avanzando sin intimidarla los gruñidos amenazadores del perro.

— ¿ Qué tienes, pobrecita ? — le preguntó Juanito.

— ¡ Ah, señorito, qué desgracia tan grande para mí ! — exclamó la mendiga con los ojos arrasados en lágrimas. — Mi pobre abuelo se cayó desfallecido de hambre, en el barranco de ese puente, y voy al pueblo a pedir auxilio a la guardia civil o a la primera persona caritativa que encuentre.

— ¿ Pero no podemos nosotros socorrerle ? — contestó Juanito. — Mira, la primera casa del pueblo es la mía y allí yo te aseguro que no le faltará nada a tu abuelito.

— ¡ Pero si le faltan las fuerzas para tenerse en pie ! . . . — añadió la mendiga. — Hace más de veinticuatro horas que el pobre no ha comido nada.

— Pues bien, vamos a verle, — repuso Juanito, — y si no podemos llevarle nosotros, yo iré en una carrera al pueblo a traer lo que haga falta.

Y como el perro no cesaba de gruñir de un modo hostil a la niña mendiga, Juanito le dijo:

— Esta tarde tu mal humor es insufrible, Fortuna; te he dicho que te calles.

La niña, sin dejar sus dolorosos lamentos, se encaminó en dirección al puente.

Juanito, Polonia y Fortuna la siguieron.

A la derecha del camino había una rampa que conducía al cauce del barranco.

Por allí bajaron todos.

El puente tenía tres arcos. En el primero, tendido boca abajo sobre la húmeda arena, se hallaba un hombre pobremente vestido. A su lado se veía un zurrón de sucio y remendado lienzo y un garrote.

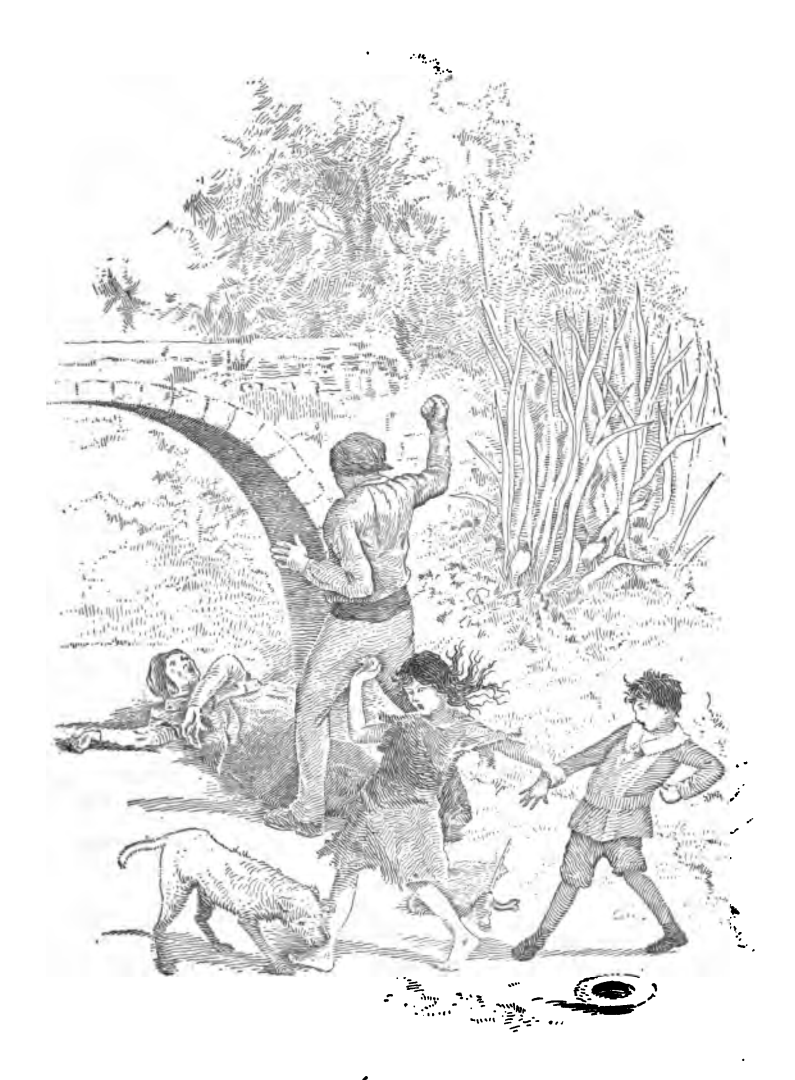
A unos quince pasos de distancia, en la orilla del barranco, se alzaban unos espesos y grandes carrizales cuyas hojas, abrasadas por el ardiente sol del verano, tenían un color rojo amarillento.

— Abuelo, vamos, haga Vd. un esfuerzo para levantarse, — dijo la niña mendiga, — pues aquí vienen un señorito y una mujer para ayudarme a conducirle a Vd. al pueblo.

El hombre, exhalando gemidos, se movió pesadamente como si le faltara la fuerza para levantarse, luego apoyó una rodilla, después la otra y por fin las manos, quedándose a gatas y bajando la cabeza como si quisiera ocultar su cara.

Compadecidos ante tanta debilidad, se acercaron Juanito y Polonia para ayudarle a levantarse, y en el mismo momento que se inclinaban hacia la tierra, el hombre de un brinco se puso en pie, cogió por el cuello a Polonia y la derribó brutalmente en el suelo.

Al mismo tiempo la niña mendiga saltaba con la ligereza de una pantera sobre el aterrado Juanito, haciéndole rodar sobre la arena del barranco.



FORTUNA SE ABALANZÓ FURIOSO SOBRE LA MENDIGA

El perro Fortuna se abalanzó furioso sobre la mendiga, haciéndole presa en una pierna y rasgándole en jirones el vestido.

La niña lanzó un grito agudo de rabia y de dolor.

— Maldito perro, — exclamó, cogiendo el garrote que había en el suelo y defendiéndose de Fortuna con un valor increíble a su edad.

Entonces salieron precipitadamente dos hombres de mala facha de uno de los carrizales. Llevaban revólver y cuchillo de monte en el cinto y escopetas de dos cañones en las manos.

— Vamos a ver si te callas, Golondrina; no hay que gritar tanto por un arañazo, — dijo uno de los hombres soltando una brutal carcajada.

— Despachemos antes que pase gente por la carretera, — añadió el otro hombre.

— ¿Qué haremos de esta mujer? — preguntó el que tenía sujeta a Polonia.

— Atarle las manos a la espalda, ponerle una mordaza y dejarla para que vaya a contarle a su amo lo que voy a decirle.

— ¿Pero dónde estará ese maldito perro? — preguntó la Golondrina. — Apenas os ha visto salir del carrizal ha desaparecido; parece que le dan asco las escopetas; pero yo juro que me las pagará, sí, me las pagará; volveré al pueblo y le daré pan con alfileres o con fósforos para que reviente.

Todo esto lo decía la Golondrina poniéndose puñados de húmeda arena en las heridas que le había hecho Fortuna.

— Oye, — dijo a Polonia el jefe de los secuestradores, — dile a don Salvador que nos llevamos a su

nieto, y que si quiere recuperarle, que cumpla al pie de la letra lo que le digo en este papel.

Y el capitán metió brutalmente un papel en el pecho de Polonia, cuyos ojos enrojecidos parecían llorar sangre.

— ¡ Ah ! no, no; yo no quiero ir con Vds.; mi abuelito les dará todo lo que quieran, pero yo no quiero ir, — exclamó Juanito, arrodillándose y juntando las manos ante aquellos miserables.

Polonia cayó también de rodillas como para unir sus súplicas a las del niño; pero todo fué inútil; los corazones de roca no se ablandan jamás ni ante las súplicas, ni ante las lágrimas de sus víctimas.

— Trae los caballos, Cascabel, — dijo el jefe dirigiéndose a uno de los suyos.

Y luego, cogiendo bruscamente por un brazo a Juanito que lloraba, añadió:

— A ver si cierras el pico, canario, y no me aturdas los oídos, porque me disgusta tu música.

Uno de los malhechores sacó del espeso carrizal tres jacas.

El jefe montó en una de ellas, colocando en la delantera a Juanito y rodeándole un brazo por la cintura.

Luego montaron los otros dos, y la Golondrina de un salto se puso en las ancas de una de las caballerías.

Polonia, al verles emprender a galope por el barranco abajo, lanzó un gemido y cayó de espaldas desmayada.

Entonces se agitaron las secas cañas del carrizal de la izquierda y el perro Fortuna asomó la cabeza.

Se había refugiado allí rápidamente al ver a los hombres con las escopetas.

Su instinto le había aconsejado aquella retirada, porque sus enemigos eran muchos y ventajosamente armados para vencerlos.

Fortuna permaneció un momento indeciso y moviendo la cabeza con recelo como si temiera alguna emboscada.

Por fin se acercó a donde estaba Polonia desmayada y le lamió las manos y la cara.

Luego levantó de nuevo la cabeza moviendo la negra membrana de su hocico, con esa rapidez nerviosa del perro que ventea un rastro caliente.

De pronto lanzó un aullido apagado, y bajando el hocico hacia el suelo, se lanzó a la carrera por el barranco, siguiendo las huellas de los secuestradores.

CAPÍTULO IV

La tempestad

Cuando Polonia recobró el conocimiento era de noche; quiso gritar, pero la mordaza ahogaba su voz en la garganta y su corazón latía de un modo violento.

Se levantó como pudo; sintió grandes dolores en todo su cuerpo. Comenzó a subir la rampa del barranco con gran fatiga.

Una vez en la carretera, echó a correr hacia el pueblo.

El cielo se había encapotado, el viento producía en las hojas de los árboles ese ruido que imita el eterno movimiento de las olas del mar al estrellarse sobre las rocas de las costas.

Este cambio repentino de tiempo, tan frecuente en el mes de agosto, no fué apercibido por Polonia, que corría y corría siempre, respirando de un modo fatigoso.

Ya cerca del pueblo vió venir gente hacia ella.

Eran don Salvador, el alcalde y el secretario, que, extrañándoles la tardanza de Juanito, iban en su busca.

Al ver a Polonia amordazada y con las manos atadas a la espalda, don Salvador lanzó un grito de espanto, como si lo adivinara todo.

El alcalde y el secretario quitaron la mordaza y las ataduras de las manos de Polonia, que cayendo

de rodillas a los pies de su buen amo, sólo pudo decir:

—¡Me han robado a Juanito, señor, me lo han robado!...

Y volvió a desmayarse.

Don Salvador se quedó aterrado, le flaquearon las piernas y se abrazó al cuello del alcalde para no caerse.

Afortunadamente, la pareja de la guardia civil, que salía del pueblo a hacer el servicio nocturno de carretera, llegó a tiempo y pudieron conducir hasta su casa a don Salvador y a Polonia.

Reanimados un poco con los auxilios que les prestaron, la nodriza contó detalladamente todo lo que les había ocurrido desde que oyeron los tristes lamentos de la infame niña mendiga hasta el instante que perdió el sentido.

—¡Ah, si hubieras hecho caso de los gruñidos de Fortuna, que os anunciaban un peligro!—exclamó el anciano, golpeándose la frente.—¿Pero dónde está que no le veo?

—Indudablemente le matarían, porque yo tampoco le ví más desde que salieron aquellos hombres del carrizal.

—En fin, dame, dame esa carta, Polonia; no se ha perdido todo; esto será cuestión de dos, de tres, de cuatro mil duros, de todo lo que poseo si se les antoja pedírmelo. ¿No es verdad, guardias? ¿No es verdad, señor alcalde? Los secuestradores son unos infames, unos criminales; pero generalmente no matan a los secuestrados. Me lo devolverán, sí; me lo devolverán, y yo en cambio les daré lo que me pidan.

Don Salvador se ahogaba; tuvo que sentarse, se quitó la corbata y se desabrochó el chaleco; no podía respirar.

Mientras tanto Polonia buscaba en vano la carta que tan brutalmente le había metido en el pecho el secuestrador.

— ¡ Pero no me das esa carta ! — exclamó el anciano.

— Si no la encuentro, señor.

— ¡ Que no la encuentras ! — exclamó el abuelo, pálido como un cadáver y levantándose de la silla como impulsado por una fuerza superior a su voluntad.

— No; no la encuentro, — exclamó Polonia con desesperación; — me la metió uno de ellos en el pecho mientras otro me ataba las manos y me ponía la mordaza; pero como luego caí desmayada en el barranco . . .

— Entonces se te habrá caído en el barranco y es preciso ir a buscarla.

Y don Salvador se dirigió a la puerta.

El alcalde le detuvo, diciéndole:

— Para buscar la carta bastamos nosotros. Polonia nos acompañará. El tiempo ha cambiado y amenaza tormenta. A ver; Atanasio, coge la linterna; vamos andando.

Don Salvador quiso acompañarlos, pero el médico y el cura, que también habían acudido al saber la desgracia de Juanito, se opusieron firmemente.

— ¡ Oh, Dios mío, Dios mío ! — exclamó el anciano con desesperación; — si no encuentran esa carta, mi pobre Juanito está perdido, porque le matarán viendo que no se les da el dinero que piden.

Salieron en busca de la carta Polonia, los dos guardias civiles, el alcalde, el secretario, Cachucha y el jardinero.

El médico y algunos vecinos del pueblo se quedaron acompañando a don Salvador.

Cuando los expedicionarios salieron a la calle, los deslumbró un relámpago que fué seguido de un espantoso trueno.

La lluvia caía con esa violencia propia de las tormentas de verano. Nadie hizo caso. Caminaban en silencio por la carretera, preocupados en aquel triste acontecimiento que afligía a todo el pueblo.

Cuando llegaron al puente, Cachucha que iba delante se detuvo, reconoció el terreno, y dijo:

—Trabajo perdido; el barranco viene lleno de agua; es imposible bajar.

La avenida era grande; las turbias aguas se arrastraban con violencia sobre el pedregoso cauce del barranco, rugiendo de un modo amenazador.

—¡Qué lástima!—añadió un guardia civil;—no sólo hemos perdido la carta sino las huellas de los secuestradores.

—¿Y qué hacemos ahora?—preguntó Cachucha.

—Toma; regresar al pueblo;—contestó el alcalde.

Y sin hablar más, regresaron al pueblo tristes, silenciosos y empapados de agua y lodo hasta los huesos.

El pobre don Salvador se quedó anonadado al saber la avenida del barranco.

Cayó de rodillas, juntó las manos y elevó los ojos llenos de lágrimas al cielo, murmurando con trémula voz:

— Señor . . . Dios mío . . . Padre misericordioso, sin cuya voluntad no se mueve una hoja de los árboles ni un átomo de polvo de la tierra . . . Vela por mi hijo, vela por Juanito.

Un profundo silencio se extendió por la habitación, todos rezaban en voz baja, todos le pedían a Dios por el niño secuestrado.

CAPÍTULO V

El que siembra recoge

Transcurrieron dos días. El pobre abuelito estaba inconsolable; cuarenta y ocho horas sin dormir, sin comer, sin ver a su nieto.

El alcalde y la guardia civil habían oficiado a los pueblos inmediatos lo ocurrido, pero nadie tenía noticias de Juanito.

Aquel silencio era espantoso para el pobre anciano.

— Ah, sin duda en la carta — se decía — me fijaban un plazo para entregar el dinero . . . Dios mío, ¿ qué será de Juanito cuando ese plazo se cumpla ?

En el pueblo no se hablaba de otra cosa que del secuestro del niño. Todos hubieran dado la mitad de su sangre por encontrarle.

A fuerza de grandes ruegos consiguieron el cura y el médico que don Salvador tomara algún alimento.

Llegó el tercer día. El pobre abuelito, pálido como un muerto, con los ojos cerrados, se hallaba tendido en un sofá, y a no ser por los estremecimientos nerviosos que agitaban su cuerpo, se le hubiera tomado por un cadáver.

Comenzaba a obscurecer; la tenue luz del crepúsculo penetraba por una ventana iluminando con vaga claridad la habitación.

La puerta se abrió poco a poco y asomó por ella la cabeza de un perro. Era Fortuna, cubierto de lodo.

Se acercó al sofá y se quedó mirando fijamente al

anciano. Esta contemplación duró algunos segundos; luego comenzó a lamerle las manos a don Salvador.

El cálido contacto de aquella lengua agradecida despertó al anciano. Al ver a Fortuna lanzó un grito que hubiera sido imposible definir, porque la presencia de aquel perro leal, que él creía muerto, le causaba al mismo tiempo una inmensa alegría y un profundo dolor.

— ¡ Ah, eres tú, Fortuna ! — exclamó sentándose en el sofá. — ¿ Dónde está Juanito ? ¿ Dónde está el hijo de mi alma ?

El perro ladró tres veces dirigiéndose hacia la puerta, en donde se detuvo para mirar a su amo.

— Sí, sí; te comprendo perfectamente; tú vienes a decirme: sígueme y te conduciré a donde está Juanito.

El perro ladró con más fuerza.

— ¡ Ah ! qué importa que la naturaleza no te haya concedido el don de la palabra; yo te entiendo perfectamente; bendito sea el momento que te refugiaste en mi casa.

Y él mismo, que por instantes parecía recobrar sus perdidas fuerzas, comenzó a dar voces, diciendo:

— ¡ Polonia, Atanasio, Macario, todo el mundo aquí ! Que aparejen mi jaca, que llamen a la guardia civil, al cuadrillero, a todo el que quiera seguirme.

Don Salvador mientras tanto había descolgado una escopeta de dos cañones del armero y se había ceñido una canana llena de cartuchos.

Algunos criados entraron precipitadamente en la habitación de su amo, creyendo que el dolor le había vuelto loco.

Al verle con la escopeta, Polonia le dijo sobresaltada:

— ¿ Pero adónde va Vd., señor ?

— A donde está Juanito . . . Mira, ahí tienes el amigo leal que va a conducirme a su lado.

— ¡ Fortuna ! — exclamó Polonia, que hasta entonces no había visto al perro.

— Ése, ése sabe donde está mi nieto: sigámosle, pero es preciso hacer las cosas con método. Tú, Atanasio, llama a la guardia civil y al cuadrillero; tú, Polonia, pon en unas alforjas algunos comestibles; tú, Macario, apareja mi jaca, pero de prisa, muy de prisa, pues me mata la impaciencia.

Media hora después todo estaba dispuesto y los expedicionarios reunidos en casa de don Salvador. El perro no cesaba de ladrar y hacer viajes hacia la puerta, indicando su impaciencia.

—En marcha, Fortuna, en marcha; — exclamó el anciano con firme entonación, — condúceme a donde está Juanito, y que Dios nos ayude.

El perro comenzó a dar saltos de alegría, salió a la calle y tomó a la derecha.

Todos le siguieron, Fortuna iba delante, luego dos guardias civiles a pie, don Salvador, el cuadrillero a caballo, y por último, cuatro criados de la casa. Todos iban armados de escopetas y resueltos a salvar a Juanito. Tenían una fe ciega en las demostraciones del perro. Nadie dudaba de que aquel noble e inteligente animal les conduciría a donde estaba el niño secuestrado.

La noche era serena, apacible. La luna iluminaba con dulce claridad la tierra.

El perro, que caminaba siempre delante, volviendo

de vez en cuando la cabeza para ver si le seguían, llegó al puente, y en vez de bajar al barranco, torció a la izquierda caminando por la orilla del cauce unos quinientos pasos. Allí bajó por una vereda, cruzó el barranco y tomó una senda que conducía al monte.



Todos le siguieron en el mayor silencio.

Después de dos horas de trepar por aquel camino de cabras, los expedicionarios llegaron a la cumbre de una elevada montaña.

— Guardias, ¿ están Vds. cansados? — les preguntó don Salvador.

— Adelante, adelante; éste es nuestro oficio, — contestó uno de ellos. — Mientras el perro no vacile, le seguiremos.

Se hallaban en una meseta sembrada de espesos chaparrales y copudas encinas. La luna lo iluminaba todo; aquel espesar era interminable; a lo lejos parecía distinguirse grandes grupos de árboles en el fondo de un valle encerrado entre dos altísimas montañas.

El perro continuó descendiendo por la parte de la umbría durante media hora, luego torció a la derecha, caminando siempre a media ladera.

Los expedicionarios comenzaban a impacientarse: llevaban cuatro horas de no interrumpida marcha por un camino fatigoso y duro.

Llegaron por fin al valle. Grandes grupos de fresnos y de álamos formaban aquí y allá espesos bosquecillos.

El perro penetró resueltamente en uno de aquellos espesares.

De pronto Fortuna se detuvo. Los expedicionarios vieron a pocos pasos de distancia una casa de pobre apariencia.

La casa sólo se componía de piso bajo.

El perro, con mucho recelo, y arrastrándose por la tierra, llegó a la puerta, la olfateó y luego, volviéndose a los que le seguían, formuló uno de esos gemidos tan peculiares a los animales de su raza para indicar la aproximación de su amo.

Todos oyeron este gemido y los resoplidos que daba Fortuna procurando introducir el hocico entre el dintel y la puerta.

A nadie le quedó la menor duda de que en aquella casa estaba Juanito o por lo menos había estado.

Uno de los guardias civiles dijo en voz muy baja:

— Esta casa es la del guarda de esta umbría que acabamos de cruzar. Es hombre de malos antecedentes, ha estado en presidio y la guardia civil le tiene apuntado en su libro. Todo el mundo pie a tierra y preparados; mi compañero y yo entraremos delante. Tú, Cachucha, te pones de centinela por la parte del

río, y si ves alguno que quiere escaparse saltando las tapias del corral, le haces fuego. Tú, Atanasio, ten la linterna prevenida por si hace falta.

Se obedecieron las disposiciones del guardia.

Don Salvador sintió que su corazón latía con extremada violencia.

El guardia civil, con la culata de su carabina, dió dos fuertes golpes sobre la puerta.

Transcurrieron algunos segundos sin que nadie contestara. En la casa reinaba un silencio sepulcral.

El guardia llamó segunda vez diciendo en voz alta:

— Cascabel (éste era el apodo del guarda del monte Corbel), abre a la guardia civil o descerrajamos la puerta a tiros.

— Allá va, allá va; un poco de paciencia, que me estoy vistiendo, — contestó una voz femenina.

Transcurrieron dos minutos. Dentro de la casa se oyó un ruido como si arrastraran un pesado mueble cambiándolo de sitio. Luego se abrió la puerta presentándose una mujer con un candil en la mano.

Tendría cuarenta años de edad, era alta, delgada, de color cetrino y pelo rojo y enmarañado. Todo en aquella mujer indicaba la falta de aseo; a primera vista era verdaderamente repugnante.

Al ver tanta gente retrocedió dos pasos frunciendo el entrecejo y dijo:

— ¿ Qué es esto ?

— Esto es que venimos a hacerte una visita a ti y a tu marido, — contestó un guardia. — ¿ Dónde está Cascabel ?

— Recorriendo el monte, porque hay muchos dañadores. ¿ Pero qué le querían Vds. ?

— Tú ya sabes lo que nosotros queremos, — añadió el guardia.

— ¡ Yo ! . . . Pues aunque tuviera el don de la adivinanza, — exclamó haciendo una mueca la guardesa.

— Vamos, menos palabras, y dinos dónde tienes al niño.

— Pues si yo no he tenido hijos nunca.

— Ya que no quieres a buenas, peor para ti, hablarás a malas.

El guardia hizo una seña a su compañero, y cogiendo a la guardesa cada uno de un brazo y juntándole los dedos pulgares de las manos por detrás de la espalda, le pusieron el tornillo y la cadenilla de hierro.

La guardesa exhaló un rugido de dolor, y haciendo rechinar los dientes, dijo:

— ¡ Vaya una hazaña ! ¡ qué valientes !

Todos escuchaban el diálogo con gran interés, cuando de pronto Fortuna comenzó a ladrar de un modo estrepitoso.

Al extremo de aquella sala-cocina se hallaba un enorme arcón viejo y desvencijado. El perro escarbaba con furia junto al arcón.

— Ahí está mi hijo, — gritó don Salvador.

Abrieron el arcón: no había nada. El perro continuaba ladrando y escarbando. La guardesa miraba a Fortuna con sombríos y recelosos ojos.

Atanasio y Macario quitaron el arcón de aquel sitio y debajo apareció una trampa de madera con una argolla de hierro.

El abuelo lanzó un grito de gozo, abalanzándose hacia la trampa. Uno de los guardias civiles le detuvo cogiéndole por el brazo y le dijo:

—Todo se andará, don Salvador; pero antes conviene tomar algunas precauciones. Esta mujer bajará delante. Atanasio, coge la linterna y abre la trampa.

El jardinero levantó la trampa. La bajada a la cueva era muy rápida y resbaladiza. El perro Fortuna se precipitó por aquel boquete negro ladrando de un modo furioso.

Los guardias civiles empujaban a la guardesa delante de ellos.

Atanasio alumbraba con la linterna; el perro que se había internado en la cueva seguía ladrando a lo lejos.

Todos siguieron aquellos ladridos caminando por un terreno húmedo y resbaladizo, cuyas angostas paredes chorreaban agua.

De pronto se oyó una voz débil que dijo:

—Ah, Fortuna, ¿eres tú, Fortuna? ¡Cuánto te agradezco que vengas a verme!

—Es la voz de mi Juan,—gritó don Salvador.

—Aquí, aquí, abuelito de mi alma,—volvió a decir el niño.

Don Salvador, que iba detrás, apartó a todos y se puso delante, gritando:

—Alumbra, Atanasio, alumbra.

Entonces los claros reflejos de la linterna iluminaron un cuadro interesante: sobre un lecho de carrizo se hallaba Juanito con el traje en jirones y abrazado al perro Fortuna que le lamía la cara gimiendo dolorosamente.

El abuelo cayó también sobre aquel lecho y se abrazó llorando a su nieto, y entonces el perro repartía por igual sus caricias entre el viejo y el niño.

Todos lloraban, todos, menos la guardesa, menos aquella fiera que miraba con ojos enjutos y torvo ademán el patético grupo que tenía delante y que iba a abrirle a ella, a su marido y a sus cómplices las puertas de un presidio.

. . . .

En el pueblo se recibió a Juanito y a los expedicionarios echando las campanas al vuelo. La alegría fué inmensa.

Desde aquel día se miró al perro Fortuna con veneración.

Don Salvador mandó hacer un buen retrato al óleo del perro Fortuna y lo colocó en un sitio preferente de su casa.

Al pie de este retrato se leía esta inscripción:

«Este perro se llamó Fortuna y probó a los hombres que tuvieron la dicha de conocerle, que en este mundo el que siembra recoge.»

ZARAGÜETA

COMEDIA EN DOS
ACTOS Y EN PROSA

POR

MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PERSONAJES

Doña Dolores
Maruja
Doña Blasa
Gregoria
Don Indalecio
Carlos
Don Saturio
Zaragüeta
Pío
Perico
Ambrosio

La acción en un pueblo de la provincia de Salamanca
Epoca actual

ACTO PRIMERO

Sala baja en una casa de pueblo. Muebles decentes y apropiados. Puerta grande al foro derecha del actor, por la que se ve la huerta. En el centro del foro, ventana. En el foro izquierda, puerta de la cocina. Primer término derecha, puerta del despacho y habitaciones de don Indalecio. En el segundo término derecha, la puerta tosca de la leñera con montante practicable. En primer término izquierda, salida al corralillo. En segundo término de este lado, la escalera del piso principal, de la que debe verse el arranque con tres o cuatro escalones. En el proscenio derecha, la entrada de la bodega con su trampa practicable. Entre las puertas de la escalera y del corralillo, una alacena. Colgados en el rincón de la izquierda, escopeta, zurrón y canana.

ESCENA PRIMERA

Gregoria y luego doña Dolores; después Perico. Más tarde Maruja. Al levantarse el telón, estará la escena sola. Se oye la campana que toca a la novena. Luego sale Gregoria de la cocina y se dirige a la bodega, abriendo la trampa

Greg. ¡ Perico ! . . . ¡ Perico ! . . . (*En cuclillas y asomada a la trampa.*)

Per. (*Abajo y algo lejos.*) ¿ Qué hay ?

Greg. Que cuando acabes de barrer la bodega me subas una botella de vinagre.

Per. (*Abajo.*) Bueno.

(*Gregoria se retira de la trampa y se dirige a la cocina. Doña Dolores, que sale por la primera derecha, trayendo sábanas, almohadas y colchas de punto.*)

DOL. Ven acá. Aquí tienes el juego de cama completo. (*Coloca la ropa sobre la mesa. La examina cuidadosamente.*) ¡ Jesús ! ¡ Y qué amarillas están las guarniciones ! ¡ Claro ! ¡ Como la ropa fina no se usa más que cuando viene algún huésped ! . . .

GREG. Ya se puede asegurar que ese señorito no habrá tenido nunca en Madrid una cama como la que preparamos.

DOL. ¡ Qué ha de tener el pobre en una casa de huéspedes !

GREG. Cuatro colchones nuevecitos que están lo mismo que la espuma. ¡ Bien a gusto va a dormir esta noche !

DOL. ¡ Quiéralo Dios ! Pero no será así. Viene el infeliz tan enfermo . . .

GREG. ¿ Es de veras que viene tan malito ?

DOL. Muy malo, hija, muy malo. Por fortuna, al lado de sus tíos se restablecerá pronto. ¡ Me ha dado Dios unas manos para cuidar enfermos ! ¡ Yo gozo con estas cosas !

GREG. ¡ Ya lo creo ! Como que sabe usted más medicina que don Saturio.

DOL. No, mujer, no tanto; pero la verdad es que no hay en todo el pueblo quien me gane a hacer un cocimiento, y a poner unos sinapismos en su sitio. (*Perico sale de la bodega con una botella, deja caer de golpe la puerta de la trampa. Doña Dolores, que está de espaldas, da un salto.*) ¡ Ay !

PER. No se asuste usted. ¡ Soy yo !

DOL. (¡ Qué bárbaro !)

PER. Aquí tienes el vinagre. (*A Gregoria.*)

GREG. Déjalo en la cocina.

PER. Está bien. (*Medio mutis.*)

GREG. ¡ Ah !

PER. ¿ Qué ?

GREG. Que a ver si me llevas una buena carga de leña. Ya no tengo más que unos sarmientos.

PER. Bueno, mujer. Ahora la sacaré de la leñera. (*Va a la cocina y deja la botella del vinagre y vuelve en seguida con una espuerta grande, con la cual, a hombros, poco después sale de la leñera, entrando en la cocina. Después pasa por la escena y vase a la huerta.*)

DOL. (*A Maruja, que baja cantando y se dirige al arcón que habrá en el foro.*) ¡ Pero, hija, por Dios ! Parece mentira que tengas ganas de cantar en estos momentos.

MAR. ¡ Ay, es verdad, no me acordaba ! Perdóneme usted, tía. (*Muy cariñosa.*)

DOL. Es una felicidad tener un carácter tan alegre como el tuyo. Toma las almohadas (*A Gregoria.*) y lleva todo esto a la sala de arriba. (*Vase Gregoria por la segunda izquierda, bajando al poco rato a la cocina.*)

MAR. (*Que mide el trigo que saca del arcón con una taza y lo echa en una cesta pequeña.*) ¡ Una . . . dos . . . tres . . . y cuatro ! . . . (*Cierra el arcón.*)

DOL. ¿ Qué es eso ? ¿ Vas a dar de comer a tus gallinas ?

MAR. Sí, señora.

DOL. Y llevarás, como siempre, una fanega de trigo.

MAR. ¡ Una fanega ! Pero, tía, si nunca llevo más que cuatro tazas.

DOL. Justo; cuatro ahora y otras cuatro al mediodía y otras cuatro por la mañana. Deberían estar reventando de gordos esos animalitos.

MAR. Y lo están. Hay, sobre todo, una gallina calzada y otra moñuda, que son lo mismo que dos pavas. Da gusto verlas.

DOL. Ésas harán buen caldo.

MAR. ¿ Qué ? ¿ Quiere usted matarlas ?

DOL. Naturalmente. Ahora que tu primo necesitará un caldo nutritivo y substancioso.

MAR. Tiene usted razón; por el pobre Carlos soy capaz de sacrificar la moñuda y hasta la calzada. Voy a darles de comer, que ya me estarán esperando.

DOL. ¡ Dichosa tú, que no piensas más que en las gallinas !

MAR. ¿ Y qué le voy a hacer ? Como en el pueblo escasean los pollos, tengo que contentarme con los del corral.

DOL. Anda, anda, bachillera.

MAR. Hasta luego. (*Entra en la cocina, desde donde se supone que sale al corral por la derecha.*)

ESCENA II

DOÑA DOLORES, luego DON INDALECIO, que sale por la primera derecha con un periódico en la mano

DOL. ¡ Qué chiquilla más alegre ! Mentira parece que se haya educado con las monjas. (*Se oye cacarear a las gallinas en el corral.*) Ea, ya se alborotó el gallinero. (*Mirando por la ventana.*) Oye, Maruja,

aquella que se acerca al bebedero es la que se debe matar. Pega un puntapié a ese pato, que no deja comer a los pollitos.

(*Óyese lejano el último toque de la campana de la iglesia. Sale Perico de la cocina y se va por la puerta del foro derecha.*)

IND. (*Saliendo.*) Pero, ¿ qué es eso ? ¿ No vais a la novena ? ¡ Éste es el último toque !

DOL. Esta tarde no vamos. Quiero ir contigo a la estación a recibir a nuestro sobrino.

IND. Bueno; como gustes. Ambrosio vendrá a tiempo para llevarnos. Ya le envié recado por Perico.

DOL. Pero, hombre, ¿ es posible que no te atrevas a andar a pie ni un cuarto de legua, cuando es lo que te conviene ? Ya sabes lo que te aconseja siempre don Saturio. Ejercicio, y mucho ejercicio. Y tú nada; quieto y siempre quieto.

IND. Bueno, mujer; haré ejercicio. Iremos a pie.

DOL. Que vaya Ambrosio a la estación para traernos luego, porque Carlitos no vendrá en disposición de hacer una caminata tan larga. Tú y yo nos iremos tranquilamente por el atajo, y nos sirve de paseo.

IND. ¿ Por el atajo ? Ya estoy sudando sólo de pensarlo. Pero, en fin, hágase tu voluntad; por el atajo iremos.

DOL. Verás qué bien te sienta.

IND. Corriente; pero, mira, llévate unos bollitos o unas mantecadas para comérnoslas al paso en la fuente del Obispo.

Dol. ¿ Qué ? ¿ No quieres tomar chocolate esta tarde ? . . .

Ind. Sí, mujer, sí. El chocolate lo tomaremos ahora. Di que vayan haciéndolo. (*Se sienta en el sillón.*)

Dol. Hay tiempo sobrado. El tren llega, hace muchos días, con más de una hora de retraso.

Ind. Hoy llegará puntual, porque acabo de leer en *La Crónica* que está ya compuesto el puente de Valdeterrones.

Dol. En ese caso prevendré a la muchacha. (*Desde la puerta de la cocina.*) ¡ Gregoria ! Haz el chocolate y tráelo.

Greg. (*Dentro.*) ¡ Al momento !

ESCENA III

Dichos y Perico, por el foro derecha, con una bomba con manga de riego de jardín

Per. ¡ Señor !

Ind. ¿ Qué hay ?

Per. Aquí está ya la bomba. El herrero la ha dejado como nueva.

Ind. ¿ La han probado ya ?

Per. Sí, señor; ahora mismo en la fragua. Tiene una fuerza . . .

Dol. ¿ Cuánto ha llevado ?

Per. Dice que ya vendrá a cobrarla.

Dol. Bueno, bueno; pues anda y riega.

Per. En seguida. (*Vase a la huerta.*)

Dol. ¡ Dichosa bomba ! ¡ Nos va costando un dineral !

PER. (*Desde el foro.*) Sí, señor; pase usted.

IND. ¿ Quién es ?

PER. El médico. (*Vase.*)

ESCENA IV

DICHOS y DON SATURIO por el foro derecha

DOL. ¡ Hola, don Saturio !

SAT. Felices tardes.

IND. Muy buenas.

SAT. Acaban de decirme en casa que me han llamado ustedes. ¿ Ocurre novedad ?

DOL. Sí, señor.

SAT. Alguna indigestión de usted, de seguro. (*A don Indalecio.*) Come usted demasiado; se lo estoy diciendo siempre.

IND. Como lo que necesito, y lo digiero admirablemente.

DOL. No; no es éste el enfermo.

SAT. ¿ Acaso Marujita ?

DOL. Tampoco. Es mi sobrino.

SAT. ¿ Qué sobrino ?

DOL. Carlitos, el que tenemos estudiando en Madrid.

SAT. ¿ Pues cuándo ha llegado que yo no lo sabía ?

DOL. No; si no ha llegado. Vendrá esta tarde en el tren correo; pero antes de que llegue hemos querido hablar con usted.

SAT. Pues hablemos.

DOL. Tomará usted chocolate con nosotros, ¿ eh ?

SAT. Sí, señora, con mucho gusto. Precisamente

hoy no podré tomarlo en mi casa, porque necesito ir esta misma tarde a Villarejo.

IND. Pues siéntese usted, don Saturio.

(*Vase doña Dolores a la cocina y sale inmediatamente.*)

SAT. Sepamos lo que pasa a ese chico. (*Se sientan a la mesa.*)

IND. Verá usted. Ayer recibimos esta carta suya, que nos ha sorprendido.

DOL. Estamos muy disgustados. (*Sentándose.*)

IND. Mucho.

SAT. Veamos.

IND. (*Leyendo.*) « Madrid, cinco Septiembre. Mis queridísimos e inolvidables tíos. »

DOL. (*Conmoviéndose.*) ¡ Es de lo más cariñoso !

IND. « Inolvidables tíos: Mi silencio, que tanto ha extrañado a ustedes, no ha obedecido, como suponen, a falta de cariño, ni a olvido, ni a ingratitud. »

DOL. Nos quiere muchísimo.

IND. « Por no alarmar a ustedes, nada les había dicho del mal estado de mi salud. »

DOL. ¡ Pobrecito !

IND. « Pero en vista de que la enfermedad ha tomado un carácter grave, me creo en el deber de decírselo con toda franqueza. »

SAT. ¡ Demonio !

DOL. ¡ Debe estar gravísimo !

SAT. Siga usted, don Indalecio.

IND. « He consultado con los médicos más notables de Madrid, y todos están conformes en que padezco del estómago, del hígado y de los riñones. »

SAT. ¡ Caracoles !

IND. Por lo visto está todo él echado a perder.

SAT. No hay que apurarse, no hay que apurarse todavía. Siga usted.

(*Sale Gregoria de la cocina con una bandeja con tres pocillos de chocolate y tres platillos con bizcochos, los cuales pone encima de la mesa delante de cada personaje. Vase y vuelve a salir con otra bandeja con tres copas de agua, haciendo la misma operación.*)

IND. « Los sacrificios que han hecho ustedes para que siga mi carrera; los inmensos favores que les debo; la protección verdaderamente paternal con que me tratan, me han hecho dudar antes de proporcionarles este disgusto. » Sigue, Dolores, que se me va a enfriar el chocolate.

DOL. Trae, hombre. (*Lee.*) ¿ Dónde llegabas ?

IND. Al disgusto.

(*En este momento saca Gregoria las copas con el agua.*)

DOL. Sí; aquí está el disgusto. « Pero las circunstancias me obligan y debo hablarles con toda claridad. Según la opinión de cuantos doctores me han visto, es imposible mi curación en Madrid. »

SAT. ¡ Claro ! Que se venga al pueblo. Lo que hace falta a esos muchachos es el aire libre, la atmósfera pura del campo . . .

DOL. No, señor, no es eso. Verá usted. « Todos ellos consideran imprescindible que marche sin pérdida de tiempo a París, donde únicamente podrán hacerme la operación que necesito. »

SAT. ¡ Operación ! No comprendo.

DOL. Pues así, así lo dice.

SAT. ¿ Y qué más ?

DOL. Añade que espera de nosotros este nuevo sacrificio pecuniario y que viene para emprender desde aquí su marcha.

SAT. Por los datos que da no es fácil formular un diagnóstico. Le veremos y entonces . . . ¿ quién sabe ? ¡ Acaso no necesite ir a Francia ! Ese afán de creer que en el extranjero lo curan todo, es cosa que me saca de mis casillas. No parece sino que los médicos españoles somos unos ignorantes . . . Pues no, señora; aquí, sin ir más lejos, me tienen ustedes a mí, un humilde médico de pueblo y que, sin embargo, hace uso de todos los adelantos de la ciencia. Yo no soy rutinario. ¿ Hay un sistema nuevo ? Lo estudio. ¿ Conviene ? Pues lo aplico.

(*Cuando don Indalecio acaba de comerse sus bizcochos, mientras doña Dolores lee la carta, cambia su platillo por el de ella y continúa comiendo.*)

DOL. ¡ Calle ! Esa chica no me ha puesto bizcochos.

SAT. Hay aquí; tome usted.

DOL. Gracias, no tengo apetito.

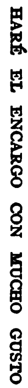
SAT. Yo, con permiso de ustedes, voy a despachar pronto mis visitas para marchar a Villarejo antes de que anochezca. De todos modos pasaré por aquí para ver a su sobrino de ustedes aunque sólo sea un momento. (*Levantándose.*)

IND. Hombre, va usted a hacerme un favor. En Villarejo verá usted probablemente al tío Celedonio.

SAT. De seguro.

IND. Que me mande por usted las cuatro mil pesetas de la venta del trigo.

SAT. Haré el encargo con mucho gusto.



HARÉ EL ENCARGO CON MUCHO GUSTO

MAR. (*Saliendo de la cocina con la cestita de antes, que guarda en el arcón.*) Buenas tardes, don Saturio.

SAT. Hola, Marujita. ¡ Cómo ha mejorado esta muchacha !

(*Sale Gregoria de la cocina con una bandeja grande, recoge el servicio de chocolate y se lo lleva.*)

MAR. Sí; no estoy mal, gracias a Dios.

DOL. Que no deje usted de venir.

SAT. Vendré, vendré.

IND. Hasta luego.

DOL. Que usted lo pase bien.

MAR. Adiós, don Saturio.

(*Vase don Saturio por el foro derecha.*)

ESCENA V

DICHOS, menos DON SATURIO

DOL. Ea, Indalecio; vamos a la estación, que va siendo la hora. (*A Maruja.*) Sácame la mantilla. (*Vase Maruja por la primera derecha y sale con la mantilla para doña Dolores.*) Yendo contigo hay que tomarlo con tiempo.

IND. Vamos, mujer; vamos cuando quieras. ¡ Ah ! No te olvides de las mantecadas.

DOL. ¿ Pero es posible ?

IND. Sí; es posible que dentro de un rato sienta debilidad. (*Se va a la primera derecha por el sombrero. Maruja, que habrá sacado la mantilla, ayuda a su tía a ponérsela. Doña Dolores va al armario, lo abre, coge las mantecadas y las envuelve en el periódico que habrá dejado don Indalecio sobre el sillón.*)

DOL. (*A Maruja.*) Anda, ve a la sala de arriba, haz la cama y pon en orden todo aquello. Carlitos vendrá cansado del viaje y necesitará acostarse en cuanto llegue.

(*Sale don Indalecio por la primera derecha, poniéndose el sombrero.*)

MAR. Pues hasta luego.

IND. Adiós, Marujita.

(*Vase Maruja por la segunda izquierda.*)

ESCENA VI

DICHOS, menos MARUJA; luego DOÑA BLASA y PÍO, por el foro derecha

DOL. Vamos, hombre, vamos. (*Le da las mantecadas.*)

IND. Andando.

BLASA. (*Dentro.*) Pues no sabíamos una palabra.

IND. ¿ Quién es ?

DOL. Doña Blasa y su hijo. Adelante, doña Blasa.

BLASA. Buenas tardes. Por nosotros no se detengan ustedes, que no queremos molestar. Nos chocó no verlas en la novena y por eso veníamos a ver si ocurría alguna novedad; pero ya acaba de decirnos el criado lo del pobre Carlitos, y que iban ustedes a esperarle.

DOL. Sí, allá íbamos.

(*Don Indalecio empieza a comerse las mantecadas.*)

BLASA. Pues vayan ustedes, vayan ustedes. Eso de la enfermedad no será nada. Ya recordarán

ustedes el susto que éste nos dió hace dos años, cuando estaba en el seminario. Bien creímos que se moría. Pues en cuanto llegó aquí y lo cogí yo por mi cuenta, con un cocimiento de genciana y unos reparos de vino blanco lo puse como nuevo. Ahí lo tienen ustedes, tan sano y tan gordo.

DOL. Ya, ya... Pues con su permiso, doña Blasa.

BLASA. Sí, sí; vayan ustedes. Maruja nos hará la visita. ¿ Por dónde anda ?

DOL. Arriba está; llámala, Indalecio.

IND. (*Que tiene la boca llena.*) ¡ Hum ! (*Traga.*) Creí que me ahogaba.

BLASA. Deje usted. Estará ocupada. Aquí la esperaremos.

DOL. Pues hasta otro rato. Muchas memorias al señor cura.

BLASA. Mil gracias. Vayan ustedes con Dios.

IND. (Con este retraso ya no vamos a tener tiempo de merendar en la Fuente del Obispo.)

(*Vanse por el foro derecha.*)

ESCENA VII

DOÑA BLASA y PÍO

BLASA. ¡ Pero qué soso eres, hijo mío ! No hay quien te saque ni una palabra del cuerpo. (*Va a hablar Pío.*) Ya sé lo que vas a decir: que no puedes remediarlo; que es así tu carácter. Pues que no sea así. Yo no sé qué os dan en el seminario que parece que os asustan. (*Pío va a hablar.*) No digas que no.

Y para vivir en el mundo no se puede ser tan apocado. Y tú necesitas vivir en el mundo. Ya podías estar bien convencido de que la carrera eclesiástica no te conviene; debiera bastarte el ejemplo de tu tío, mi pobre hermano. Tú lo ves; si no fuera porque yo soy una mujer muy económica y porque él es un hombre de muy pocas necesidades, no sé cómo nos habíamos de arreglar. Un curato no da para nada. (*Va a hablar Pío.*) Nada, nada, que esa vocación es una tontería. Hay que pensar en el porvenir. Tu tío, que hoy es nuestro único apoyo, tiene mucha edad; puede morirse el día menos pensado. Figúrate que se muere: ya se murió. ¿ Qué hacemos entonces ? Esto es lo que quiero que pienses. Tú necesitas crearte un porvenir, casándote con una muchacha de buena posición. ¿ Y quién mejor que Maruja ? Es una joven bonita, bien educada y virtuosa, y su tío don Indalecio es el hacendado más rico del pueblo. No tiene más herederos que esta chica y su sobrino. Y ya has oído que éste viene de Madrid muy enfermo. Lo más probable es que se muera. Figúrate que se muere: ya se murió. No queda más heredera que Maruja. Te casas con ella, vivís aquí, al lado de vuestros tíos, felices y contentos. Don Indalecio con la vida que hace y con lo que come va a reventar el mejor día. Figúrate que revienta: ya reventó. Pues ya tienes a tu mujer en posesión de toda esta fortuna, y aquí paz y después gloria.

ESCENA VIII

DICHOS y MARUJA por la segunda izquierda

MAR. ¡Ah! ¡Estaban ustedes aquí! No sabía nada.

BLASA. ¡Hola, Marujita! Nos dijeron tus tíos que andabas por arriba ocupada, y no hemos querido llamarte.

MAR. Sí, señora; he estado arreglando la habitación para mi pobre primo.

BLASA. ¡Siempre tan buena y tan hacendosa! Eres una alhaja.

MAR. Favor que usted me hace.

BLASA. No, hija, no; justicia. Eso precisamente le estaba diciendo a Pío cuando llegaste. Maruja hará la felicidad de cualquier hombre. Dichoso tú si encuentras una mujer de sus condiciones.

MAR. ¡Doña Blasa, por Dios! Me parece que para ama de cura soy demasiado joven.

BLASA. ¿Cómo ama? Si no se trata de eso. Por lo visto tú ignoras que éste ha colgado ya los hábitos.

MAR. ¡Es posible!

BLASA. Como lo oyes. Ahí le tienes, resuelto a no volver al seminario.

MAR. ¿Qué me cuenta usted?

BLASA. Ya no quiere ser cura. (*Pío se abanica con el sombrero.*)

MAR. ¡Vaya con Pío!

BLASA. Lo que demuestra este cambio tan completo, es que este chico está enamorado.

(*Se abanica Pío.*)

MAR. ¿ Y de quién ?

BLASA. Lo ignoro. Ya sabes lo reservado que es; no hay modo de sacarle una palabra del cuerpo. (A ver si tú con maña consigues averiguarlo.) Vaya, Marujita, yo me voy, que ya es tarde.

PÍO. ¡ Sí, vámonos, vámonos !

BLASA. ¡ No, hombre, no ! Tú quédate para esperar a Carlitos. Sois amigos de la infancia. (Ésta es la mejor ocasión. Aprovéchala.) Adiós, hija.

MAR. Vaya usted con Dios, doña Blasa.

BLASA. Adiós, hija mía; hasta otro rato; que no haya novedad. (*Vase foro derecha.*)

ESCENA IX

PÍO y MARUJA

PÍO. (¡ Virgen de las Angustias y qué angustias me hace pasar mi madre ! ¡ No quiere convencerse de que yo he nacido para cura, y nada más que para cura !)

MAR. Está bien, señor don Pío, está bien. ¿ Quién había de sospecharlo ?

PÍO. Si yo no . . .

MAR. A mí no me vengas con hipocresías. Los que miran siempre para el suelo son los peores. Cuando tu madre asegura que estás enamorado, sus razones tendrá. Y si no, ¿ por qué renuncias a la carrera, vamos a ver ?

PÍO. Si yo no . . .

MAR. Vaya; no seas reservado conmigo. Tengo verdadera curiosidad por saber quién es la dama de tus pensamientos.

Pío. Pero, si yo no . . .

Mar. De seguro que es Manolita, la sobrina del boticario.

Pío. ¡ Jesús !

Mar. ¿ No ? Pues entonces es Nicanora.

Pío. ¡ Ave María Purísima !

Mar. ¿ Tampoco ? Estás enamorado de Soledad.

Pío. ¡ Virgen de la Soledad !

Mar. Pues hijo mío, te he nombrado las únicas muchachas disponibles que hay en el pueblo. Digo, yo no recuerdo ninguna más. Es decir . . . queda otra . . . (¡ quedo yo ! ¡ A que resulta que está enamorado de mí este muchacho !) Oye, Pío, ¿ tú no recuerdas alguna otra ?

Pío. Yo, no . . .

Mar. (Como es así, tan tímido . . . Acaso no se atreva a declararse. Y bien mirado, no es feo. Si vistiese de otra manera y se dejase la barba . . .) Di, Pío, ¿ por qué no te dejas la barba ?

Pío. ¡ Yo barba ! ¡ Qué barbaridad !

Mar. No sé por qué. ¡ Si ya no has de ser eclesiástico !

Pío. Oye, Maruja; yo quiero decirte la verdad.

Mar. Dila, dila. (Se me va a declarar.)

Pío. Tú eres muy bondadosa y me perdonarás de seguro.

Mar. ¡ Ya lo creo ! Date por perdonado.

Pío. Pues bien; mi madre es la que . . . No sé cómo decírtelo . . . Naturalmente, el respeto . . . Pero, no lo puedo remediar.

Mar. (¡ Cómo se le anima la mirada ! ¡ Parece otro !) Sigue, sigue.

PÍO. Yo estoy decidido.

MAR. Haces muy bien. Cuando las intenciones son santas y buenas, no deben contrariarse.

PÍO. Eso digo yo.

(*Se oye dentro el sonido de cascabeles.*)

MAR. ¿ Estás resuelto a ello? Pues nada de vacilaciones ni de dudas. A arreglar el asunto lo más pronto posible, y cuanto antes al altar.

PÍO. ¡ Eso es, al altar ! Ya me estoy viendo allí revestido con mi casulla y diciendo a los fieles: *¡ Dominus vobiscum !*

MAR. (¡ Dios mío ! ¡ Ahora salimos con que quiere cantar misa !)

ESCENA X

DICHOS, PERICO que sale por el foro derecha. GREGORIA por la cocina al mismo tiempo. Luego CARLOS y AMBROSIO por el foro derecha: el último con maleta y manta de viaje

PER. ¡ Señorita !

GREG. ¡ Señorita !

MAR. ¿ Qué hay ?

PER. Que a la puerta se ha parado el coche del tío Ambrosio.

GREG. (*Desde el foro.*) Y se ha apeado un señorito, que debe ser su primo de usted.

MAR. ¡ A ver ! (*Yendo a la puerta del foro.*) ¡ Sí, él es ! ¡ Y los tíos que se han ido por el atajo ! Vete a escape a ver si los alcanzas para que vuelvan.

PER. Voy a ponerme la chaqueta. (*Vase por la cocina y sale al poco rato.*)

GREG. (*A Pío.*) ¡ Pobrecillo ! ¡ Qué cara trae !

MAR. ¡ Carlos !

CAR. ¡ Maruja !

(*Se abrazan. Al llegar al medio de la escena, Carlos finge un desvanecimiento y se desmaya sobre el hombro de Maruja.*)

MAR. ¡ Se ha desmayado ! ¡ Ayudadme !

(*La ayudan Pío y Gregoria.*)

PÍO. ¡ Pobre Carlos !

MAR. ¡ Sentémosle aquí ! (*En el sillón que habrá en medio de la escena.*) Vamos, hombre, ten ánimo. ¡ Ya estás a nuestro lado !

PÍO. ¡ Sí; anímate, anímate !

GREG. ¡ Al menos tiene usted el gusto de morir entre su familia !

PER. ¡ Ay, qué malito que viene !

MAR. Anda, hombre, anda a escape.

(*Vase Perico foro derecha.*)

AMB. (*Saliendo con la maleta y manta de viaje.*) ¿ Dónde pongo esto ?

MAR. ¡ Gregoria ! Llévalo a la sala de arriba.

(*Gregoria recoge la manta y la maleta de viaje y se va con ellas por la segunda izquierda, volviendo a bajar al poco rato, yéndose a la cocina.*)

CAR. Paga a ese hombre . . . Yo . . . no tengo . . . fuerzas ni para sacar el dinero.

MAR. Ande usted, Ambrosio; ya se le pagará.

AMB. Está bien, señorita. Buenas tardes. (*Acercándose por detrás al oído de Carlos y gritando.*) Que usted se alivie.

CAR. ¡ Ah ! Gracias. (*Vase Ambrosio por el foro derecha, y a poco vuelven a sonar los cascabeles, figu-*

rando que se aleja el coche.) ¡ Ay, Pío ! ¡ Ay, Maruja ! ¡ Yo estoy muy malo !

MAR. Vamos, hombre; no te desalientes.

PÍO. Lo primero que necesitas es descansar. Y ya que he tenido el gusto de verte tan bueno . . . Digo, ya que he tenido el gusto de verte tan malo . . . En fin, voy a la iglesia a pedir a San Antonio que te dé lo que necesitas.

CAR. Sí; que me dé lo que necesito. Pídeselo de todo corazón.

PÍO. Que descanses. Adiós, Maruja.

MAR. Adiós, Pío. *(Acompaña a Pío hasta el foro y con el gesto indican ambos el mal estado en que se encuentra Carlos. Vase Pío.)*

ESCENA XI

CARLOS y MARUJA

CAR. ¡ Ay !

MAR. ¿ Quieres algo ? ¿ Necesitas alguna cosa ?

CAR. *(Con desaliento.)* ¿ Y los tíos ? ¿ Dónde están mis tíos ?

MAR. Fueron por el atajo a la estación.

CAR. ¿ Pero no están en casa ?

MAR. No; estoy yo sola.

CAR. ¿ Sola ?

MAR. ¡ Sí !

CAR. Cierra aquella puerta. *(Maruja cierra la de la primera derecha.)* Cierra aquella otra. *(Cierra la de la primera izquierda.)* Ciérralas todas. *(Cierra la de la cocina.)*

MAR. ¡ Qué miedo tienes a las corrientes de aire !

CAR. No; si a lo que tengo miedo es a otra cosa.

MAR. (¡ Está delirando sin duda !) ¿ A qué tienes miedo ?

CAR. ¿ No anda nadie por ahí ?

MAR. Nadie.

CAR. (*Levantándose.*) Pues oye, Maruja.

MAR. ¡ Ay, Dios mío !

CAR. Tranquilízate. Tú siempre me has querido como a un hermano.

MAR. Y te quiero.

CAR. Ya lo sé . . . Tú eres muy buena, muy cariñosa y, sobre todo, muy discreta.

MAR. Bien, pero . . .

CAR. Necesito tu apoyo.

MAR. Apóyate. (*Ofreciéndole el brazo.*)

CAR. No es eso. Es tu apoyo moral.

MAR. ¿ Cómo ?

CAR. Maruja, Marujita, prima de mi alma; si yo te revelara un secreto gravísimo, ¿ serías capaz de guardarlo ?

MAR. Ya lo creo.

CAR. Tú eres la única persona a quien puedo confiarme. Yo necesito alguien que me ayude. Mi situación, créelo, Maruja, es gravísima.

MAR. No tanto, hombre; no estás tan malo como crees.

CAR. No, si no estoy malo.

MAR. ¿ Qué dices ? (*Muy sorprendida.*)

CAR. Ése es el secreto.

MAR. ¿ Eh ?

CAR. Que ése es el secreto.

MAR. Me dejas asombrada. ¿ Conque estás bueno?

CAR. Bien, gracias, ¿ y tú?

MAR. No te comprendo. Explícate, por Dios, de una vez, que ya me tienes impaciente.

CAR. Seré muy breve, porque quiero que te enteres de todo antes de que lleguen los tíos. (*Va Maruja al foro y baja en seguida.*)

MAR. Habla.

CAR. Oye la lista que he venido haciendo en el tren, y que representa el resumen de mis desdichas. (*Saca un papel del bolsillo y lee.*) « A la patrona . . . »

MAR. ¿ Eh?

CAR. « A la patrona, cuatro mensualidades a 80 pesetas, 320; al zapatero, zapatos y zapatillas, 100; al sastre, dos ternos y un ambo . . . »

MAR. ¿ Cómo?

CAR. « Pantalón y chaleco, 560; al camarero del Oriental, chocolates y propinas, 85; al sereno, tres mensualidades y cuatro pesetas que me dió una noche, 10; a don Hermógenes Zaragüeta, ¡ y esto es lo más gordo! por dos pagarés y réditos, 3.000. Suma total, ¡ asómbrate! Cuatro mil setenta y cinco pesetas. » Esto es lo que debo en Madrid.

MAR. ¡ Jesús, Jesús y Jesús! ¿ Pero cómo debes todo eso?

CAR. Porque no lo he pagado.

MAR. ¡ Y los tíos sin saber nada!

CAR. De eso se trata, de que no lo sepan. ¿ Crees tú que si les hubiera escrito diciéndoles que estoy sano y bueno, pero debo cuatro mil pesetas, ellos me las hubieran mandado?

MAR. ¡ Qué habían de mandarte !

CAR. Pues yo a todo trance las necesito. Dos meses hace que no puedo salir de casa. Me acechan los acreedores. Hasta el sereno se ha negado a abrirme la puerta, y una noche tuve que dormir en la plaza de Oriente.

MAR. ¡ Pobre Carlitos !

CAR. ¿ Tú sabes lo que es vivir en casa de una patrona a quien se le deben cuatro mensualidades? Es un suplicio horrible. Al despertar: ¡ Ahí tiene usted el chocolate ! (*Con exagerada brusquedad.*) En el almuerzo: ¡ Ahí van los huevos fritos ! Y a la comida: ¡ Tome usted la sopa ! Y así un día y otro, hasta que al fin dice uno: « Al Viaducto o a engañar a los tíos. » No hay más remedio.

MAR. Y tú . . .

CAR. Yo me he decidido por lo segundo. ¿ Crees acaso que debía matarme?

MAR. Hombre, eso no.

CAR. Ya he hecho bastante; me he puesto muy enfermo. Éste ha sido el único recurso que se me ha ocurrido. Confieso que no es muy noble, pero la necesidad me ha obligado a ello. Mis tíos son buenos, son sensibles, me quieren mucho.

MAR. Ya lo creo; a ellos se lo debes todo.

CAR. ¡ Todo, sí ! Por eso quiero deberles también las cuatro mil pesetas. Comprendes que un viaje a París y una operación quirúrgica no pueden costar menos.

MAR. Pero si no estás enfermo, ¿ a qué vas a Paris?

CAR. ¡ Calla, tonta ! Adonde me voy con el dinero en cuanto me lo den es a Madrid. Pago reli-

giosamente a todos mis acreedores, y ya puedo salir por aquellas calles sin miedo a nadie y con la frente muy alta. ¡ Qué insolencias le voy a soltar a la patrona ! ¡ Qué barbaridades le voy a decir al sereno! ¡ Y qué bofetadas le voy a arrimar a Zaragüeta!



ESTOY VERDADERAMENTE ARREPENTIDO

MAR. Eso es, y vuelta otra vez a la misma vida y . . .

CAR. ¡ No digas eso! Estoy verdaderamente arrepentido. Los dos meses de cautiverio en la casa de huéspedes me han enseñado mucho. Estoy decidido a estudiar, a concluir mi carrera y a corresponder a los sacrificios de mis tíos.

MAR. Ese propósito es muy santo; pero, desengáñate, es imperdonable que vengas a representar esta farsa.

CAR. No es farsa, es un recurso. ¿ Qué tiene de particular que engañe a sus tíos un pobre estudiante,

lleno de deudas y de necesidades? Repito que mi situación es muy apurada. La patrona, el sastre y hasta el sereno, pueden esperar, pero don Hermógenes . . .

MAR. ¿Qué don Hermógenes?

CAR. Zaragüeta. Ése no espera a nadie. Se ha enterado de que mis tíos viven aquí, y de que son ricos, y me ha amenazado con escribirles una carta reclamándoles lo que le debo antes de acudir a los tribunales. ¡Ese hombre es un bandido!

MAR. ¡No es posible que haga eso!

CAR. Tú no conoces a Zaragüeta. Es un viejecito muy cortés y muy suave; pero con esa suavidad y esa cortesía le mete a uno en la cárcel. Y es inútil irle con reflexiones. A todas se hace el sordo; es decir, no se hace, porque lo es.

MAR. ¿Es sordo?

CAR. Completamente; pero yo te aseguro que, como los tíos me den ese dinero, me ha de oír las cosas que yo le diga.

MAR. ¡Válgame Dios!

CAR. Ya comprendes que yo no puedo esperar a que él se decida a escribirles y lo descubra todo.

MAR. Tienes razón. Mira, yo puedo ayudarte en algo con mis ahorros.

CAR. ¿Cómo?

MAR. Tengo una hucha con tres mil y pico de reales.

CAR. ¿Tres mil y pico? Acepto los tres mil, pero el pico de ninguna manera. No me gusta abusar.

MAR. No digas eso.

CAR. Lo que importa es que los tíos se convenzan de la necesidad de mi viaje a París y me den lo que

necesito para pagar a ese prestamista infame. Si vacilan, convénceles. Diles que estoy muy malo... Que deben mandarme a Francia inmediatamente.

MAR. Bueno... pero yo... en fin... si me prometes cambiar por completo de conducta...

CAR. Yo te lo prometo, yo te lo juro. Y ahora, por Dios, dame algo de comer, que me estoy cayendo de debilidad. Llevo diecisiete horas sin tomar alimento.

MAR. ¿Sí?

CAR. Sólo he comido unos bombones de chocolate que compré en Villalba. Como venía con el dinero tasado, no he podido bajar a comer en ninguna parte.

MAR. ¡Pobrecillo!

CAR. Así es que tengo una hambre canina.

MAR. Voy al momento.

IND. / DOL. } (*Dentro.*) ¿Dónde está? ¿Dónde está?

MAR. ¡Los tíos!

CAR. Pues al sillón, y no me desampares. (*Se sienta en actitud de gran desfallecimiento.*)

ESCENA XII

DICHOS, DON INDALECIO y DOÑA DOLORES, por el foro derecha

IND. ¡Carlos!

DOL. ¡Carlitos! (*Le abrazan y le besan.*)

CAR. ¡Tío! Tía!

IND. ¡Al fin estás a nuestro lado!

DOL. ¡Qué ganas teníamos de verte!

Ind. (*Por detrás de Carlos y aparte a doña Dolores.*) (¡ Qué mala cara tiene ! Pero hay que animarle.) ¡ Tienes muy buena cara !

Dol. ¡ Nadie diría que estás enfermo !

Car. Pues estoy muy malo.

Ind. ¡ Vaya, vaya ! Todo esto no es nada.

Dol. Aquí te pondrás bueno.

Car. No, señora, no; yo necesito ir a París.

Ind. ¡ Qué París ni qué tonterías !

Car. ¡ Sí, tío, sí; estoy gravísimo ! Que lo diga Maruja: al llegar aquí me dió un síncope. ¿ Verdad?

Mar. Sí . . . es verdad.

Car. Me dan muchos síncopes.

Dol. Pues ya se te pasará todo.

Ind. Aquí con tranquilidad y buenas chuletas y buen vino . . .

Car. Eso no me sentaría mal . . .

Dol. Sin embargo, hay que tener cuidado con la alimentación. En el estado en que te encuentras . . .

Ind. El comer bien no hace daño a nadie. A ver el pulso. (*Se lo toma.*) Yo no entiendo nada de esto, pero me parece que está muy débil.

Car. Mucho; sí, señor.

Ind. Por de pronto, di que le pongan una buena cena. (*A Maruja.*)

Dol. Pero, hombre.

Ind. Unas sopitas con huevos, unas magras con tomate y un pollo asado.

Car. Sí, señor, sí.

Ind. ¿ Lo ves? (*A doña Dolores.*) De oírlo sólo ya está más animado.

Dol. ¡ Indalecio ! ¡ Por Dios !

MAR. Tiene razón el tío; eso no puede sentarle mal.

CAR. ¡ Eso creo yo !

DOL. ¿ Tienes apetito ?

CAR. ¡ Mucho ! Es decir . . . yo no sé si es apetito o desfallecimiento . . .

IND. ¡ Debilidad, debilidad y debilidad ! De eso se mueren la mitad de los enfermos . . . Anda, y que le dispongan la cena.

MAR. Voy en seguida. (*Vase a la cocina.*)

ESCENA XIII

DICHOS, menos MARUJA

CAR. (*Dando un gran suspiro.*) ¡ Ay !

IND. ¿ Qué es eso ? (*Acercándose con una silla.*)

DOL. ¿ Y te sientes peor ? (*Sentándose al lado de Carlos.*)

CAR. Estoy muy grave. Me muero si no me voy a París mañana mismo.

IND. Pero vamos a ver. (*Sentándose.*) ¿ Desde cuándo has empezado a sentirte enfermo ? Hasta hace ocho días no nos has dicho nada . . .

CAR. Por no alarmar a ustedes, pero esto empezó . . . ¡ ay ! . . . por Carnaval.

DOL. ¿ Hace tanto tiempo ?

CAR. Sí, señora; y luego en la Cuaresma me puse peor.

IND. ¡ Claro ! Las comidas de vigilia.

CAR. Primero empecé a notar unas cosas muy raras. Unas veces sentía calor . . . y otras frío; y otras . . . ni frío ni calor.

DOL. ¿ Y qué más?

CAR. Pues dolores en todas partes.

IND. ¿ Dolores?

DOL. ¿ Qué?

IND. No. Le digo a éste. Dolores agudos, ¿ eh?

CAR. Muy agudos. Primero se me fijaba en un sitio ... y luego en otro ... pero principalmente aquí, a los dos lados. (*Poniéndose las manos sobre los bolsillos del chaleco.*)

IND. ¿ En los vacíos?

CAR. Completamente vacíos.

IND. ¡ Caramba, hombre! ¡ Y nosotros sin saber una palabra!

DOL. ¡ Y tú padeciendo de esa manera!

CAR. ¡ Mucho! Dos meses me he pasado sin poder salir de la casa de huéspedes.

IND. ¡ Dos meses!

CAR. ¡ Sí, señor! Llegó el caso de no atreverme a andar por las calles.

IND. ¡ Qué atrocidad!

CAR. Con decir a ustedes que una noche tuve que dormir en un banco de la plaza de Oriente.

DOL. ¡ Jesús!

IND. ¡ Qué barbaridad! ¿ Y te haría daño el sereno?

CAR. No llegó a pegarme.

IND. ¿ Cómo?

CAR. Digo que ... ¡ Ay! (*Quejándose muy fuerte.*)

DOL. ¿ Qué?

IND. ¿ Qué es eso?

CAR. Estos dolores que no me dejan.

DOL. ¡ Vamos; anímate, hombre !

CAR. No puedo, tía, no puedo. Tengo una tristeza que me consume, una melancolía horrible, unas ganas de llorar . . . (*Llora.*)

DOL. ¡ Pobrecillo ! (*Llora. Se levanta.*)

IND. ¡ Pobre Carlos ! (*Idem, idem.*)

CAR. ¡ Sí, tía, sí ! ¡ Sí, tío, sí ! Yo necesito ir a París inmediatamente.

ESCENA XIV

DICHOS y MARUJA, con una bandeja con servicio para comer una persona

MAR. La cena va a estar en seguida; para que esperes menos, voy yo misma a poner la mesa. Pero, ¿ qué es eso ? ¿ Han llorado ustedes ?

IND. Nos ha conmovido éste con el relato de su enfermedad.

MAR. (¡ Qué pillo !)

DOL. (¡ Está muy malo !) (*A Maruja.*)

IND. (¡ Está muy débil !) (*Idem.*)

MAR. ¡ Cenando se fortalecerá ! ¿ Verdad, Carlos ?

CAR. ¡ Yo creo que sí, porque siento una debilidad horrible ! (¡ Hombre ! ¡ Aun quedaban por aquí dos bombones de chocolate !) (*Se los come. Doña Dolores ayuda a Maruja a poner la mesa.*)

ESCENA XV

DICHOS y DON SATURIO, por el foro izquierda

SAT. ¡ Hola ! ¡ Hola ! ¿ Ya tenemos por aquí al viajero ?

DOL. ¡ Don Saturio !

CAR. (¡ El médico ! ¡ Con esto no contaba yo !)

DOL. (*Bajo a don Saturio.*) (¡ No me gusta nada !)

SAT. (Ahora veremos.) ¡ Carlitos !

CAR. ¡ Don Saturio ! (*Con voz muy débil.*)

IND. Siéntese usted.

SAT. No; ésta va a ser verdadera visita de médico. Han vuelto a llamarme con urgencia desde Villarejo, y me están esperando ahí con un coche. Conque vamos a ver, ¿ qué tal se ha hecho el viaje ?

CAR. Muy mal, muy mal.

SAT. (La cara indica sufrimiento.) (*A doña Dolores.*) A ver esa mano. (*Le pulsa.*) La temperatura es normal. El pulso, sí, está algo débil . . . ¿ Cuántas horas hace que no toma usted alimento ?

CAR. Muchas; desde Madrid.

SAT. Entonces no es extraña la debilidad; tanto tiempo sin tomar nada . . .

IND. ¡ Una barbaridad ! Lo que yo decía . . .

SAT. El pulso, sin embargo, no indica nada alarmante.

CAR. Pues yo me siento muy mal, muy mal.

SAT. A ver la lengua. (*La saca Carlos.*) (¡ Malo !) (*A doña Dolores.*)

DOL. ¿ Qué ?



EL PULSO NO INDICA NADA ALARMANTE

Sat. (De color de chocolate. No me gusta este síntoma.) Bueno, bueno; pues mañana haremos un reconocimiento más detenido, y . . .

ESCENA XVI

Dichos y Gregoria, que sale de la cocina con una sopera y una fuente con un pollo: después Perico por el foro derecha

Greg. (*Saliendo.*) La cena.

Ind. Eso es lo que necesita. ¡ Anda, hombre, anda ! (*Carlos se levanta.*)

Sat. ¡ Cómo, cenar ! ¡ De ninguna manera ! ¡ Dieta absoluta !

Car. (¡ Dios mío !)

Sat. Ahora a la cama y a descansar.

Dol. Tiene usted razón. A la cama, a la cama, hijo mío. (*Conduciéndole hacia la segunda izquierda.*)

Car. ¿ Pero tomaré algo ? (*A don Saturio.*)

Sat. Agua con azúcar; ni más ni menos.

Car. Pero . . . (*Mirando a la mesa.*)

Dol. Descuide usted, que yo me encargo de que no tome nada.

Car. ¡ Tía !

Dol. ¡ A la cama, a la cama !

Per. Don Saturio, que le esperan a usted. (*Vase.*)

Sat. Allá voy. ¡ Buenas tardes; queden ustedes con Dios !

Dol. ¡ Adiós !

Mar. ¡ Adiós, don Saturio !

Dol. ¡ Anda, hombre, anda ! (*Subiendo los escalones. Carlos no separa la vista de la mesa.*)

MAR. ¡ Pobre Carlos ! (*A don Indalecio.*)

IND. ¡ A este muchacho me lo van a matar de hambre ! (*A Maruja.*)

MAR. ¡ Es posible !

GREG. ¿ Me llevo esto ?

IND. No, déjalo. Me lo comeré yo. (*Sentándose y destapando la sopera.*)

ACTO SEGUNDO

La misma decoración del anterior

ESCENA PRIMERA

GREGORIA, MARUJA y luego PÍO

GREG. (*Cantando a voz en grito y limpiando los muebles.*)

MAR. (*Que baja la escalera.*) ¡ Gregoria ! ¡ Pero, Gregoria !

GREG. ¿ Qué manda usted, señorita ?

MAR. Mujer, que no des esos gritos. Acuérdate de que arriba hay un enfermo y de que mi tío está durmiendo todavía.

GREG. ¡ Anda, anda, el señor ! ¡ Aunque se hundiera la casa ! Esta madrugada, cuando entré el chocolate, tuve que despertarle poco menos que a puñetazos.

MAR. Bueno, bueno; vete a la cocina, que yo acabaré la limpieza. (*Vase Gregoria.*) Pues señor, bien. Yo no sé cómo lograremos salir de todo esto. El pobre Carlos se va a ver en un compromiso.

PÍO. ¡ Santos y buenos días nos dé Dios !

MAR. ¡ Hola, Pío; cómo madrugas ! (*Sigue limpiando el polvo a los muebles mientras habla.*)

PÍO. La costumbre del seminario. Yo oigo siempre la misa de alba.

MAR. ¿ Y qué te trae por aquí ?

Pío. Pues . . . lo primero, preguntar cómo ha pasado la noche Carlitos.

Mar. Muy mal.

Pío. ¿ Sí, eh ?

Mar. ¡ Claro ! Figúrate que está sin comer nada desde que salió de Madrid.

Pío. ¿ Pero no le han dado siquiera algunos calditos ?

Mar. ¡ Quia ! Don Saturio le puso a dieta rigurosa, y mi tía, que le ha estado velando toda la noche, no le ha permitido tomar más que agua azucarada.

Pío. ¡ Caramba, caramba ! Bueno. Pues . . . lo segundo . . .

Mar. ¿ Qué segundo ?

Pío. Lo segundo a que venía.

Mar. ¡ Ah, ya !

Pío. Es hablarte de una cosa muy grave.

Mar. ¿ Qué pasa ?

Pío. Verás: ayer no me atreví a decirte la verdad; creí que podría evitarlo; pero ya no hay más remedio.

Mar. Di, hombre, di. (*Dejando de limpiar.*)

Pío. Mi madre se opone terminantemente a que yo sea cura.

Mar. ¿ Pero ahora salimos con ésas ? Pues si ayer me dijo ella misma que sentía mucho que no siguieras la carrera eclesiástica.

Pío. ¡ Quia !

Mar. Y que tú estabas enamorado en secreto.

Pío. ¡ Quia !

Mar. Entonces no me explico.

Pío. Pues a eso vengo yo, a explicártelo. Mi madre está empeñada en que me case.

MAR. ¿ De veras? ¿ Y con quién?

Pío. (*Después de un momento de vacilación.*) Contigo.

MAR. ¿ Conmigo? ¿ Conque era cosa de ella?

Pío. De ella. ¡ Cómo había de pensar yo en semejante barbaridad!

MAR. ¡ Hombre, muchas gracias!

Pío. No; no lo digo por ofenderte; pero a mí me llama Dios por otro camino.

MAR. ¿ Sí? ¡ Pues vete bendito de Dios! Pero no comprendo por qué me cuentas esas historias.

Pío. Porque sólo tú puedes sacarme del apuro en que me encuentro.

MAR. ¡ Vaya! ¡ Aquí estoy yo para sacar de apuros a todo el mundo!

Pío. Como soy tan tímido, no me resolví ayer a contarte lo que me pasaba, ni me atrevía a confesar después a mi madre que no te había dicho una palabra; y como ella es así, que todo se lo habla, y yo soy así, que todo me lo callo, resulta que a estas horas cree firmemente que tú y yo nos entendemos.

MAR. ¡ Tiene gracia! ¡ Pues no nos entendemos! Y hazme el favor de decirle que no hay semejante cosa.

Pío. ¡ Por Dios, no te incomodes! Se me ha ocurrido una idea que lo resolvería todo.

MAR. ¿ Cuál?

Pío. Decirle tú a mi madre que estás en relaciones con otro.

MAR. ¿ Con quién?

Pío. Con cualquiera... Con Carlitos, por ejemplo.

MAR. ¡ Qué atrocidad !

PÍO. Pues es la única solución: estando tú comprometida, no me vería yo comprometido.

MAR. ¡ Vaya, vaya ! que ya tengo bastante en que pensar. Arréglalo como puedas y déjame tranquila. (*Yendo hacia el foro.*)

PÍO. (No; pues yo a mi madre no le digo una palabra, porque con el genio que tiene, me pega. ¡ Vaya, si me pega !)

ESCENA II

DICHOS y DOÑA DOLORES, después DON SATURIO y DON INDALECIO

PÍO. ¡ Ah ! ¡ Doña Dolores !

DOL. ¡ Hola, Pío, buenos días ! (*Por la segunda izquierda.*)

PÍO. ¿ Cómo está usted ?

DOL. Rendida, hijo. Me he pasado toda la noche velando al pobre Carlos.

PÍO. ¿ Y cómo sigue ?

DOL. Ahora está durmiendo bastante tranquilo.

PÍO. Menos mal.

DOL. ¿ Y tu tío ? (*A Maruja.*)

MAR. No se ha levantado todavía.

DOL. Llámale, mujer, llámale. Con tanto comer y tanto dormir, ese hombre, el mejor día, va a dar un estallido.

PÍO. Eso dice mi madre.

(*Vase Maruja por la primera derecha.*)

DOL. ¿ Cómo ?

PÍO. Que no es saludable dormir tanto.

SAT. (*Por el foro derecha.*) Buenos días, señora.

DOL. Hola, don Saturio.

PÍO. Buenos los tenga usted.

MAR. (*Por la primera derecha.*) Aquí sale ya el tío. Felices, don Saturio.

SAT. Hola, Marujita.

IND. (*Por la primera derecha.*) Muy buenos días.

DOL. (*Al ver a don Indalecio.*) ¡ Gracias a Dios, hombre !

IND. Mujer, reflexiona que me he pasado velando toda la noche.

DOL. ¡ Si te acostaste a poco más de la una, y desde las diez estuviste dando cabezadas !

IND. Eso es cierto; yo no puedo trasnochar; es lo único que me hace daño.

SAT. ¿ Y qué tal? ¿ Cómo ha pasado la noche el enfermo? (*A doña Dolores.*)

DOL. Muy intranquilo y dando unos suspiros muy grandes y bostezando mucho.

MAR. (¡ Claro ! ¡ De hambre !)

SAT. Nervioso: todo eso es nervioso.

DOL. Al amanecer se quedó dormido; pero debía de tener alguna pesadilla, porque no hacía más que dar saltos en la cama y decir a cada momento: ¡ Zaragüeta ! Zaragüeta !

MAR. (¡ Ay, Dios mío !)

SAT. ¡ Qué cosa tan rara !

IND. ¡ Zaragüeta ! ¿ Quién puede ser ese Zaragüeta?

MAR. Yo sé quién es.

IND. ¿ Quién?

MAR. Me lo dijo ayer Carlos. Zaragüeta es ... es don Hermógenes Zaragüeta ... (*Después de pensar un instante.*) Uno de los médicos que le asistían en Madrid.

SAT. ¿ El de cabecera, acaso?

MAR. Sí, señor; el de cabecera. Carlos le quiere muchísimo; le está muy agradecido. Sin duda por eso ha soñado con él.

SAT. ¡ Zaragüeta ! Pues no le conozco. Ea, vamos a ver al enfermo.

IND. Sí, vamos.

SAT. Haré un reconocimiento detenido y veremos lo que hay.

MAR. (¡ Que no lo vea, Dios mío !)

IND. (*En la escalera.*) Ande usted, don Saturio.

SAT. De ningún modo.

IND. Pase usted. (*Vanse los dos.*)

ESCENA III

DICHOS, menos DON SATURIO y DON INDALECIO

DOL. Maruja, ve a la cocina y que pongan pronto el cocido, por si hay que dar a Carlitos algún caldo.

MAR. (¡ Caldo ! Chuletas es lo que necesita.)

DOL. ¡ Ah ! Oye. ¿ Dónde me has puesto el libro de cocina?

MAR. Me parece que lo he visto arriba. (*Vase foro izquierda.*)

DOL. Sí; allí lo dejé el otro día. Voy por él. (*Vase por la escalera.*)

ESCENA IV

Pío, luego PERICO y DON HERMÓGENES por el foro derecha

PÍO. Pues, señor, yo me marcharía de buena gana a oír la misa de diez; pero como mi madre se empeña en que esté aquí todo el tiempo posible . . .

PER. (*Dentro.*) Sí, señor, sí; pase usted.

PÍO. ¿ Eh ?

PER. Este caballero, que viene preguntando por los señores. (*Vase por el foro.*)

HERM. Servidor de usted.

PÍO. Buenos días. (Es forastero.)

HERM. ¿ Los señores de Ruipérez ?

PÍO. Sí, señor; aquí viven.

HERM. En la plaza me dijeron que era aquí, pero yo dudaba. Como no conozco este pueblo . . .

PÍO. Tome usted asiento.

HERM. ¿ Cómo ?

PÍO. (*Ofreciéndole la silla.*) Que se siente usted.

HERM. ¡ Ah ! (*Se sienta en el sillón.*)

PÍO. Voy a llamar a los señores. Con su permiso. (*Vase por la escalera.*)

HERM. ¡ Ah ! Por lo visto me ha dicho que espere. Esperaré.

ESCENA V

DON HERMÓGENES

Pues, señor, bien. ¿ Cómo me recibirán aquí? Mal, como en todas partes; pero no hay más remedio. ¡ Si no tomo esta determinación me quedo sin los cuartos, y la cantidad no es para despreciada ! (*Sa-*

cando los pagarés.) Aquí están los pagarés, que con los réditos ascienden a tres mil pesetillas. Sí, éstos son. « Pagaré a don Hermógenes . . . » ¡ Ya lo creo que pagará ! Él, no; pero lo que es sus tíos, ¡ vaya si me lo pagarán ! (*Se levanta.*) ¿ Qué puede suceder? ¿ Que me insulten? Eso me tiene sin cuidado, porque a mí los insultos por un oído me entran y por otro me salen. Es decir, no me entran por ninguno; ésa es una de las ventajas de ser sordo. Para mi profesión es muy conveniente este defecto. Que me llaman esto y lo otro y lo de más allá . . . ¡ pues no lo oigo ! Que me piden dinero cuando no me conviene darlo . . . ¡ a la otra puerta ! Que me vienen con ayes y quejas y lamentaciones . . . ¡ soy un marmolillo ! Nada, nada, que yo no oigo nunca más que lo que me conviene. Toda mi filosofía se encierra en esto: « a palabras necias, oídos sordos » y « no hay peor sordo que el que no quiere oír. »

ESCENA VI

DICHO, DOÑA DOLORES y PÍO

DOL. Caballero . . .

PÍO. Aquí tiene usted a doña Dolores.

HERM. ¿ Eh? ¡ Ah ! ¿ Es la señora de Ruipérez a quien tengo el honor de saludar?

DOL. Servidora de usted.

HERM. Celebro tanto . . . acabo de llegar a este pueblo . . .

DOL. ¿ Y busca usted a mi esposo?

HERM. Precioso, sí, señora; es un pueblecito muy alegre.

DOL. (*A Pío.*) (¿ Qué dice este señor?)

PÍO. (Me parece que es sordo.)

DOL. (Por lo visto.) ¿ A quién tengo el gusto? . . .

HERM. ¿ No está el señor de Ruipérez?

DOL. Sí, señor; pero en este momento está ocupado.

HERM. ¿ Cómo? Advierto a usted que soy un poco . . .

DOL. ¡ Ya, ya! Que mi esposo está ocupado. (*Muy fuerte.*)

HERM. ¿ Eh?

PÍO. ¡ Ocupado! (*Idem.*)

HERM. ¡ Ah! Entonces volveré más tarde.

DOL. Como usted quiera. ¿ Su nombre de usted para decírselo?

HERM. No; no me conoce. Volveré, volveré luego.

DOL. Pues vaya usted con Dios.

HERM. Servidor de usted. (*Volviéndose de pronto.*) ¿ Cómo?

DOL. No, nada.

PÍO. (*Muy fuerte.*) Nada.

HERM. ¡ Ah! Creí que . . . A los pies de usted. Que usted lo pase bien. (*A Pío. Vase foro derecha.*)

ESCENA VII

DOÑA DOLORES y PÍO

DOL. ¿ Quién será este señor?

PÍO. ¡ Pobre hombre!

DOL. Veré si encuentro esa gelatina. (*Se sienta, abre el libro y lo hojea.*)

PÍO. Doña Dolores, yo sentiría mucho estar molestando . . .

DOL. No, hijo mío, ¡ qué has de molestar! (*Leyendo.*) « Pato con guisantes. »

PÍO. (*Sentándose.*) Entonces esperaré a ver lo que dice don Saturio. Deseo saber lo que opina de la enfermedad de Carlos. ¿ Qué tendrá el pobrecillo?

DOL. (*Leyendo.*) « Hígado mechado. »

PÍO. ¿ Eh?

DOL. Leía aquí.

PÍO. ¡ Ah! Creí que decía usted que tenía el hígado mechado; porque eso sería muy grave.

DOL. ¡ Ya lo creo! (*Óyese hablar a don Indalecio y a don Saturio que bajan por la escalera.*) ¡ Ah! Ya bajan.

ESCENA VIII

DICHOS, DON SATURIO y DON INDALECIO por la escalera y MARUJA que sale de la cocina

DOL. ¿ Qué hay, don Saturio? ¿ Cómo lo encuentra usted?

SAT. Pues, señora, repito a usted lo que acabo de decir a don Indalecio. Respeto mucho el parecer de mis comprofesores de Madrid, pero la verdad, yo en ese muchacho no encuentro nada de particular.

MAR. (Éste va a descubrirlo todo.)

SAT. Lo he reconocido detenidamente . . .

IND. Muy detenidamente.

SAT. Y aseguro a ustedes que no hay lesión en ningún órgano importante. La temperatura es normal, la lengua no puede estar más limpia.

MAR. (¡ Ya lo creo !)

SAT. El estómago está bien, el hígado lo mismo.

IND. Y los riñones en su sitio.

SAT. En una palabra, creo que se trata de una afección puramente nerviosa.

DOL. Bien, ¿ pero será grave?

SAT. Tal vez.

MAR. (¡ Ah, respiro !)

SAT. Estos desequilibrios nerviosos suelen traer funestas consecuencias. Él asegura que siente unas cosas muy raras . . . que ha tenido síncopes . . .

MAR. Sí, señor, sí.

PÍO. Es verdad.

SAT. Afirma que en Madrid le han dado muchos ataques . . . y todo esto hace temer que, cuando menos se piense, pueda acometerle algún acceso. Estas perturbaciones llevan a veces hasta la locura.

IND. ¡ Canastos !

DOL. ¡ Dios mío !

PÍO. ¡ Pobre Carlos !

SAT. No se alarmen ustedes. Yo confío en poder curarle con la vida activa del campo, el ejercicio, la caza . . . y una alimentación moderada y tónica.

IND. Eso, eso; buena carne y buen vino.

SAT. No; no conviene fatigar el estómago. Empezaremos con la leche. Pueden ustedes darle toda la que quiera; pero ninguna otra clase de alimento.

DOL. Descuide usted, que así se hará.

SAT. Que tome además un par de cucharadas al día de esta fórmula que he dispuesto. (*Alude a una receta que trae don Indalecio.*)

DOL. Perfectamente.

SAT. Conque, señores, voy a continuar mi visita.

IND. Hasta la tarde, don Saturio.

DOL. Que usted lo pase bien. (*Dándole el sombrero.*)

PÍO. Yo también me voy con usted.

SAT. ¡Ah! ¡Qué cabeza la mía! Ya me marchaba sin dar a usted (*A don Indalecio.*) lo que me entregaron ayer en Villarejo. Aquí tiene usted las cuatro mil pesetas del trigo. (*Dándole billetes.*)

IND. Muchas gracias.

PÍO. (Este trigo es el que entusiasma a mi madre.)

SAT. ¡Ea, adiós!

PÍO. Ustedes lo pasen bien.

IND. Buenos días.

DOL. Vayan ustedes con Dios.

(*Vanse por el foro derecha don Saturio y Pío.*)

ESCENA IX

DOÑA DOLORES, DON INDALECIO y MARUJA; luego GREGORIA

IND. Estoy muy contento. La opinión de don Saturio me ha tranquilizado.

DOL. Pues a mí no.

MAR. Ni a mí.

IND. ¿Por qué?

DOL. Ya has visto que no ha dicho una palabra de la operación esa que los médicos de Madrid consideran precisa.

MAR. Ni una palabra.

IND. Es verdad.

Dol. Y yo, francamente, si Carlitos no se mejora en unos días, creo que deberíamos hacer un sacrificio y enviarlo a París.

Mar. Muy bien pensado.

Ind. ¡ A París ! Eso cuesta mucho dinero.

Mar. No, tío; Carlos dice que con cuatro mil pesetas tiene bastante.

Ind. ¿ Y cómo lo sabe?

Mar. Yo no sé ... Él ha dicho ...

Dol. Habrá echado sus cuentas.

Ind. Bueno, bueno; pues si llega el caso, ¿ qué le vamos a hacer? ... Se le darán las cuatro mil pesetas. Nos figuraremos que se ha perdido la cosecha del trigo.

Dol. Ea; yo me voy a casa de doña Rita, que tiene unas cabras muy hermosas, a ver si pueden proporcionarnos la leche que se necesite. ¡ Gregoria ! (*A Maruja.*) ¡ Dame la mantilla ! (*Maruja la ayuda a ponérsela.*) ¡ Gregoria !

Greg. (*Saliendo.*) ¿ Llamaba usted?

Dol. Sí. Vas a ir conmigo a un recado. Trae una jarra grande. (*Vase Gregoria y vuelve en seguida con la jarra. A don Indalecio.*) Dame esa receta y de paso la dejaré en la botica.

Ind. No, quiero llevarla yo mismo; necesito encargar una botella de aquel vino de quina que me sentó tan bien hace dos años y que me abrió tanto el apetito.

Dol. ¡ Pero, hombre !

Ind. Sí, hija, sí. Con estos disgustos no estoy yo en caja. Esta mañana, con el chocolate, no pude concluir el segundo panecillo. ¡ Vamos !

DOL. Estáte al cuidado por si Carlitos llama.

MAR. Vayan ustedes tranquilos.

(*Vanse don Indalecio, doña Dolores y Gregoria por el foro derecha.*)

ESCENA X

MARUJA y luego CARLOS

MAR. ¡ Gracias a Dios que me quedo sola ! ¡ El pobre Carlos debe de estar desfallecido ! Voy a subirle unos fiambres. (*Abre la alacena.*) ¡ Medio pollo ! ¡ Magnífico ! ¡ Jamón cocido ! Esto le gustará. A ver si hay más por aquí. ¡ Truchas escabechadas ! Perfectamente. ¡ Tendrá una hambre atroz, por fuerza ! Ahora pan y una botella de vino. (*Ha colocado en la mesa todo lo que dice.*)

CAR. (*Que baja mostrando gran debilidad y apoyándose en la barandilla de la escalera.*) ¡ Ay ! ¡ Me flaquean las piernas ! ¡ Maruja !

MAR. ¡ Carlos !

CAR. Desde arriba he visto salir a los tíos y vengo a que me des algo que comer. Ya no puedo más.

MAR. Precisamente iba a subirte todo esto.

CAR. ¡ Oh, felicidad ! ¡ Bendita seas, Maruja de mi alma ! (*Se sienta y empieza a comer con voracidad.*) ¡ Pollo, jamón, truchas ! ¡ El ideal ! Con todo esto soñaba yo esta noche.

MAR. No, con lo que has soñado es con otra cosa.

CAR. ¿ Con qué ?

MAR. Con el prestamista de Madrid.

CAR. ¿ Eh ?

MAR. La tía te ha oído repetir en sueños varias veces « ¡ Zaragüeta ! »

CAR. ¿ De manera que lo he descubierto todo ?

MAR. No, tranquilízate. He hecho creer a los tíos que Zaragüeta es el apellido del médico de cabecera que te ha estado asistiendo.

CAR. Gracias. ¡ Qué prima tan buena . . . y qué pollo tan rico !

MAR. Come despacio que vas a atragantarte. Los tíos aun tardarán en volver. Ya estoy al cuidado. (*Va a la puerta del foro derecha.*)

CAR. ¿ Y qué dicen, qué dicen los tíos ? ¿ Crees tú que les sacaré el dinero ?

MAR. Es muy posible. Los veo en buen camino. (*Volviendo al lado de Carlos.*)

CAR. Con tal de que les veas camino de París . . . ¿ Y don Saturio ? ¿ Qué dice el imbécil de don Saturio ? Aun estoy resentido del reconocimiento.

MAR. No es tan imbécil como supones; la prueba es que asegura que tú no tienes ninguna enfermedad.

CAR. ¿ Ha dicho eso ? (*Asustado.*)

MAR. Sí; pero no te alarmes. Como no tiene motivos para dudar de esas cosas raras que tú dices que sientes, el buen señor sospecha que padeces una afección nerviosa.

CAR. Eso me conviene. Y esto también. La emprenderé con las truchas. (*Maruja vuelve a la puerta del foro para observar.*) Me voy reanimando. ¡ Riquísimas ! El vinagrillo les da un sabor delicioso.

MAR. ¡ Ah !

CAR. ¡ Eh ! (*Levantándose.*)

MAR. ¿ Qué te pasa?

CAR. Creí que venían.

MAR. No; no te asustes. ¡ Qué nervioso estás!

(*Se sienta Carlos y sigue comiendo.*)

CAR. Naturalmente; ya has oído a don Saturio: ésa es mi enfermedad.

MAR. Me olvidaba de contarte lo que me pasa con Pío.

CAR. ¿ Qué te pasa?

MAR. Me ha confesado el infeliz que su madre le obliga a dejar la carrera de cura para que me haga el amor y se case conmigo. (*Riéndose.*)

CAR. ¡ Claro! ¡ Qué más quisiera ella que una nuera como tú!

MAR. (*Se apoya en el respaldo de la silla que está enfrente de la de Carlos.*) Pues el muchacho no me quiere.

CAR. ¡ Qué estúpido!

MAR. Y para librarse del compromiso en que le pone su señora madre, ¿ qué dirás que me ha propuesto?

CAR. ¡ Qué sé yo! Alguna tontería.

MAR. Que le diga yo a doña Blasa que no puedo aceptar las relaciones de su hijo, porque ... porque estoy comprometida contigo ... (*Riéndose.*)

CAR. (*Dejando de pronto de comer.*) Oye, oye, pues no me parece ninguna tontería.

MAR. ¡ Calla, hombre, por Dios!

CAR. ¿ Qué tendría de particular? (*Levantándose.*) Tú eres joven, yo soy joven también; tú eres bonita, yo no soy feo ... Digo, me parece que no soy feo.

MAR. ¡ Qué has de ser feo !

CAR. Tonto creo que tampoco lo soy; mi figura no es despreciable, y de mi conducta no hablemos.

MAR. ¡ No ! No hablemos de tu conducta.

CAR. Bien, mujer; pero ya sabes que estoy completamente arrepentido, y que de los arrepentidos es el reino de los cielos. ¡ Y qué más cielo que esa cara tan remonísima ! . . .

MAR. ¡ Chico, chico ! . . .

CAR. ¡ Y esos ojos . . . y esa boca . . . y este cuerpecito ! . . . (*Ciñéndoselo con el brazo.*) En fin, chica, que Pío no te ha propuesto ningún absurdo.

MAR. Sí, sí; como si fuera yo a creerme todo eso que dices. Con la vida que has llevado apenas tendrás tú compromisos en Madrid . . .

CAR. ¿ Yo ? Te juro que no tengo más compromiso que el de Zaragüeta. De ése creo que no tendrás celos. (*Sigue abrazando a Maruja.*)

MAR. Vaya, vaya; déjate de tonterías y sigue almorzando. (*Rechazando suavemente a Carlos.*)

CAR. No; ya no puedo más. ¡ Qué bien me encuentro ahora ! ¡ Con el estómago lleno de alimentos y el corazón lleno de ilusiones !

MAR. (*Que ha vuelto a la puerta del foro.*) ¡ Ay, allí viene la tía ! Recojamos todo eso; que no sepa que has comido nada.

(*Entre los dos guardan en la alacena todo lo de la mesa, sobre la cual quedan solamente los dos vasos y la botella con agua, que debe haber desde el comienzo del acto.*)

CAR. Volveré a mi estado de postración. (*Se sienta en el sillón.*)

ESCENA XI

DICHOS, DOÑA DOLORES y GREGORIA, que coge un vaso de encima de la mesa

DOL. ¿Ha ocurrido algo? (*A Maruja, que ha ido al foro.*)

MAR. No, señora. Aquí tiene usted al enfermo.

DOL. ¡Hola! ¿Y qué tal te encuentras?

CAR. Muy bien; digo... así, así. Bien no me encuentro nunca. ¡Ay! (*Suspirando.*)

GREG. Pues hoy tiene usted mejor cara. Ayer, cuando llegó usted, parecía un difunto.

DOL. (No seas animal.) Dame. (*Cogiendo la jarra.*) Te traigo una leche riquísima. Recién ordeñada. Vas a tomar un vasito. (*Llenándolo de leche.*)

CAR. No; ahora no puedo más.

DOL. ¿Eh?

MAR. Se ha empeñado en no tomar nada. Quería yo darle unos bizcochitos con vino...

DOL. No; ya sabes lo que ha dicho don Saturio. Leche y nada más que leche. Toma, toma. (*Obligándole.*)

CAR. Pero encima del vinagre. (*Rechazando el vaso.*)

DOL. ¿Qué?

MAR. Se queja de que tiene el estómago como avinagrado.

DOL. Esto te aliviará; necesitas alimentarte. Vamos, hijo, vamos.

MAR. (*A Carlos.*) Bebe, hombre, bebe.

CAR. No hay más remedio. (*Bebe en tres sorbos*

todo el contenido del vaso, mostrando repugnancia. Cuando se detiene al beber, doña Dolores le anima.)

Dol. ¡ Ajajá ! Verás qué bien te sienta. Con esto y con el ejercicio te restablecerás pronto.

(*Gregoria deja la jarra y el vaso sobre la mesa y vase a la cocina.*)

Car. No, tía, no; yo necesito ir a París.

Dol. Bueno, si no hay otro remedio, ya irás.

Car. No hay otro remedio: créame usted a mí.

Dol. Anímate, hombre; y anímale tú, mujer.

Car. Ya me anima, ya.

Mar. Sí, señora; procuro distraerle.

Dol. Ante todo, es preciso dominar los nervios. A tu edad las enfermedades por graves que sean, se curan fácilmente.

Car. ¡ Ay ! (*Quejándose de veras y llevándose las manos al estómago.*) ¡ Las truchas !

Dol. (¡ Pobrecillo ! Se le ve en la cara el sufrimiento. (*Aparte a Maruja.*) Indudablemente don Saturio no sabe lo que tiene este muchacho.)

Mar. (No lo sabe, no, señora.)

(*Vase doña Dolores por la primera derecha.*)

ESCENA XII

Dichos, menos doña Dolores

Car. (*Levantándose.*) ¡ Ay, qué malo me siento ! ¡ Ay !

Mar. Cállate, hombre, no te quejes; si ya se ha marchado la tía.

Car. No, si es que ahora me quejo de veras.

MAR. ¿ Eh?

CAR. La leche y el vinagre, lo que me temía. ¡ Tengo unos dolores horribles !

MAR. ¡ Claro ! Almorzaste con tal precipitación que no podía sentarte bien.

CAR. No, si el almuerzo me ha sentado perfectamente; pero ese vasito de leche ha sido una puñalada. ¡ Ay, ya vuelven !

MAR. Voy a hacerte una taza de te.

CAR. ¡ Sí, por Dios, dame algo !

(Vase Maruja a la cocina.)

ESCENA XIII

CARLOS, y en seguida DON INDALECIO

CAR. ¡ Ay, ay, ay ! ¡ Hay Providencia ! Éste es un castigo de Dios. (*Sentándose al lado de la mesa.*)

IND. ¡ Hola ! ¿ Tú por aquí? ¿ Cómo estamos de ánimo?

CAR. Muy mal, tío, muy mal.

IND. Ésas son aprensiones.

CAR. No, ahora es de veras.

IND. Pero, vamos a ver, ¿ qué es lo que sientes?

CAR. Pues siento . . . unos dolores muy fuertes aquí.

IND. ¿ En el estómago?

CAR. Sí, señor.

IND. Lo de siempre; debilidad, y nada más que debilidad. (*Reparando en la jarra.*) ¡ Ah ! Ya han traído la leche. Vas a tomar un vasito.

CAR. ¡ No, por Dios ! (*Levantándose.*) Ya me han dado uno.

IND. Tomarás otro. Don Saturio dice que tomes toda la que quieras. (*Persiguiéndole con la jarra.*)

CAR. ¡ Si es que yo no quiero !

IND. ¡ Parece mentira ! Una leche tan rica, tan mantecosa . . . ¡ Qué nata tiene ! Esto se bebe solo. (*Bebe en la jarra.*)

ESCENA XIV

DICHOS y DOÑA DOLORES

DOL. Pero, hombre, ¿ te estás bebiendo la leche?

IND. Era para animarle, mujer.

DOL. (*Quitándole la jarra que pone sobre la mesa.*) A lo que debes animarle es a no estarse metido en casa. Le conviene andar, moverse . . .

IND. Tiene razón tu tía. ¿ Por qué no vas a dar una vuelta por el pueblo ?

CAR. No; me molesta andar hablando con la gente. (*Sigue dando muestras de sentir un fuerte cólico.*)

IND. Pues sal por ahí, por el corral, (*Primera izquierda.*) a la orilla del río y vete hasta el cerro del Orégano.

DOL. El día está muy hermoso. Toma la escopeta, y a ver si te entretienes matando unos pajarillos. (*Dándole la escopeta, el zurrón y la canana.*)

IND. Sí, anda, anda. Los pondremos luego con arroz, que están muy ricos.

CAR. ¡ Sí, señor, sí ! Iré hasta el cerro del Orégano.

(*Vase corriendo por la primera izquierda.*)

ESCENA XV

DOÑA DOLORES y DON INDALECIO. Luego MARUJA

DOL. ¿ Por qué no vas a acompañarle ?

IND. Porque ahora tengo que hacer. Voy a subir al palomar.

MAR. Aquí tienes el te. ¡ Ah ! ¿ Y Carlos ? ¿ Está arriba ?

DOL. No; ha ido a dar un paseo. ¿ Qué es eso ?

MAR. Una taza de te. Como se quejaba del estómago . . .

DOL. Pues se ha ido; ya no hace falta; llévatela.

IND. ¡ No ! ¡ Trae acá ! ¡ Me la tomaré yo !

DOL. ¡ Indalecio !

IND. Esto siempre prepara el estómago. (*Se toma el té.*)

DOL. ¡ Jesús, qué hombre ! — Maruja, ve a la habitación de Carlos y arregla aquello.

MAR. En seguida, sí, señora. (*Vase por la escalera.*)

IND. Vaya, voy a dar de comer a mis palomitas.

DOL. ¡ Con qué mimo las tratas !

IND. Ya lo creo. Ayer ví que tenían cuatro pichones preciosos. Con tomate estarán riquísimos. (*Llega hasta la escalera.*)

ESCENA XVI

DICHOS Y DON HERMÓGENES

HERM. ¿ Se puede ?

IND. ¿ Quién ?

DOL. Se me había olvidado decirte que antes había estado a buscarte este señor forastero.

IND. Adelante.

DOL. Háblale fuerte.

IND. ¿ Pues qué ha hecho ?

DOL. Nada, que es muy sordo.

IND. ¡ Ah ! ¡ Adelante ! (*Fuerte.*)

HERM. ¿ Es usted don Indalecio Ruipérez ?

IND. Servidor de usted.

HERM. Celebro tanto tener el gusto de conocerle. ¿ Cómo está usted ? Me alegro mucho. La familia buena, ¿ eh ? Tengo una verdadera satisfacción . . .

IND. (Pues, señor, él se lo dice todo.) Tome usted asiento.

HERM. ¿ Cómo ?

LOS DOS. (*Fuerte.*) Que tome usted asiento. (*Ofreciéndole una silla que habrá a la derecha del sillón.*)

HERM. ¡ Ah, gracias ! (*Se sientan los tres. Don Indalecio en el sillón, y a su izquierda doña Dolores.*)

IND. ¿ Quién será este buen señor ? (*A doña Dolores.*)

HERM. Ustedes extrañarán mi visita, y voy a explicarles el motivo.

DOL. (Y ahora lo sabremos.) (*A don Indalecio.*)

HERM. Yo me he visto precisado a salir de Madrid para venir a Salamanca, a donde llegué esta

madrugada, porque tengo allí un cuñado bastante enfermo. Por fortuna, se halla ya mejor.

DOL. Nos alegramos.

HERM. ¿ Cómo ?

LOS DOS. Que nos alegramos. (*Fuerte.*)

HERM. ¡ Ah, gracias ! Supe allí que este pueblo estaba a muy corta distancia, y me dije: aprovecho la oportunidad y me acerco a tener el gusto de saludar a los señores de Ruipérez.

IND. (¿ Y para qué querrá saludarnos ?) (*A doña Dolores.*)

DOL. (Ahora lo sabremos, hombre.)

HERM. ¿ Eh ?

DOL. No, nada.

IND. ¡ Nada ! (*Fuerte.*)

HERM. Ayer, antes de salir de Madrid, estuve en casa de su sobrino de ustedes.

DOL. ¡ Ah ! ¿ Conoce usted a Carlitos ?

HERM. ¿ Eh ?

IND. (*Muy fuerte.*) ¡ Carlitos !

HERM. Sí, Carlitos, Carlitos. Su patrona me dijo que se había ido en el exprés del Norte. Esto me sorprendió, porque, la verdad, no le creí capaz de marcharse así, sin decirme una palabra. Conmigo estaba obligado a obrar de otra manera.

IND. Con usted, ¿ por qué ?

HERM. (*Sin oírle.*) En esta ocasión, francamente, se ha portado muy mal, pero muy mal.

DOL. Muy mal, ¿ por qué razón ?

IND. ¿ Quién es usted ?

HERM. ¿ Cómo ?

LOS DOS. ¿ Que quién es usted ? (*Fuerte.*)

HERM. Seguramente no conocerán ustedes mi nombre. Su sobrino no les habrá hablado de mí. Me llamo, para servir a Dios y a ustedes, Hermógenes Zaragüeta.

DOL. ¡ Cómo ! (*Levantándose.*)

IND. ¿ Es usted ? (*Levantándose.*)

DOL. ¡ El médico de Carlos ! (*A don Indalecio.*)

IND. ¡ Señor de Zaragüeta !

(*Se levantan los tres. Don Indalecio y doña Dolores abrazan cariñosamente a don Hermógenes.*)

DOL. ¡ Cuánto nos alegramos de verle por aquí !

HERM. ¿ Cómo ? (*Sorprendido.*)

LOS DOS. ¡ Que nos alegramos mucho de verle !

HERM. (¡ Qué recibimiento tan cariñoso !) ¿ Pero . . . ustedes saben . . . quién soy yo ? (*Con cierta escama.*)

DOL. ¡ Sí, señor .

IND. ¡ Ya lo creo ! (*Haciéndole sentar en el sillón.*)

DOL. Ya sabemos lo mucho que nuestro sobrino debe a usted.

HERM. ¿ Eh ?

IND. (*Más fuerte.*) Que sabemos lo mucho que debe a usted nuestro sobrino.

HERM. No, mucho, no.

(*Se sientan los tres.*)

DOL. Sí, señor, sí. Es indisculpable que haya salido de Madrid sin despedirse de usted.

HERM. ¡ A mí me sorprendió, porque como él es un muchacho tan delicado ! . . . .

DOL. ¡ Muy delicado !

IND. Por eso ha sido una ligereza ponerse en camino sin decírselo a usted . . .

Dol. Luego le reñiremos los tres.

Herm. ¿ Cómo luego ? Pero, ¿ está aquí ?

Ind. Sí, señor.

Dol. Llegó ayer tarde y ha salido a dar un paseo.

Herm. No lo sabía. Me alegro mucho de que se haya decidido, por fin, a acudir a ustedes. Yo se lo aconsejé varias veces; pero él se resistía temeroso de darles un disgusto.

Dol. ¡ Pobrecillo !

Ind. ¡ Nos quiere mucho !

Herm. Pues yo, como la patrona no me dijo adónde se había ido, aproveché mi venida a Salamanca para ver a ustedes y enterarles de la verdadera situación del muchacho, creyendo que la ignoraban.

Dol. Ya lo sabemos. (*Muy fuerte.*)

Ind. Y vamos a ver, con franqueza, ahora que él no nos oye, ¿ qué opina usted de Carlos ?

Herm. No se alarmen ustedes; en un joven, todo eso no tiene importancia. Yo creo que se corregirá.

Dol. ¡ Dios lo quiera !

Herm. ¡ Si conocieran ustedes otros casos que tengo yo en Madrid ! . . . Lo de Carlitos no vale nada.

Dol. El médico de aquí dice que es nervioso.

Herm. ¿ Eh ?

Ind. Que es nervioso. (*Muy fuerte.*)

Herm. Muy nervioso, mucho. Ya se lo conocí el primer día que fué a verme. Estaba el pobre chico angustiado, asustadísimo; pero yo le dije: « No hay que afligirse; tenga usted más ánimo; yo le salvaré a usted. » ¡ He salvado a tantos ! . . .

Dol. ¡ Ya lo creo !

HERM. ¡ Y si vieran ustedes qué poco me lo agradecen algunos !

DOL. Pues nosotros muchísimo.

IND. ¡ Y se lo pagaremos como usted se merece !

HERM. Gracias, gracias. (Ya sabía yo que éstos me lo pagarían.)

IND. ¿ De manera que usted no cree que conviene enviar a Carlos a París ?

HERM. ¿ A París ? No veo inconveniente. (¡ A mí qué me importa que le envíen adonde quieran !)

IND. (*Distraído, hablando muy fuerte a Zaragüeta.*) ¿ Te parece que . . . ?

HERM. ¿ Cómo ?

IND. Nada, nada. (*En voz natural a doña Dolores.*) ¿ Te parece que le invitemos a comer ?

DOL. (Sí, hombre; es natural.)

IND. ¿ Usted no pensará regresar hoy mismo a Salamanca ?

HERM. Sí, señor; quería, si fuera posible, marcharme esta misma tarde.

IND. ¿ Pero tanta prisa tiene usted ?

HERM. Prisa, materialmente, no; pero . . .

DOL. Pues nada; se queda usted con nosotros hasta mañana.

(*Se levantan los tres.*)

IND. ¡ No faltaba más !

DOL. Verá usted el pueblo y los alrededores, que son preciosos.

IND. Y la iglesia, que es bizantina, según dicen.

HERM. ¿ Eh ?

LOS DOS. Bizantina. (*Levantando la voz cada vez más.*)

DOL. ¡ Y oirá usted el órgano !

IND. (¡ Qué ha de oír éste !)

HERM. Bueno, bueno; ya que ustedes se empeñan, me quedaré hoy aquí; pero van a permitirme escribir cuatro letras a mi hermana, que me espera esta noche.

IND. Sí, señor; pase usted aquí, a mi despacho.

DOL. (*Que ha ido al foro y mira por la puerta.*) ¡ Ah ! Allí va don Saturio.

IND. ¡ Llámale, llámale !

HERM. ¿ Eh ?

IND. Vamos a presentar a usted el médico del pueblo.

HERM. Bueno. (*Encogiéndose de hombros.*)

DOL. ¡ Don Saturio ! ¡ Don Saturio !

IND. ¡ Vaya con el señor de Zaragüeta ! (*Dándole palmaditas cariñosas en la espalda.*)

HERM. ¡ Je, je ! (*Don Indalecio va al foro.*) (¡ Pero qué familia tan cariñosa ! Si lo sé, pongo algo más crecidos los intereses.)

ESCENA XVII

DICHOS Y DON SATURIO

SAT. ¿ Qué es eso ? ¿ Se ha puesto peor el enfermo ?

IND. No, señor; le llamamos a usted para presentarle a un compañero.

DOL. El médico de Carlos.

IND. El doctor Zaragüeta, que ha venido a Salamanca a ver a un enfermo y nos ha honrado con su visita.

SAT. ¡Hombre, qué casualidad! (*Acercándose.*) Tengo tanto gusto . . .

HERM. Servidor de usted.

IND. (*A doña Dolores.*) (¿Está arreglado el despacho?)

DOL. No lo sé, voy a verlo.

IND. (Voy yo también a sacar el papel.) Ea, ahí se quedan ustedes. (*Vanse los dos primera derecha.*)

ESCENA XVIII

DON SATURIO Y DON HERMÓGENES, después DON INDALECIO Y DOÑA DOLORES

SAT. ¡Qué casualidad tan feliz verle a usted por acá! (*Le ofrece el sillón en que se sienta Zaragüeta; don Saturio, después de esa pausa característica de las visitas, da a Zaragüeta un cigarrillo.*)

HERM. (Estas presentaciones me molestan mucho. ¿Qué me importa a mí el médico del pueblo?)

SAT. (Ahora verá el doctor de la corte si valemos o no valemos los médicos rurales.) ¿Un cigarrillo?

HERM. Gracias.

SAT. Tengo una vivísima satisfacción en haber conocido a usted. Su nombre lo he visto siempre citado con elogio en los periódicos profesionales y celebro tener ocasión de hablar con usted para decirle mi opinión respecto de la enfermedad de su cliente, y saber si he tenido la honra de coincidir con el diagnóstico que usted haya formado, y que yo ignoro completamente.

HERM. (¿De qué me estará hablando este ca-

ballero ?) (*Echando bocanadas de humo y completamente distraído.*)

SAT. Después de sometido el paciente a un reconocimiento todo lo minucioso posible, me he convencido de que las vísceras importantes están en completo estado fisiológico; que en ninguna hay lesión apreciable, y que, en mi concepto, la afección radica única y exclusivamente en los centros nerviosos. Se trata, pues, en mi humilde concepto, de una neurastenia. ¿ Está usted conforme conmigo ?

HERM. ¿ Eh ?

SAT. ¿ Que si hemos coincidido en el diagnóstico ?

HERM. (*Con naturalidad.*) No he entendido una palabra de lo que usted me ha dicho.

SAT. (*Picado.*) Pues creo que me he explicado con claridad. He dicho que se trata de una neurastenia. (*Levantando la voz.*)

(*Salen doña Dolores y don Indalecio.*)

DOL. ¿ Ha visto usted qué sordo es ?

SAT. ¿ Pero es sordo ?

IND. Completamente.

SAT. Podían ustedes habérmelo advertido. ¿ Conque usted . . .? (*Indicando el oído.*)

HERM. Sí, señor, sí; de éste, poco; y de éste, nada.

SAT. ¡ Caramba, hombre, caramba !

HERM. ¿ Eh ?

SAT. (*A gritos y al oído.*) ¡ Caramba !

IND. (*Fuerte a don Saturio, creyendo que habla con Zaragüeta.*) Hoy vendrá usted . . . ¡ Ah ! Me había equivocado de médico . . . (*Riéndose.*) Hoy vendrá usted a comer con nosotros. El señor Zaragüeta no se irá del pueblo hasta mañana . . .

SAT. ¡ Ah ! Entonces ya hablaremos despacio. (*A Zaragüeta.*)

HERM. ¿ Eh ?

SAT. Que ya hablaremos luego. (*Fuerte.*)

HERM. Bueno. (¡ Qué charlatán es este médico !) ¿ Puedo pasar a escribir esa cartita ? (*A doña Dolores.*)

DOL. Cuando usted quiera.

HERM. Con su permiso. (*A don Saturio.*)

SAT. } HERM. } He tenido tanto gusto . . . (*A un tiempo los dos.*)

HERM. Servidor de usted. (*Vase primera derecha.*)

SAT. Pues yo me marcho. ¿ A las doce se come, eh ?

IND. Sí, a las doce en punto.

SAT. No faltaré. Verán ustedes cómo el doctor Zaragüeta está conforme conmigo respecto a la enfermedad de Carlitos: nervioso, y nada más que nervioso. (*Vase por el foro.*)

ESCENA XIX

DOÑA DOLORES, DON INDALECIO y luego MARUJA

IND. Vaya, vaya, Dolores, a preparar al momento la comida. Es necesario que sea un verdadero banquete. Se trata de un hombre que estará acostumbrado a comer muy bien en Madrid.

DOL. Y se trata de ti; que siempre estás dispuesto para ello.

IND. No te digo que no. (*Maruja baja la escalera.*)

DOL. ¡ Ah ! Maruja, di a Gregoria que vaya a escape a la carnicería por una pierna de carnero y que descuelgue uno de los jamones que hay en la despensa.

MAR. ¿ Pues ? . . .

IND. Tenemos un huésped de importancia.

MAR. ¿ Un huésped ? ¿ Quién ?

DOL. El que menos puedes figurarte. El médico de Carlos.

MAR. ¿ Don Saturio ?

DOL. No; el de Madrid.

IND. Con el que soñaba anoche.

DOL. El doctor Zaragüeta.

MAR. ¡ No es posible !

DOL. Sí; ha llegado hace un momento. Ahí está en el despacho, escribiendo una carta.

MAR. (¡ Ay, Dios mío !) (*Asustadísima.*)

IND. Un señor muy simpático. (*Abre la trampa de la bodega.*)

DOL. Lástima que sea tan sordo.

MAR. (¡ Es él !) ¿ Pero a qué ha venido ?

DOL. Tranquilízate; sólo viene a tener el gusto de conocernos.

MAR. (¡ No saben nada !) ¿ Y Carlos ? ¿ Le ha visto ya ?

DOL. No; todavía no ha vuelto de paseo.

IND. Dolores, vamos a la bodega.

DOL. ¿ Para qué ?

IND. Para abrir el barril del vino de la Nava.

DOL. Que baje Perico.

IND. Es muy torpe. Acuérdate de lo que pasó con aquel vino del priorato. Dejó abierta la espita

y se perdió casi la mitad. Lo embotellaremos nosotros; anda, anda.

DOL. Bueno. — Tú, saca los cubiertos de plata y que limpien la vajilla buena. (*A Maruja.*)

MAR. Sí, señora.

IND. (*Que ha bajado ya dos escalones.*) Los vinos buenos son para las ocasiones, y éste de la Nava debe ser riquísimo. Tiene cincuenta y cuatro años, tu edad. ¡ Figúrate si estará añejo !

DOL. Anda, hombre, anda.

IND. Haz el favor de no caerte. (*Bajan a la bodega.*)

ESCENA XX

MARUJA y luego CARLOS

MAR. ¡ Pobre Carlos ! ¡ Qué conflicto cuando los tíos lleguen a enterarse ! Yo no sé qué hacer.

IND. (*Desde abajo.*) ¡ Maruja !

MAR. (*Asomándose a la trampa en cuclillas.*) Mande usted.

IND. Haz un plato de dulce; natillas, un flan, lo que tú quieras.

MAR. Está bien, tío. ¡ Para platitos de dulce estoy yo ahora ! Y dicen que ese señor está aquí. (*Mirando por la cerradura de la primera derecha.*) Sí, ahí está escribiendo. ¡ Qué escribirá, Dios mío !

CAR. (*Por la primera izquierda.*) ¿ Qué es eso, qué miras ?

MAR. ¡ Ay, Carlos ! Ven acá, por Dios.

CAR. ¿ Qué pasa ?

MAR. Mira quién está ahí dentro.

CAR. ¿ Quién ? (*Dejando la escopeta, el zurrón y la canana sobre el arcón.*)

MAR. Mira, y lo verás.

CAR. (*Después de mirar.*) ¡ Za . . . Za . . . Zaragüeta ! (*Separándose de la puerta, aterrado.*)

MAR. ¡ El mismo !

CAR. ¡ Ese hombre aquí ! . . . Pero, ¿ cuándo ha venido ?

MAR. Hace un momento.

CAR. ¿ Le han visto los tíos ?

MAR. Sí.

CAR. ¡ Se ha descubierto todo !

MAR. ¡ Por fortuna, todavía no ! Como yo les había dicho que ese señor era tu médico, por médico le han tomado, y sin duda para el error nos ha servido su sordera.

CAR. ¿ Pero estás bien segura de que los tíos no sospechan nada ?

MAR. Nada. Si hasta le han convidado a comer. Abajo están en la bodega, embotellando vino para obsequiarle. (*Toda esta escena debe hacerse rapidísima.*)

CAR. ¡ Ay, Maruja de mi alma ! ¡ Estoy perdido ! ¿ Qué hago ?

MAR. No sé qué aconsejarte.

CAR. Mi único recurso es la fuga. Me marcho, me marcho ahora mismo.

MAR. Pero, ¿ adónde ?

CAR. No lo sé. A Madrid, a cualquier parte. Desde allí escribiré a los tíos diciéndoles toda la verdad, pidiéndoles perdón, y si me lo conceden, volveré, y si no, adiós para siempre, prima de mi alma. (*Con cariño.*)

MAR. ¡ Carlos !

CAR. No hay otro remedio; adiós, adiós. (*Desde el foro.*) Pero, ¿ adónde voy yo, si no tengo un céntimo ? (*Deteniéndose.*)

MAR. Por eso no lo dejes. Te daré lo que guardo en la hucha.

CAR. Yo no sé si debo . . . pero sí debo. Dame lo que tú quieras.

MAR. Todo.

CAR. No, todo no. Con veinte duros tengo bastante.

MAR. Voy a escape a arriba. (*Vase corriendo por la escalera.*)

ESCENA XXI

CARLOS, luego DON HERMÓGENES, después PERICO, GREGORIA y PÍO

CAR. ¡ Y que haya venido ese hombre a destruir todos mis proyectos ! ¡ Verme obligado a marchar así ! . . . ¿ Y por qué he de marcharme ? Él es quien debe irse. Yo haré que salga del pueblo inmediatamente. Los tíos están abajo; ésta es la ocasión. (*Cierra la trampa de la bodega.*) Aquí te quiero, escopeta. (*Coge la escopeta.*) Está descargada, pero el susto se lo doy. No hay tiempo que perder. (*Acercándose a la puerta primera derecha.*) ¡ Ah ! Ya sale. (*Prepara la escopeta.*)

HERM. (*Por la primera derecha pegando el sello en el sobre de la carta.*) ¡ Qué señores tan apreciables ! ¡ Hasta me tenían preparado el sello !



¡O SE VA USTED O LE MATO!

CAR. ¡ Lárguese usted inmediatamente ! (*Apuntándole con la escopeta.*)

HERM. (*Asustado.*) ¡ Carlos ! ¡ Carlitos !

CAR. (*Apuntándole.*) ¡ O se va usted o le mato !

HERM. ¡ Favor ! ¡ Socorro ! (*Retrocediendo de espaldas hasta quedar como pegado a la pared entre la puerta del despacho y la de la leñera.*)

CAR. ¡ Márchese usted !

HERM. ¡ Que me matan ! (*Aparece Pío en el foro y Perico y Gregoria por la puerta de la cocina. Don Hermógenes entra rápidamente por la primera derecha, cerrándola luego.*)

GREG. ¡ María Santísima !

PER. Señorito, ¿ qué hace usted ?

PÍO. ¡ Sujetadle, sujetadle ! ¡ Se ha vuelto loco ! Ya lo temía don Saturio. (*Perico y Pío sujetan por los brazos a Carlos, que se resiste.*)

CAR. ¡ Dejadme, dejadme ! ¡ Ese hombre es un bribón !

PÍO. ¡ Loco rematado !

PER. ¡ Señorito, por Dios !

CAR. ¡ Dejadme, dejadme !

PÍO. ¡ Encerradle, encerradle ! (*Todo esto casi a un tiempo y rapidísimo.*)

PER. ¿ Dónde?

GREG. Aquí en la leñera. (*Abriendo la puerta de la leñera. Ayuda a Perico y Pío, y entre todos le obligan a entrar en la leñera y cierran la puerta.*)

PÍO.
GREG. } ¡ Adentro !

PÍO. ¡ Loco ! ¡ Loco rematado !

ESCENA XXII

DICHOS, menos CARLOS y DON HERMÓGENES. Después DOÑA DOLORES y DON INDALECIO, por la cueva; luego MARUJA

PER. Ya está bien seguro. (*Echando la llave de la puerta.*)

PÍO. ¡ Qué desgracia, Dios mío !

GREG. ¡ Qué susto me ha dado !

CAR. (*Dentro.*) ¡ Abrid, abrid ! (*Golpes en la trampa. Los tres que están sobre ella se asustan y dan un salto.*)

LOS TRES. ¡ Ay !

IND. (*Abajo.*) ¡ Gregoria !

DOL. (*Idem.*) ¡ Perico !

GREG. ¡ Los señores !

LOS DOS. ¡ Abrid, abrid ! (*Perico alza la trampa y suben los dos precipitadamente.*)

DOL. ¿ Quién ha cerrado aquí ?

IND. ¿ Qué sucede ?

DOL. ¿ Qué voces son ésas ?

MAR. (*Que baja por la escalera.*) (¡ Qué habrá pasado, Dios mío !)

PER. ¡ Ay, señor !

GREG. ¡ Ay, señora !

PÍO. ¡ Ay, don Indalecio ! ¡ Ay, doña Dolores !

IND. Pero, ¿ qué ocurre ?

CAR. (*Dentro.*) ¡ Abrid esta puerta !

DOL. ¿ Carlos ahí ?

PÍO. ¡ Le hemos encerrado !

IND. ¿ Por qué ?

PÍO. ¡Se ha vuelto loco!

MAR.
DOL.
IND. } ¡Eh!

PÍO. Ha querido pegar un tiro a ese señor forastero.

IND.
DOL. } ¡Jesús!

MAR. (¡Qué atrocidad!)

PÍO. Le dió el acceso; lo que anunciaba don Saturio.

CAR. (*Dentro.*) ¡Mentira! ¡No estoy loco! ¡El señor de Zaragüeta es un pillo!

DOL. ¡Dios mío! ¡Decir que es un pillo ese señor tan bueno!

IND. No hay duda. Se ha vuelto loco.

DOL. ¿Dónde está ese caballero?

PÍO. Ahí se entró en el despacho.

IND. Señor de Zaragüeta. (*Llamando.*)

DOL. Salga usted. Ya no hay miedo.

IND. Se ha encerrado por dentro.

PÍO. Si estaba asustadísimo.

DOL. Y no contesta.

IND. ¡Claro! ¡Qué nos ha de oír! Déjale; ya saldrá.

DOL. ¡Es que hace falta un médico!

PÍO. Llamar a don Saturio.

IND. Voy a escape a su casa. (*Vase corriendo por el foro.*)

PÍO. Yo voy a la botica por si está allí. (*Idem.*)

CAR. (*Dentro.*) ¡Abrid, o echo la puerta abajo!

DOL. (*Asustada.*) ¡ Ay, Dios mío ! (*Separándose de la puerta.*)

PER. No tenga usted cuidado, que la puerta es muy fuerte. (*Vase foro derecha.*)

DOL. ¡ Virgen Santísima, qué desgracia tan grande ! ¡ Pobre sobrino mío !

MAR. Está usted muy impresionada, tía. Gregoria, hazle un poco de tila. Ande usted a tomarla. (*Empujándola suavemente hacia la cocina.*) Yo me quedo aquí. (*En voz muy fuerte, para que lo oiga Carlos.*)

GREG. Vamos, señora, no se aflija usted tanto.

DOL. ¡ Pobre Carlitos ! (*Vase con Gregoria a la cocina.*) ¡ Pobre sobrino mío !

MAR. ¡ Tila, tila ! (*Cierra la puerta de la cocina.*)

ESCENA XXIII

MARUJA; luego CARLOS

MAR. Tiene que marcharse, no hay más remedio. (*Abre la puerta, que dejará completamente abierta.*)

CAR. ¡ Ay, Maruja de mi alma !

MAR. Pero, ¿ qué has hecho ?

CAR. ¡ Una atrocidad ! Quise asustarle . . . Me voy, me voy ahora mismo.

MAR. Toma el dinero. Tres mil doscientos reales.

CAR. ¿ Todo ? ¡ Qué buena eres ! Gracias, muchas gracias. (*Besándole la mano.*) Adiós, adiós, Maruja. Voy a ver si alcanzo el primer tren.

MAR. ¿ Pero te dejas arriba la maleta ?

CAR. Déjame de maletas. Tírame el gabán... y un beso siquiera desde la ventana. (*Vase Maruja corriendo por la escalera y Carlos por el foro derecha.*)

ESCENA XXIV

DON HERMÓGENES, luego CARLOS

HERM. (*Abriendo sigilosamente la puerta.*) Creo que no hay nadie; al menos yo no oigo nada. La sordera tiene a veces sus inconvenientes. No; no hay nadie. Me largo. (*Vase por el foro y vuelve inmediatamente.*) ¡Huy! ¡Carlos otra vez! ¡Me ha visto! ¡Me va a matar! ¡Dios me valga! (*Se mete en la leñera y cierra.*)

CAR. ¡Oiga usted! ¡Oiga usted! ¡Ah! ¿Te has metido ahí? Pues ahí te quedas. (*Echando la llave y guardándosela.*) Ya me voy más tranquilo. (*Llega al foro. Óyese hablar a don Indalecio y don Saturio. Volviendo a entrar.*) ¡Dios mío! ¡Mi tío y don Saturio! ¿Qué hago yo? Saldré por el corralillo. (*Dirigiéndose a la primera puerta izquierda.*)

DOL. Déjame en paz; no quiero nada. (*Dentro de la cocina.*)

CAR. ¡Mi tía! Que no me vea. (*Retrocede y entra por la primera derecha, que cierra.*)

ESCENA XXV

GREGORIA y DOÑA DOLORES, por la cocina. DON INDALECIO, DON SATURIO y PÍO, por el foro derecha

GREG. Pero, señora...

DOL. No tengo más que ganas de llorar.

SAT. (*Presentándose seguido de don Indalecio y de Pío.*) Calma, mucha calma.

DOL. ¡ Ay, don Saturio ! . . .

SAT. Tranquilícense ustedes; esto ya me lo temía yo; pero para todo hay remedio. Carlos está en la leñera, ¿ eh ?

DOL. Sí, señor.

SAT. Pues abriremos . . . (*Acercándose.*)

PÍO. Tenga usted cuidado, que estaba furioso.

SAT. A mí me respetará.

PÍO. Pero es que tiene la escopeta . . .

SAT. ¡ Ah; eso ya varía ! (*Deteniéndose.*)

DOL. ¡ Si ha querido pegar un tiro a su médico ! (*Don Saturio retrocede.*)

SAT. ¿ Y le da por los médicos ? Entonces tengamos precaución; yo no me fío de los locos, sobre todo cuando tienen escopeta . . . ¿ Dónde está el doctor ?

DOL. Ahí se metió en el despacho. (*Después de querer abrir.*) Sigue encerrado.

SAT. Llámele usted. Necesito consultarle . . .

DOL. (*Muy fuerte.*) ¡ Señor de Zaragüeta ! ¡ Señor de Zaragüeta !

IND. ¡ Sí, sí; a la otra puerta !

SAT. ¿ A cuál ?

IND. Digo que no oirá, como es tan sordo . . .

SAT. Cierto. Pues nada; yo creo que aprobará mi plan. ¿ Qué hace Perico ? Dile que traiga pronto lo que he dicho. (*A Gregoria que se va por el foro derecha.*)

PÍO. Ahora me parece que está tranquilo; no se le oye. ¡ Carlos !

DOL. ¡ Carlitos ! (*Junto a la leñera.*)

IND. ¿ Si se habrá muerto ?

SAT. No. Un síncope sin duda. No hay tiempo que perder. ¡ Ah ! ¡ Ya están aquí !

ESCENA XXVI

DICHOS, GREGORIA con un gran balde lleno de agua, y PERICO con la bomba y manga de riego y la escalera de mano

DOL. Pero, ¿ qué va usted a hacer ? (*Asustada.*)

SAT. Aplicarle una ducha. Eso le calmará.

DOL. ¿ Y si se ha desmayado ?

SAT. Le hará volver en sí. (*Han colocado el balde cerca de la puerta.*) A ver; aquí esa escalera. (*La apoya sobre el montante de la leñera.*) ¿ El agua está bastante fría ? (*Mete las manos.*) Sí.

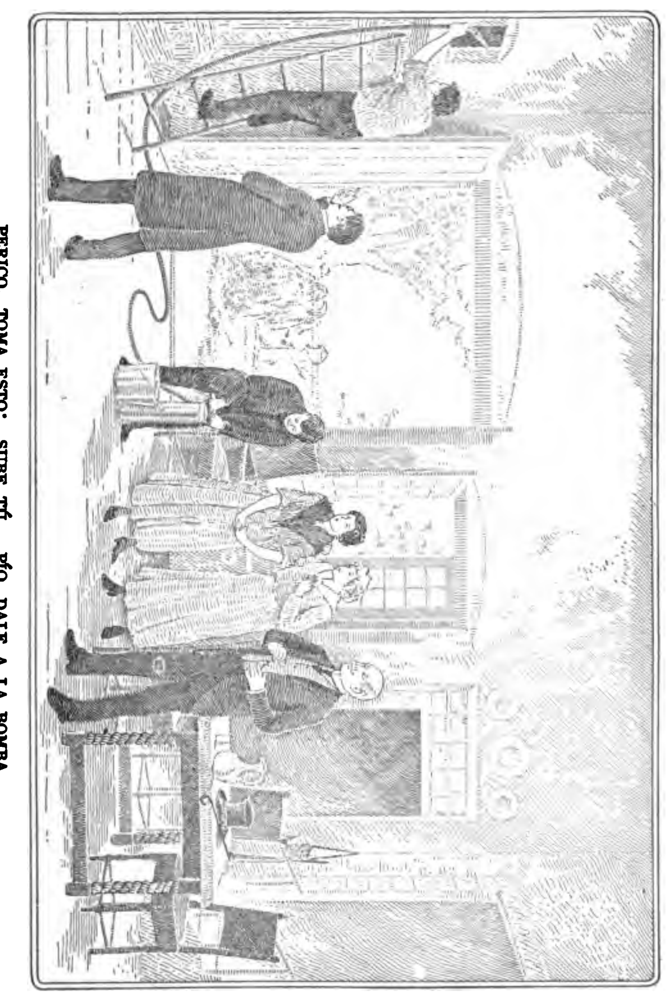
DOL. Pero, don Saturio . . .

IND. Déjale, que él sabe lo que se hace. (*Bebe de la jarra de la leche cuando no le miran.*)

SAT. El aparato no es muy a propósito; pero, en fin, como no hay otro . . . Dame la manga. (*Empezando a subir por la escalera. Deteniéndose y bajando.*) (No, que tiene la escopeta.) Perico, toma esto; sube tú. Pío, dale a la bomba. (*A Perico.*) Anda, asómate con cuidado por el montante. ¿ Lo ves ?

PER. (*Que ha subido.*) Allí, entre la leña, se ve un bulto.

SAT. Pues, apúntale bien. (*A Pío.*) Y tú, fuerte. (*A Perico.*) Y tú, duro y a la cabeza . . . (*Ruido de agua.*)



PERICO, TOMA ESTO; SUBE TÚ. PÍO, DALE A LA BOMBA

HERM. (*Gritando dentro muy fuerte.*) ¡ Ay ! ¡ Ay !

SAT. ¡ Ya ha vuelto en sí ! ¡ Firme, firme !

HERM. (*Dentro.*) ¡ Ay ! ¡ Ay !

ESCENA XXVII

DICHOS, MARUJA. Luego CARLOS

MAR. ¿ Pero qué es esto ?

CAR. (*Saliendo.*) ¡ Ea, basta ya ! (*Sorpresa de todos.*)

SAT. ¡ Carlos !

DOL. }
IND. } ¡ Tú !

PÍO. ¡ Él !

SAT. Pero, ¿ quién está aquí ?

CAR. ¡ El pillo del señor de Zaragüeta ! ¡ Le he encerrado yo ! Ahí va la llave.

(*Don Saturio la coge y abre.*)

DOL. ¡ Pero Carlos !

IND. ¡ Pero Carlitos !

ESCENA XXVIII

DICHOS y DON HERMÓGENES, por la leñera

SAT. (*A don Hermógenes, que sale.*) Perdone usted la equivocación.

HERM. (*Saliendo completamente empapado y vertiendo en la escena toda el agua que haya podido recoger en el sombrero.*) ¡ Esto es una burla indigna ! ¡ Vengan al momento mis tres mil pesetas ! (*Tiritando de frío.*)

IND. ¿ Cómo ?

DOL. ¿ Eh ?

CAR. ¡ Sí, tío, sí ! ¡ Este señor no es lo que ustedes creen: ha venido aquí solamente porque yo le debo esa cantidad !

IND. (*A Carlos.*) ¡ Tres mil pesetas de asistencia facultativa ! (*En voz muy alta a Zaragüeta.*) ¿ Tres mil pesetas ?

HERM. Sí, señor; tres mil, tres mil.

SAT. ¡ Bonita cuenta ! (*A don Indalecio.*)

IND. ¡ Qué escándalo !

HERM. Ea, venga en seguida ese dinero o le llevo a los tribunales.

IND. ¿ A los tribunales este pobre muchacho? Tome usted, tome usted su dinero . . . y vaya usted con Dios. (*Se lo entrega en billetes.*)

HERM. (*Sacando los pagarés.*) Aquí están los justificantes . . .

CAR. (*Arrebatándoselos.*) Traiga usted acá. (*Los rompe y los tira al balde.*)

HERM. Está perfectamente. Queden ustedes con Dios. (*Vase corriendo por el foro derecha.*)

IND. ¡ Vaya usted enhoramala ! . . . No lo ha oído. (*Corriendo al foro y muy fuerte.*) ¡ Vaya usted enhoramala !

SAT. ¡ Tres mil pesetas de honorarios ! ¡ Así se enriquecen algunos médicos de Madrid !

CAR. ¡ Ay, tío; ay, tía ! Ya me encuentro bien. ¡ Mi enfermedad era . . . ese médico ! (*Abrazándoles.*)

DOL. Sin embargo, te mandaremos a París.

CAR. No; ahora me quedo con ustedes. Ya iré

allá cuando me manden a pasar la luna de miel con Maruja.

DOL.
IND. } ¿ Qué dices ? (*Con alegría.*)

CAR. Si ella quiere . . .

MAR. Yo contestaré cuando me convenza de que estás completamente bueno. (*Con intención.*)

IND. ¡ Anda con ella ! (*A Carlos.*)

PÍO. ¡ Ay, qué peso se me ha quitado de encima ! Le diré a mi madre que os casáis, y ya estoy libre.

CAR. Tú nos echarás las bendiciones.

PÍO. Con mucho gusto.

DOL. No salgo de mi asombro. ¡ Vaya un chasco que nos ha dado el doctor Zaragüeta ! . . .

IND. ¡ Y le convidábamos a comer ! . . . En castigo yo me comeré su ración. ¡ Que pongan la mesa ! (*Al público.*)

Pero, antes, justo es que arrostre
el riesgo siempre temido.
Público, sólo te pido
que no me des un mal postre.

(*Telón.*)

NOTAS IMPORTANTÍSIMAS

PARA LA DIRECCIÓN DE LA ESCENA

Los muebles de la sala son: una mesa de roble colocada a la izquierda delante de la alacena; un arcón debajo de la ventana del corral; un sillón de cuero antiguo en el centro de la escena y seis sillas de lo mismo repartidas convenientemente.

La entrada de la huerta debe ser todo lo ancha posible. Forillo de paisaje muy alegre.

La puerta de la leñera muy sólida, de una hoja y con cerradura y llave *de verdad*. Abre hacia el foro sobre la escena.

La bomba de riego de jardín que se utilice para la ducha no necesita funcionar sino en la apariencia y ha de tener bastante grueso el tubo para que se suponga que arroja de una vez gran cantidad de agua. La manga de goma debe tener bastante longitud, para que al aplicar la bomba por el montante no resulte con demasiada tirantez.

La leche que bebe Carlos en las escenas XI y XIII del acto segundo debe ser verdadera; pero si el actor encargado del papel teme que le haga daño, los autores, que no son crueles, consentirán que apure cualquier otro líquido blanco, por ejemplo, horchata o lo que sea más de su gusto.

Para que se oiga el cacareo y revuelos de las gallinas bastará tener algunas en una cesta entre bastidores y moverlas bruscamente cuando llegue el momento.

El ruido del agua al salir de la manga debe imitarse colocando tres o cuatro personas dentro de la leñera y haciendo junto a la puerta el ruido que se produce soplando con toda fuerza después de apoyar los dientes sobre el labio inferior.

NOTES

FORTUNA

Page 3. — 7. **el rabo . . . colgante:** note the use of the definite article instead of the possessive adjective before nouns denoting parts of the body, etc.

13. **le** refers to **olfato** and is needed for clearness since **olfato** precedes the verb.

25. **se veía un pueblo,** *a town was seen,* or *one saw a town.*

Page 4. — 14. **tendría dos años de edad,** *was probably about two years old:* **tendría** is the conditional of probability or conjecture.

Page 5. — 5. **que sin duda tenía poco desarrollado el órgano de caridad,** *whose organ of charity was doubtless not well developed.*

11. **¿ Estará . . . ?** *can he be?* This is the future of probability or conjecture.

17. **desgraciado del perro,** *unlucky is the dog.* Note this idiomatic use of **de.**

27. **sálvese el que pueda,** *let him save himself who can.*

Page 6. — 24. **le iba estrechando,** *were pressing in upon him.* **Ir,** with the present participle, is often used instead of **estar,** in order to express progressive action.

Page 8. — 5. **hacían exclamar a todo el mundo,** *made everybody exclaim.*

16. **a disposición:** many adverbial phrases are thus used without the definite article.

19. **había visto morir a un hijo al año de terminar . . . ,** *he had seen a son die a year after completing . . .*

21. **a los seis meses de dar a luz . . . ,** *six months after giving birth . . .*

Page 9. — 20. **el abuelo y el nieto** are the subject of **pasaban.**

Page 10. — 12. **tienes la cara encendida como . . .**, *your face is as red as . . .*

22. **Será**, *it is probably:* future of probability or conjecture.

Page 11. — 16. **fué a esconderse.** In English one would say: *went and hid.*

30. **no había visto pasar al perro,** *had not seen the dog pass.* Note the difference between the English and the Spanish word orders. This is usual.

Page 13. — 1–3. **me, te:** datives of possession.

27. **fueron saliendo:** see note to page 6, line 24.

Page 14. — 7. **no me lo ha de decir** is about equivalent to **no me lo dirá.**

8. **tomarme,** *to take* (*for myself*): **me** is dative of concern or interest.

10. **a este perro se le llamará = llamarán a este perro.**

11. **fortuna y no poca ha sido la suya = ha sido fortuna, y su fortuna no ha sido poca.**

Page 15. — 8. **sin que su amo se avergonzara,** *without his master feeling ashamed.*

10. **lo más hermoso de Fortuna,** *the handsomest thing about Fortuna.*

25. **me:** dative of concern or interest. Omit in translating.

Page 16. — 1. **Fray Luis de León** (1528?–1591), a great Spanish mystic and poet.

10. **lo:** an expletive pronoun, often used for clearness when the corresponding noun object precedes the verb.

11. **el perderle,** *to lose it.* The article, which here modifies the infinitive, is not to be translated.

17. **A los ocho días,** *in a week's time.* Note that **ocho días,** in certain expressions, means *a week* (the days at both ends of the week are counted).

Page 19. — 10. **sin intimidarle los gruñidos amenazadores,** *without being frightened by the threatening growls.*

Page 22. — 12. **si te callas,** *if you can be still.*

22. **¿ Pero dónde estará ese maldito perro?** *But where can that accursed dog be?* Here **estará** is future of probability or conjecture.

25. **me las pagará,** *I'll get even with him* (literally, *he will pay me for them:* **las** is an indefinite pronoun here and may mean **las malas cosas, las ofensas,** or something of the sort).

Page 24. — 4. **eran muchos y ventajosamente armados para vencerlos,** *were too many and too well armed (for him) to conquer them.* In some expressions **mucho** means *too much* and **muy** means *too.*

Page 26. — 21. **matarían** is conditional of probability or conjecture. Here translate **Indudablemente le matarían,** *they undoubtedly killed him.*

Page 27. — 9. **Si,** *why,* or *but.*

10. **Que** may be omitted in translating. Perhaps **dices** or some such expression was once understood before **que.**

18. **se te habrá caído,** *you must have dropped it.*

32. **no se les da,** *is not given to them.* Note that the subject of **da** follows the verb.

Page 28. — 23. **hacemos = haremos.**

Page 30. — 9. **¿ qué será de Juanito?** *what will become of Juanito?*

Page 34. — 24. **A nadie le quedó la menor duda de que . . .,** *to no one did there remain the slightest doubt that . . .*

Page 35. — 2. **le haces fuego,** *you fire at him.* Here the present indicative has the force of an imperative.

Page 36. — 3. **Pues aunque . . . adivinanza:** she does not complete the sentence.

ZARAGÜETA

Page 41. — 4. **Que . . . me subas . . .,** *I wish you'd bring up . . . for me . . .*

Page 42. — 17. **hija,** *child.* The words **hijo, hija, hombre, mujer,** are often used as terms of affection.

Page 43. — 4. **que**: do not translate. See note to page 27, line 10.

31. **si**: note the common use of **si** with the meaning of *why* or *indeed*, chiefly in exclamatory sentences.

Page 44. — 1. Note the relative position of **otras** and **cuatro.** This is usual.

4. **lo**, *so:* lo refers to **reventando de gordos.**

17. **¿ Y qué le voy a hacer?** *And what am I going to do about it?*

23. **¡ Qué chiquilla más alegre!** *What a happy child she is!*

24. **Se oye cacarear a las gallinas,** *the hens are heard cackling.*

Page 45. — 1. **se debe matar,** *should be killed.* Note how often Spanish uses the reflexive where the passive is used in English.

17. **Y tú nada,** *and you don't do anything.*

24. **nos sirve de paseo,** *that will give us our walk.*

31. **comérnoslas,** *eat them up:* **nos** is dative of interest or concern.

Page 46. — 3. **lo**: see note to page 16, line 10.

6. **llega,** *has been arriving.* The present tense is used as the act still continues.

Page 47. — 6. **Muy buenas = muy buenas tardes.**

26. **Tomará usted chocolate**: in many parts of Spain chocolate takes the place of the afternoon tea in England, the United States, and Canada.

Page 48. — 11. **Mucho**: note the use of **mucho** instead of **muy,** when standing alone.

15. **Es de lo más cariñoso,** *no one could be more affectionate.*

Page 49. — 15. **¿ Dónde llegabas?** *Where were you* (in reading the letter)?

Page 50. — 8. **No parece sino que los médicos españoles somos . . .,** *it merely appears that we Spanish physicians are . . .* Note the suppression of the subject pronoun before the noun in apposition.

Page 52. — 24. **que habrá,** *who has by this time.* The future or future perfect may be used in stage directions to express a mild command.

Page 55. — 9. **Nada, nada,** *do not say a word.*

Page 56. — 10. **Favor que usted me hace,** *you flatter me.* This is a common reply to a compliment.

Page 57. — 2. **lo reservado que es**: see **que** in the Vocabulary.

3. **(A ver . . . averiguarlo)**: words in parenthesis and not printed in italics are supposed to be spoken in a stage whisper.

13. **¡Virgen de las Angustias . . . !**: Spanish abounds in invocations to the saints and to the Holy Virgin. Many attributes are given the Virgin Mary: **Virgen de las Angustias, de la Soledad, del Consuelo,** and others. Frequently names for girls are chosen from these attributes. Hence **Soledad,** etc.

Page 58. — 4. **¡Jesús!** *Heavens!* Similar pious exclamations are frequent, and they do not have the offensive element they would have in English.

20. **¡Yo barba! ¡Qué barbaridad!** Is this a good pun?

Page 60. — 29. **Que usted se alivie,** *may you get better.*

Page 61. — 11. **Que descanses**: see preceding note.

Page 62. — 2. **a lo que tengo miedo . . .** is the usual Spanish word order, although an English-speaking person might expect **lo a que tengo miedo.**

Page 63. — 16. Note the double meanings of **terno** and of **ambo.**

Page 64. — 1. **¡Qué habían de mandarte!** *Of course, they would not send them to you* (lit., *what would they send you!*).

3. **que no puedo**: see note to page 46, line 6.

14. **Al Viaducto o a engañar a los tíos,** *either to the Viaduct* (to commit suicide by a leap) *or deceive my uncle and aunt.*

Page 65. — 17. Note that the subject follows the verb.

Page 66. — 18. **me ha de oír las cosas que yo le diga,** *he shall listen to what I have to say.*



Page 68. — 20. **El comer**: note the definite article used to modify an infinitive.

Page 70. — 5. **Le digo a éste,** *I am speaking to him.* Doña Dolores thinks that he is addressing her.

10–11. Note the pun on the word **vacío.**

15. **me**: in translating, omit this dative of interest or concern.

21. **Con decir a ustedes,** *when I tell you* . . . , (you will hardly believe it: this, or something of the sort, is understood).

25. **sereno**: another pun.

Page 71. — above 9. **con servicio para comer una persona,** *with a service* (plate, glass, knife, forks, spoons, etc.) *for one person to dine.*

9. **La cena va a estar en seguida,** *supper will be ready soon.*

20. Carlos finds some chocolate sweets in the pocket of his waistcoat.

Page 72. — 13. **¿ qué tal se ha hecho el viaje?** *how did you stand the trip?*

Page 74. — 7. **¡ Cómo, cenar!** *What, have supper!*

14. **Agua con azúcar**: a common drink in Spain.

20. **que**: here, as often, the expletive **que** is best omitted in the English translation.

Page 75. — 2. **me**: dative of interest or concern.

Page 76. — 17. **¡ Santos y buenos días nos dé Dios!** *God grant us happy days,* — a pious amplification of **buenos días,** *good morning* or *good day.*

Page 77. — 22. **a que yo sea cura,** literally, *to that I should be a priest,* but there is a better translation than this.

24. **ésas** has here the force of an indefinite pronoun: perhaps **cosas** or some such word was once understood with **ésas.** See **salir** in the Vocabulary.

Page 78. — 4. **era cosa de ella**: see **cosa** in the Vocabulary.

5. Note that **había de pensar** is here about equivalent to **pensaría.**

28. **Decirle tú,** *for you to tell.*

Page 79. — 8. **me pega. ¡Vaya si me pega!** *she'll beat me. Indeed, she'll beat me.*

14. **Me**: omit in translation.

17. **tranquilo,** *quietly.* Note the predicate adjective in Spanish where in English a corresponding adverb is preferable.

24. **Eso dice mi madre,** *that is what my mother says.*

Page 80. — 3. **Buenos** (*días*) **los tenga usted,** *Good day to you.*

5. **Felices** = **felices días.**

Page 81. — 14. (**¡Que no lo vea, Dios mío!** *God grant that he may not see it!*)

15, 16, 17. Neither one was willing to precede the other.

18. **y que pongan** = **y diles que pongan.**

Page 82. — 2. **diez** = **las diez,** *ten o'clock.*

8. **Servidor de usted,** *your servant.* A common expression of courtesy.

Page 83. — 4. **Él, no; pero lo que es sus tíos, ¡vaya si me lo pagarán!** *He, perhaps not; but as to his uncle and aunt, we shall see whether they will pay me.*

10. **Que me llaman,** *they may call me.*

13. **¡a la otra puerta!** *try next door* (meaning *I can't hear a word you say; you will have to go elsewhere to be understood*).

26, 27. Zaragüeta, who is deaf, mistakes **precioso** for **esposo.**

Page 84. — 4. **¿No está?** = **¿no está en casa?**

23. **A los pies de usted,** *at your feet.* An expression of courtesy when taking leave of a lady.

25. **será,** *may be,* the future of probability or conjecture.

Page 85. — 20. **la verdad** = **la verdad es.**

Page 86. — 15. **hace temer,** *makes one fear.*

Page 88. — 12. **¿qué le vamos a hacer?** *what are we going to do about it?*

Page 89. — 24. An English-speaking person would expect here **lo con que** (*that of which*), but **con lo que** is better Spanish.

Page 90. — 16. **les veas, . . .** *you see in them the idea of my going to Paris.*

17. **el imbécil de Don Saturio:** **de** may be thus used idiomatically between a noun and its adjective.

29. **Me voy reanimando,** *I am becoming revived:* see note to page 6, line 24.

Page 92. — 1. **¡Qué has de ser feo!** *Of course you're not homely!*

2. **Tonto creo que tampoco lo soy,** *as to being stupid, I believe I'm not that either.*

8. **remonísima,** *so very lovely.* Note that this word begins with the intensive prefix **re** and ends with the superlative suffix **-ísima.**

13. **como si fuera yo a creerme . . . ,** *as if I were going to believe myself . . .*

14. **apenas tendrás tú** seems to be ironical.

Page 94. — 18. **Se le ve en la cara el sufrimiento,** *one sees his suffering in his face.*

Page 95. — 8. **ya vuelven = ya vuelven los dolores.**

Page 96. — 13. **A lo que debes:** see note to page 62, line 2.

22. **Orégano:** see in Vocabulary.

Page 97. — 1. **Los pondremos con arroz,** *we shall cook them with rice.*

7. **tengo que hacer,** *I have something to do.*

Page 98. — 1. **¿ Se puede? = ¿ se puede entrar?**

6. **Háblale fuerte:** note the double meaning of **fuerte.**

12. **Celebro tanto,** etc.: Don Hermógenes is very servile.

Page 100. — 19. **lo mucho que,** *how much.*

20. **deber:** note again the play on words: **deber, delicado** (line 29), **acudir** (page 101, line 6), **situación** (13), **opinar** (17), **corregir** (19), **caso** (21), **salvar** (30), **pagar** (page 102, line 4).

Page 101. — 28. **fué,** *came.* Compare: **vendré a verle aquí,** *I shall come to see you here;* and **yo iré a verle allí,** *I shall come to see you there.*

Page 102. — 12. Don Indalecio absent-mindedly uses **te** when speaking to Zaragüeta.

Page 103. — 2. **¡Qué ha de oír éste!** *How can he hear it* (being so deaf)!

5. **cuatro letras**: see **cuatro** in the Vocabulary.

18. **Si lo sé, pongo,** *if I had known it, I should have made.* Note here the use of the present indicative for the pluperfect subjunctive in a conditional sentence contrary to fact.

Page 104. — 15. **si valemos... los médicos**: see note to page 50, line 8.

Page 105. — 3. **Después de sometido el paciente = después de ser sometido el paciente,** *after the patient was subjected.*

4. **todo lo minucioso posible = tan minucioso como fué posible.** The good doctor is becoming pedantic in his speech, in order duly to impress the city physician.

8. **única y exclusivamente**: note one suffix (**-mente**) for both words.

Page 106. — 26. **No te digo que no,** *I will not contradict you.*

Page 107. — 15. **ha llegado.** In Spain the perfect indicative is sometimes used instead of the preterite, to express an act that occurred recently.

Page 108. — 9. **¡Figúrate si estará añejo!** *Just think how old it is!*

20. **¡Para platitos de dulce estoy yo ahora!** *I'm in a fine mood now for sweets!*

Page 109. — 23. **hago = haré.**

Page 110. — 5. **Por eso no lo dejes,** *don't fail* (*to go*) *for that reason.*

14. **¡Y que haya venido ese hombre . . . !** *to think that that man has come!*

17. **Yo haré,** *I shall see to it.*

20. **el susto se lo doy = le daré el susto.**

26. **¡Hasta me tenían preparado el sello!** *They even had a*



stamp ready for me! If **habían preparado** had been used, the meaning would have been different.

Page 112. — 6. **hasta quedar como pegado,** *until he remained as it were stuck fast.*

9. Here, as often, the expletive **que** may be disregarded when translating into English.

Page 114. — 27. **Llamar:** the infinitive here has the force of an imperative.

30. **por si está allí,** *to see whether he is there.*

Page 117. — 15. **¿Y le da por los médicos?** *He has taken a dislike to physicians?*

23. **a la otra puerta:** see note to page 83, line 13.

Page 118. — 18. **dale a la bomba,** *work the pump.*

23. **fuerte:** note the adjectives where in English adverbs would be preferable: **fuerte,** *vigorously;* **duro,** *pitilessly;* **firme,** *steadily.*

Page 122. — 7. **bueno:** note the double meaning. Even with **estar, bueno** may mean *good,* if goodness has not been characteristic.

18–21. **Pero . . . postre.**

And now I fain would run
Unless this play diverts;
In mercy, grant me none
But sweet and fit des(s)erts.

The actor craves the approval of the audience and makes a final bid for applause.

EJERCICIOS

Las divisiones de los ejercicios son:

A. Breve resumen o cuestionario gramatical.

B. Modismos (*Idioms*). Se aprenderán de memoria y se emplearán para formar oraciones completas.

C. Cuestionario basado en el texto indicado y al que se contestará en español.

D. Oraciones inglesas para traducir al español.

FORTUNA

EJERCICIO I

Página 3

A. 1. *¿ Cuál es el artículo definido* (*determinado*) *que corresponde a:* raza, vez, aire, fuente, sed, sudor, boca, piel, animal, ijar, respiración, hombre, charco ?

B. 1. De vez en cuando. 2. Gota a gota. 3. Caer de plano.

C. 1. ¿ De qué raza era el perro ? 2. ¿ Cuál era el color de su lomo ? 3. Describa usted (*Describe*) sus orejas. 4. — su hocico. 5. — su rabo. 6. — su mirada. 7. — su boca. 8. — su lengua. 9. ¿ Dónde se detenía el perro de vez en cuando ? 10. ¿ Qué buscaba (*was he looking for*) para apagar su sed ? 11. ¿ Cuál era la estación (*season*) del año, — la primavera, el verano, el otoño, o el invierno ? 12. ¿ Cómo parecía el pobre animal ?

D. 1. The poor dog seemed tired. 2. The sweat was falling from the dog's tongue. 3. He would stop (*imperf.*) in the shade of a poplar. 4. He would raise his head.

5. He was looking-for a pool where he might quench (= where to quench) his thirst. 6. The dog was [1] not handsome (**hermoso**). 7. His mouth was [1] open. 8. His tail was [1] down (= fallen). 9. The dog had wolf-like ears. 10. Was it a dog or a wolf?

EJERCICIO II

Página 4

A. 1. *¿Cuál es el plural de:* corral, cuerpo, edad, pie, casa, mes, pueblo, sol?

2. *¿Cuál es la forma femenina de:* desierto, pobre, menor, abrasador, roto?

B. 1. Por fin. 2. Debe de haber agua. 3. Debía de haber agua. 4. Acaba de llegar. 5. Acababa de llegar. 6. Tenía dos años. 7. Tendría dos años (*probabilidad o conjetura*). 8. Un poco más abajo.

C. 1. ¿A qué hora llegó el perro al pueblo? 2. ¿Qué acababa de dar doce campanadas? 3. ¿Quién se hallaba en la primera casa? 4. ¿Qué estaba haciendo la mujer? 5. ¿A quién se veía cerca de ella? 6. ¿Cuántos años tendría el niño? 7. ¿Con qué jugaba? 8. ¿Qué le gritó al perro la mujer? 9. ¿Qué le arrojó ella? 10. ¿Qué le enseñó a la mujer el perro?

D. 1. Near the woman was seen a child. 2. The child was-probably-about three years old. 3. It was playing with its shoes. 4. It was a day in the month of July. 5. The house did not cast the slightest shadow. 6. The clock had just struck twelve strokes-of-the-bell. 7. The dog pushed [open] the door with its muzzle. 8. The woman threw a stone at him. 9. The dog uttered a growl. 10. Then he showed her his teeth (**colmillos**).

[1] Use *ser* or *estar*?

EJERCICIO III

Página 6

A. Léase todo el pasaje cambiando al presente los verbos de tiempo pasado (" Ya casi va a conseguir . . . amenazándole de muerte.").

B. 1. Cerrarle el paso. 2. A derecha. 3. A izquierda. 4. Dar en el blanco. 5. Amenazar de muerte.

C. 1. ¿ Quién era el hombre que montaba un caballo? 2. ¿ Era hermoso el caballo? 3. ¿ Cómo llamaban al cuadrillero? 4. ¿ Qué desenvainó él? 5. ¿ Era pequeño (*small*) el sable? 6. ¿ Qué gritaba la gente? 7. ¿ Con qué seguía la gente al perro? 8. ¿ A dónde miró el pobre animal? 9. ¿ Qué llovían sobre el pobre animal? 10. ¿ De qué le amenazó Cachucha?

D. 1. The dog is mad. Kill him. 2. The poor dog looked to the right and to the left. 3. The people followed him with sticks and scythes. 4. They threatened him with death. 5. The stones rained upon the animal. 6. Cachucha unsheathed a cavalry saber. 7. He prepared to block his way. 8. The dog's situation was distressing. 9. He was tired and he was thirsty. 10. The people were closing in on him on both sides of the street.

EJERCICIO IV

Página 8

A. 1. *Cámbiense los adjetivos en paréntesis a la debida forma:* cabeza (blanco), conocimientos (general), épocas (antiguo), (poco) días, los (grande) hombres.

2. *Cámbiense los infinitivos al presente de indicativo:* Don Salvador (ser) rico; ahí (ir) un hombre de bien; él (leer) y (viajar) mucho; nosotros (exclamar); nosotros (parecer).

B. 1. Todo el mundo. 2. Un hombre de bien. 3. Pocos días antes. 4. Tampoco faltan penas. 5. Al año de terminar.

C. 1. ¿ Cuál era el apellido (*family name*) de don Salvador? 2. ¿ Era pobre el señor Bueno? 3. ¿ Era ignorante o sabio? 4. ¿ Qué edad tenía? 5. ¿ Cómo había pasado la vida? 6. ¿ Siempre había sido feliz? 7. ¿ A quiénes había visto morir? 8. ¿ Es buena carrera la de ingeniero de Caminos y Canales? 9. ¿ Qué es un nieto? 10. ¿ Cómo se llamaba el nieto de don Salvador?

D. 1. Mr. Bueno was rich and charitable. 2. His head was white as (the) snow. 3. He was-probably-about fifty years of age. 4. Everybody knew (*use* **conocer**) Don Salvador. 5. His daughter died six months after giving birth to Johnny. 6. Johnny was Don Salvador's grandson. 7. Mr. Bueno's son was an engineer of Roads and Canals. 8. He died a year after completing his course. 9. He had been a brilliant student (**alumno**). 10. He had read much to advantage.

EJERCICIO V

Página 11

A. 1. *¿ Qué tiempo gramatical* (tense) *de los verbos se usa para describir condiciones o circunstancias pasadas?*

2. *¿ Qué tiempo se usa cuando un hecho* (act) *se verificó* (took place)?

B. 1. Al abrir la puerta. 2. Daba paso a la calle. 3. Cayó de espaldas. 4. Debajo del sofá. 5. Encima de su cabeza. 6. Iba delante. 7. A un tiempo.

C. 1. ¿ Qué abrió Atanasio? 2. ¿ A qué daba paso la puerta? 3. ¿ En dónde entró el perro? 4. ¿ En dónde

se refugió? 5. ¿ Debajo de qué mueble (*piece of furniture*) se escondió? 6. ¿ Quién se hallaba sentado en el sofá? 7. ¿ Quiénes invadieron el jardín? 8. ¿ Quién iba delante? 9. ¿ Qué hacía girar él? 10. ¿ Qué gritaban todos a un tiempo?

D. 1. Twenty people invaded the garden. 2. They were giving cries of terror. 3. Cachucha was going before. 4. He was whirling (= was making whirl) his saber over his head. 5. All were shouting: "He is mad!" 6. The dog came in like a flash. 7. He hid beneath the sofa. 8. Athanasius fell backward. 9. Johnny was (= found himself) seated on the sofa. 10. He ran toward the little door.

EJERCICIO VI

Página 13

A. *Explíquese* (Explain) *el uso de cada imperfecto y de cada pretérito de indicativo en esta página.*

B. 1. Al lado del perro. 2. Es verdad. 3. Se volvió. 4. Volvió a decir. 5. Le ruego a Vd. que nos perdone.

C. 1. ¿ Qué cogió don Salvador? 2. ¿ De qué estaba llena la jofaina? 3. ¿ En dónde puso la jofaina don Salvador? 4. ¿ Qué comenzó a hacer el perro? 5. ¿ Qué agitaba? 6. ¿ Qué abrió Cachucha? 7. ¿ Qué no beben los perros rabiosos? 8. ¿ A quién pidió perdón Cachucha? 9. ¿ Por qué le pidió perdón? 10. ¿ Era buena o mala la intención de Cachucha?

D. 1. He put a basin full of water on the floor. 2. The basin was beside the dog. 3. The dog drank the water. 4. Is it true that (the) mad dogs do not drink water? 5. Was the dog wagging his tail? 6. A dog wags his tail when he is happy. 7. Are mad dogs happy?

8. Cachucha turned around and said: 9. "Why did you not tell me that he is not mad?" 10. No one answered, and Cachucha sheathed his sword.

EJERCICIO VII

Páginas 16–18

A. Substitúyanse los nombres por la debida forma del pronombre personal: extendió el bastón; para señalar la planta; encima del bastón; le sacó el pañuelo; fué a presentárselo a Juanito; se hallaban en el jardín; hizo reír al abuelo; llevándole los zapatos; el perro dormía.

B. 1. Las patas traseras. 2. Las manos del perro. 3. Se hallaban en el jardín. 4. El perro les seguía. 5. Dió un salto.

C. 1. ¿ Quién es Fortuna? 2. ¿ Cómo tendió el bastón don Salvador? 3. Entonces ¿ qué dió Fortuna? 4. ¿ Sobre qué se quedó luego? 5. ¿ Qué volvió a hacer don Salvador? 6. ¿ Qué volvió a hacer Fortuna? 7. Esta vez (*This time*) ¿ cómo se quedó el perro? 8. Cuando Juanito estornudó ¿ qué hizo Fortuna? 9. ¿ En dónde encontró el pañuelo? 10. ¿ Dónde estaban don Salvador, Juanito y Fortuna?

D. 1. Don Salvador extended the cane which he held in his hand. 2. Fortune gave a leap over the cane. 3. Don Salvador extended the cane again. 4. Fortune jumped again. 5. The dog remained with his front feet resting on the ground. 6. He remained with his hind feet in the air. 7. One day Fortune put his nose in Johnny's pocket. 8. He pulled out Johnny's handkerchief. 9. Then he presented it to the boy. 10. The dog always followed (*say:* followed always) Johnny.

EJERCICIO VIII

Páginas 20–22

A. 1. *¿ Por qué tienen el acento:* haciéndole, rasgándole, defendiéndose (haciendo, rasgando y defendiendo *no tienen acento*)?

2. *¿ Qué formas del verbo son:* derribo, derribó; abalanzo, abalanzó; grito, gritó?

B. 1. Se acercaron. 2. En el mismo momento. 3. Se puso en pie. 4. Haciéndole rodar. 5. Rasgándole el vestido.

C. 1. ¿ Quién es Polonia? 2. ¿ A quién ayudaron a levantarse Juanito y Polonia? 3. Cuando el hombre se puso en pie ¿ a quién cogió? 4. ¿ Qué hizo la niña mendiga al mismo tiempo? 5. ¿ Con la ligereza de qué animal? 6. ¿ Qué hizo Fortuna? 7. ¿ Qué rasgó en jirones? 8. ¿ Qué lanzó la niña? 9. ¿ Cómo se defendió del perro? 10. ¿ Cuál era la edad de la niña?

D. 1. The beggar girl jumped to her feet. 2. She seized Johnny by the neck. 3. The dog threw himself upon her. 4. He tore her dress into shreds. 5. The girl defended herself with courage. 6. She was not more than twelve years old. 7. Johnny was a little boy. 8. She made him roll on the sand. 9. Polonia was terrified. 10. They were in a dry (seco) ravine.

EJERCICIO IX

Páginas 25–26

A. 1. *Explíquese el uso de* a *en* al ver *a* Polonia.

2. *¿ Cuál es el sujeto del verbo en* extrañándoles la tardanza de Juanito?

B. 1. Cerca del pueblo. 2. Vió venir gente. 3. Iban en su busca. 4. Al ver a Polonia. 5. Cayó de rodillas.

C. 1. ¿ Cuál era el mes en que se verificó (*took place*) el secuestro (*kidnaping*) de Juanito? 2. ¿ Hacía frío o hacía calor? 3. ¿ A quién vió venir hacia ella Polonia? 4. ¿ Dónde estaba ella? 5. ¿ Qué extrañaba don Salvador? 6. ¿ Quiénes acompañaron (*accompanied*) a don Salvador? 7. ¿ Qué quitaron de las manos de Polonia? 8. ¿ Qué quitaron de la boca (*mouth*) de Polonia? 9. Al ver a Polonia ¿ qué lanzó don Salvador? 10. ¿ Estaban cerca o lejos (*far*) del pueblo?

D. 1. This sudden change of weather is frequent in the month of August. 2. Don Salvador and the mayor were near the town. 3. They saw people coming toward them. 4. The people were running and running. 5. Don Salvador was surprised at Johnny's delay. 6. He went in search of him. 7. When Don Salvador saw Polonia, he guessed everything. 8. Polonia was gagged and with her hands tied. 9. The mayor uttered a cry of terror. 10. Then he fell on his knees at Don Salvador's feet.

EJERCICIO X

Páginas 27–28

A. 1. *En* le matarán *¿ cuál es la colocación del pronombre personal respecto del verbo* (*precede o sigue al verbo*)?

2. *En* acompañarles *¿ cuál es la colocación de* les?

3. *¿ Cuál es la regla?*

4. *¿ Hay otras formas del verbo a las cuales sigue el pronombre? ¿ Cuáles son?*

B. 1. Salieron a la calle. 2. Se quedaron. 3. Se opusieron. 4. Al saber la desgracia.

C. 1. ¿ Quiénes habían acudido al saber la desgracia de Juanito? 2. ¿ Qué perdió Polonia? 3. ¿ Quiénes salieron en busca de la carta? 4. ¿ Por qué no los

acompañó don Salvador? 5. Cuando salieron a la calle, ¿ qué los deslumbró? 6. ¿ De qué fué seguido el relámpago? 7. ¿ Dónde se quedó el médico? 8. ¿ El pobre Juanito estará perdido? 9. ¿ Quiénes le matarán? 10. ¿ Por qué?

D. 1. Some neighbors remained in the company of (= accompanying) Don Salvador. 2. The mayor and Cachucha went out in search of Johnny. 3. Polonia has lost the letter. 4. If they do not find it, Johnny will be lost. 5. The kidnapers will kill the boy if Don Salvador does not give them the money. 6. The physician and the parish-priest are Don Salvador's neighbors. 7. They came on learning Johnny's misfortune. 8. A flash-of-lightning dazed the physician. 9. A frightful crash-of-thunder followed the lightning. 10. Heavens! exclaimed the physician in despair.

EJERCICIO XI

Páginas 30–31

A. 1. ***Explíquese el uso de la preposición*** a ***en:*** mirando fijamente *al* anciano; al ver *a* Fortuna; para mirar *a* su amo.

2. ***¿ Es diferente el uso de*** a ***en:*** comenzó a lamerle las manos *a* don Salvador?

B. 1. La puerta se abrió. 2. Se acercó al sofá. 3. Cubierto de lodo. 4. Al ver a Fortuna. 5. ¡ Eres tú! 6. El perro se detuvo.

C. 1. ¿ Qué se abrió poco a poco? 2. ¿ Qué asomó por la puerta? 3. ¿ De qué estaba cubierto Fortuna? 4. ¿ A quién miró fijamente el perro? 5. Luego ¿ qué comenzó a hacer Fortuna? 6. ¿ Qué hizo el anciano al ver al perro? 7. ¿ Por qué lo hizo? 8. Después de ladrar tres veces ¿ a dónde se dirigió Fortuna? 9. ¿ Para

qué se detuvo en la puerta? 10. ¿Qué quería decir el perro?

D. 1. The dog awoke Don Salvador. 2. He licked Don Salvador's hands. 3. On seeing the dog, the old man sat-up on the sofa. 4. "Ah!" he exclaimed, "is it you, Fortune"? 5. The presence of that loyal dog caused him (an) immense joy. 6. The dog barked twice and then he made his way toward the door. 7. Fortune stopped in the door, in order to look at the old man. 8. Don Salvador understood him perfectly. 9. The dog came to say to him: 10. "If you follow me, I shall take you where your son is."

EJERCICIO XII

Páginas 32–33

A. Corríjanse estas frases: todos iban armado; resueltos a salvar Juanito; tomó una senda que condujo al monte; volviendo de vez en cuando su cabeza; en vez de bajando al barranco; la noche era sereno; las demostraciones de el perro; el cuadrillero en caballo.

B. 1. Iba delante. 2. A pie. 3. A caballo. 4. Volvió la cabeza. 5. De vez en cuando. 6. A la izquierda.

C. 1. ¿A quién siguieron todos? 2. ¿Quiénes siguieron a Fortuna? 3. ¿De qué iban armados todos? 4. ¿Qué iluminaba la tierra? 5. ¿Cómo la iluminaba? 6. ¿Iba delante Fortuna o seguía a los demás (*others*)? 7. ¿Para qué volvió la cabeza Fortuna? 8. Cuando llegaron al puente ¿torcieron a la derecha (*right*)? 9. ¿Por dónde caminaban? 10. ¿A qué conducía la senda que tomaron?

D. 1. The dog was turning his head from time to time. 2. He arrived at the bridge and went down into the ravine. 3. Instead of crossing the ravine, he took

a path that led to the wooded hill(s). 4. Don Salvador and four house servants followed the dog. 5. Don Salvador was going on horseback and the servants were going afoot. 6. All the men were armed with guns. 7. The old man was resolved to save the boy. 8. The animal knew where the kidnaped boy was. 9. Fortune was going ahead and all were following him. 10. That dog was noble and intelligent.

EJERCICIO XIII

Páginas 34–35

A. 1. *Súplanse las palabras que faltan:* se componía de — bajo; dijo en — muy baja; es hombre de malos —; todo el mundo pie a —; ten la linterna prevenida por si hace —; si ves alguno que quiere escaparse, le haces —; esta umbría que — de cruzar.

2. *Corríjase:* el perro llego a la puerta; todos oyó este gemido; en aquel casa; en aquélla casa; en voz muy bajo; ha sido en presidio; tu té pone de centinela; la tapias del corral.

B. 1. Se volvió. 2. Por lo menos. 3. En voz baja. 4. Acabamos de cruzarlo. 5. Todo el mundo. 6. Por si hace falta.

C. 1. ¿De cuántos pisos se componía la casa? 2. ¿De quién era la casa? 3. ¿Qué olfateó el perro? 4. ¿Dónde procuró introducir el hocico Fortuna? 5. ¿Era hombre de buenos antecedentes? 6. ¿Quién le tenía apuntado en su libro? 7. ¿Por qué? 8. ¿Quiénes entrarán en la casa delante de los demás (*others*)? 9. ¿Qué hará Cachucha? ¿Qué hará Atanasio? 10. ¿A quién buscaban en aquella casa?

D. 1. The dog knew that the boy had been in that house. 2. It was a house of (de) two stories (**pisos**),

the ground floor and the upper (**alto**) story. 3. The kidnaper had been in jail. 4. Everybody went into the house. 5. The loyal and intelligent dog went before. 6. The kidnaper wished to jump over the wall. 7. Cachucha saw him and fired at him. 8. The dog uttered a whine peculiar to his race. 9. Cachucha did not hear the whine that Fortune gave. 10. There did not remain the slightest doubt that Johnny was there.

EJERCICIO XIV

Páginas 36–37

A. 1. *Súplanse las preposiciones que faltan:* se precipitó — aquel boquete; apartó — todos; volvió — decir; es la voz — mi Juan; te agradezco que vengas — verme; caminando — un terreno húmedo; seguía ladrando — lo lejos; empujaban — la guardesa.

2. *Corríjase:* delante ellos; áqui; es mi Juan voz; señor Salvador; don Bueno; un voz débil; una voz débila; ¿ es tú ?; aquel negro boquéte; ¡ cuánto te agradezco que vienes a verme !

B. 1. De un modo furioso. 2. A lo lejos. 3. De pronto. 4. Volvió a decir. 5. Iba detrás. 6. Se puso delante.

C. 1. ¿ Qué levantó el jardinero ? 2. ¿ Cómo era la bajada a la cueva ? 3. ¿ Cómo ladraba Fortuna ? 4. ¿ Con qué alumbraba Atanasio ? 5. ¿ Qué chorreaban las paredes de la cueva ? 6. De pronto ¿ qué se oyó ? 7. ¿ Qué dijo la voz ? 8. ¿ Qué gritó don Salvador ? 9. ¿ Qué volvió a decir el niño ? 10. Poniéndose delante ¿ qué gritó don Salvador ?

D. 1. The ground will be very damp and slippery. 2. The men will raise the trap door and go down. 3. The descent will be steep and very slippery. 4. Suddenly a strong voice will be heard which will say: 5. "How

grateful I am that Fortune is looking-for (*use* **buscar**) Johnnie." 6. It will not be the voice of Don Salvador. 7. It will be the voice of Athanasius who will be following the dog. 8. Fortune will bark furiously. 9. Don Salvador who is going behind will put himself before them. 10. How grateful he is that we have found his darling Johnny.

ZARAGÜETA

EJERCICIO XV

Página 41

A. *Dése:* (1) *el presente del verbo* levantarse; (2) *el pretérito de* tocar; (3) *el presente de subjuntivo de* dirigir.

B. 1. Algo lejos. 2. Asomado a la ventana. 3. Se oye la campana. 4. El piso principal. 5. Por la puerta grande se ve la huerta.

C. 1. Al levantarse el telón ¿quién está en la escena? 2. ¿Qué se oye? 3. ¿A qué toca? 4. ¿Quién sale la primera? 5. ¿Tiene puerta la bodega? 6. ¿Qué está haciendo Perico? 7. ¿Qué le pide Gregoria? 8. ¿Quién es Gregoria? 9. ¿A dónde se dirige Gregoria? 10. ¿Qué trae doña Dolores?

D. 1. There is a large living room on the ground floor in Don Indalecio's house. 2. The furniture is very appropriate for a country house. 3. Through the large door you see the garden. 4. Don Indalecio has an office with a door opening on the middle part (of the stage). 5. The stage is deserted. 6. Do you hear the bell? 7. What is it? 8. It is ringing for prayers. 9. Has Pete swept the cellar? 10. No, he has gone to get (**fué a traer**) the game bag.

EJERCICIO XVI

Página 42

A. Dése: (1) *el pretérito de los verbos* colocar, traer; (2) *el presente de los verbos* salir, retirarse; (3) *el imperativo de* venir.

B. 1. Ya lo creo. 2. Claro. 3. Bien a gusto. 4. Quiéralo Dios. 5. Tener buenas manos para cuidar enfermos. 6. ¿ Es de veras?

C. 1. ¿ En qué consiste un juego de cama? 2. ¿ Quién trae estas cosas? 3. ¿ Quién es doña Dolores? 4. ¿ De dónde sale ella? 5. ¿ Cuándo se usa la ropa fina? 6. ¿ Quién es el huésped que viene de Madrid? 7. ¿ Tenía tan buena cama en la casa de huéspedes? 8. ¿ Con colchones nuevos? 9. El infeliz que viene tan malito ¿ es hijo de la señora?

D. 1. The sheets and pillowcases are yellow. 2. Examine this lace counterpane. 3. Do you use the fine linen only for guests? 4. The new mattress is downstairs (**abajo**). 5. The sick boy will sleep well this night. 6. The beds in boarding houses are not like the ones we are getting ready. 7. Is he really so very ill? 8. His aunt will take care of him.

EJERCICIO XVII

Acto I, Escena II

A. 1. *Dense el presente y el imperativo de los verbos* oír, irse.

2. *Explíquese el uso del verbo reflexivo en las preguntas marcadas 2, 3, 4, 6, de la parte C de este ejercicio.*

3. *En las locuciones* se va, *y* se lo doy *¿ tiene el mismo uso el pronombre* se?

B. 1. El último toque de la campana. 2. Parece mentira. 3. Pegar un puntapié. 4. No deja comer. 5. Atracarse de.

C. 1. ¿ Quién es la chiquilla más alegre? 2. ¿ Dónde se ha educado ella? 3. ¿ Qué se oye en el corral? 4. ¿ Cuál de las gallinas debe matarse? 5. ¿ Por qué le pega un puntapié al pato? 6. ¿ Qué se oye lejano? 7. Lejano es lo contrario de cerca ¿ no es verdad? 8. ¿ Va a la iglesia don Indalecio? 9. ¿ A dónde quiere que vaya la señora? 10. ¿ Qué prefiere hacer el señor?

D. 1. Do not go near the poultry-yard. 2. The whole yard is aroused. 3. Pete kicked at the hens. 4. The ducks will not let the chickens eat. 5. The latter (**Éstas**) are to be killed. 6. The last stroke of the church bell! 7. Molly is going to prayers. 8. But she must feed the chickens first. 9. In the convent (**Con las monjas**) she always had to go. 10. If you look out of the window, you can see the happy little girl.

EJERCICIO XVIII

Acto I, Escena III

A. 1. *Dense el perfecto de indicativo de los verbos* dejar, hacer, *y el futuro de indicativo de* venir, hacer, ir.

2. *Continúese:* me va costando un dineral (te va costando, *etc.*).

B. 1. ¿ Qué hay? 2. La ha dejado como nueva. 3. ¿ Cuánto ha llevado? 4. Ahora mismo. 5. En seguida. 6. Pase usted.

C. 1. ¿ Para qué quiere la bomba Perico? 2. ¿ Quién la ha compuesto (*repaired*)? 3. ¿ La ha compuesto bien? 4. ¿ Tiene mucha fuerza ahora? 5. ¿ En dónde trabaja el herrero? 6. ¿ Ha llevado mucho por la compostura? 7. ¿ Ya se le ha pagado aquel dinero?

8. ¿ Qué vendrá a hacer? 9. ¿ Es el herrero el que entra? 10. ¿ Qué le dice Perico al médico?

D. 1. Pete, have you watered the garden? 2. No, sir; the blacksmith has not yet repaired the pump. 3. Why did you take it to the forge? 4. The blacksmith charges (*use* **pedir**) a lot of money. 5. But he leaves it like new. 6. Try it before he comes to collect (it). 7. How much will he charge? 8. Go to the door: some one is there. 9. It is the doctor. 10. Tell him (**Dígale** *or* **Dile**) to come in.

EJERCICIO XIX

Páginas 47–49

A. 1. *Dése el participio presente de los verbos* leer, oír, caer; decir, pedir, dormir.

2. *¿ Dónde se pone el pronombre personal complementario* (object)?

3. *En caso de que haya dos ¿ cuál precede?*

B. 1. Acaba de. 2. Aprende de memoria. 3. Si no ha llegado. 4. Con mucho gusto. 5. Siéntese usted. 6. Es de lo más cariñoso. 7. Por lo visto.

C. 1. ¿ Quién ha escrito la carta? 2. ¿ Cuál es la fecha de la carta? 3. ¿ De qué se trata en ella? 4. ¿ Los ha sorprendido al tío y a la tía? 5. ¿ Están contentos ellos? 6. ¿ Por qué no les había dicho nada del estado de su salud? 7. ¿ Había sido por falta de cariño, o por ingratitud? 8. ¿ Es grave la enfermedad? 9. ¿ No ha consultado a un buen médico? 10. ¿ Están conformes de que esté muy malo?

D. 1. Madrid, December 14, 1919. 2. My beloved Aunt! 3. You must have wondered at my silence. 4. Because I did not wish to alarm you, I have not written you about the state of my health. 5. But now I think

it is my duty to tell you frankly that it is serious, very serious. 6. The best physicians are agreed that I am to leave Madrid at once. 7. What am I to do?

EJERCICIO XX

Acto I, Escena VII

A. 1. *Dense el presente de indicativo y de subjuntivo, y el pretérito, de los verbos* saber, morirse.

2. *Cámbiense doce nombres ingleses que terminan en* -tion *al español* (vocation, vocación, *etc.*). *¿ De qué género gramatical son todos?*

3. *Continúese:* estoy convencido.

B. 1. No puedo remediarlo. 2. No digas que no. 3. Hay que pensar en él. 4. Figúrate. 5. El mejor día. 6. Casarse con alguien.

C. 1. ¿ Quién es doña Blasa? 2. Es muy habladora ¿ verdad? 3. ¿ Nos da lástima el pobre Pío? 4. Según la madre ¿ le conviene a Pío la carrera eclesiástica? 5. ¿ Es muy gastadora (*wasteful*) doña Blasa? 6. ¿ Lo es su hermano? 7. ¿ Qué es lo contrario de "gastador"? 8. ¿ Con quién ha de casarse el joven? 9. Describa usted a Maruja. 10. ¿ Quiénes son los herederos de don Indalecio?

D. 1. Pius is going to speak. 2. He is going to say that he cannot help it, that the ecclesiastical career suits him best. 3. He has been educated in a seminary. 4. The future does not frighten him, but he does not wish to live in the world. 5. He is a man of few needs. 6. His uncle has been his only support. 7. His mother thinks that Pius ought to (*use* **deber**) marry a rich girl of good social standing. 8. She says that it is most probable that Charles will die. 9. Then Molly will be the only heiress of her uncle. 10. But his mother does all the talking.

EJERCICIO XXI

Acto I, Escena VIII

A. 1. *¿Cuáles son los usos del verbo* estar?

2. *¿Los significados distintos del pronombre* lo *en las locuciones siguientes:* lo ignoro; lo reservado que es; lo que demuestra este cambio?

3. *Dése la locución* he estado arreglando, *en el presente, imperfecto, y futuro de indicativo.*

4. *El imperativo de la primera persona del plural de los verbos* irse, sentarse, entenderse.

B. 1. ¡Vaya con Pío! 2. Lo ignoro. 3. Favor que me hace. 4. Si no se trata de eso. 5. Por lo visto. 6. Al fin y al cabo. 7. Vaya usted con Dios.

C. 1. ¿Por qué no querían llamar a Maruja? 2. ¿Qué había estado haciendo ella arriba? 3. Parece que, es muy hacendosa ella ¿no? 4. ¿Qué estaba diciendo doña Blasa a Pío cuando llegó Maruja? 5. ¿Qué no quería ser la joven? 6. ¿Qué ignoraba ella? 7. ¿Estaba enamorado Pío? 8. ¿Para qué era ésta la mejor ocasión? 9. ¿La aprovechó Carlos? 10. ¿Desde cuándo se conocían los jóvenes?

D. 1. Molly is too young to get married. 2. Pius thinks she is good and industrious. 3. But he knows that she loves Charles. 4. Doña Blasa calls her a jewel. 5. She knows that her son is not in love with any one. 6. But she has not succeeded in making him say so. 7. He is resolved to go back to the seminary. 8. This is what he was telling his mother, when Molly entered. 9. But Doña Blasa tells him to take advantage of the occasion. 10. Exit Doña Blasa: Heaven be thanked! (**¡Gracias a Dios!**)

EJERCICIO XXII

Acto I, Escena X

A. 1. *Cámbiense a la forma negativa los imperativos:* vete; ayudadme; sentémosle; anímate; llévatelo.

2. *En los infinitivos* abrazarse *y* desmayarse *¿ tiene el mismo significado el pronombre* se?

B. 1. Vete a ver. 2. Al poco rato. 3. ¡ Qué malito que viene! 4. Andar a escape. 5. Lo primero que se necesita. 6. Pídeselo de todo corazón.

C. 1. ¿ Dónde se ha parado el coche? 2. ¿ Quién se ha apeado? 3. ¿ Qué se necesita para viajar cómodamente (*comfortably*)? 4. ¿ Todo lo trae Carlos? 5. ¿ En dónde están los tíos? 6. ¿ Los alcanzará Pío si va a todo escape? 7. ¿ Por qué no se va luego? 8. ¿ Llega Carlos bien de salud? 9. ¿ Qué le sucede al llegar al medio de la escena? 10. ¿ Qué hace Perico para ayudarle?

D. 1. Pete went by the short cut to meet Charles. 2. But Charles had come in Ambrose's carriage and was at the door now. 3. Pius put on his jacket to see whether he could overtake Pete and make him return. 4. Poor Charles looked very bad. 5. He reached the middle of the stage. 6. Then he fainted on Molly's shoulder. 7. They seated him in an armchair. 8. Molly said: "The first thing you need is rest. 9. You will soon get better. 10. Come, cousin, take courage."

EJERCICIO XXIII

Páginas 61–63

A. 1. *Repásense los números cardinales.*

2. *Cámbiense al español los pronombres y adjetivos en paréntesis:* (1) No es (that). (2) (This) es lo más gordo. (3) (That) es el secreto. (4) ¡ Ya (it) creo! (5) (Those)

pagarés. (6) De (that) no se trata. (7) (This) insolencia. (8) Cierra (that) otra [puerta]. (9) Tengo miedo a (it). (10) (That) suma total.

B. 1. No es eso. 2. Prima de mi alma. 3. Ya lo creo. 4. ¿Conque estás bueno? 5. ¿A qué tienes miedo? 6. No tanto. 7. Mi situación es gravísima.

C. 1. ¿Quiere a Carlos Maruja? 2. ¿Es cariñosa ella y discreta? 3. ¿Qué necesita su primo? 4. ¿Comprende Maruja el significado de la palabra "apoyo"? 5. ¿Es capaz la niña de guardar un secreto? 6. ¿Cuál es el secreto? 7. Vale más no confiarse en nadie ¿no le parece? 8. ¿Por qué va la niña al foro y baja en seguida? 9. ¿Está impaciente para oír el resumen de sus desdichas? 10. ¿Qué contiene el papel que saca Carlos del bolsillo?

D. 1. Charles has made a list of his debts (**deudas**). 2. He owes his landlady the rent for four months, 320 (*write out in full*) pesetas. 3. He owes the night watchman 50 pesetas which the latter (**éste**) had given him one night. 4. He owes also the tailor for trousers and a vest, 500 pesetas. 5. And he owes the shoemaker for boots, 250 pesetas. 6. But the largest sum he owed (to) Zaragüeta, 3000 pesetas. 7. Zaragüeta had two promissory notes, the interest on which (**de los que**) amounted to at least 1000 pesetas. 8. His uncle and aunt will be astonished.

EJERCICIO XXIV

Páginas 64–66

A. 1. *¿Cuándo se usa el tiempo presente gramatical mientras que en inglés se requiere el presente perfecto?*

2. *Dése el participio pasado de:* poner, hacer, escribir, decir, volver, ver, abrir.

3. *El futuro de los verbos:* tener, poner, poder, salir, hacer, venir.

B. 1. Desengáñate, desengáñese usted. 2. De una vez. 3. Oír hablar de. 4. ¡ Calla, tonta ! 5. La necesidad me obliga a ello.

C. 1. ¿ Cuántos meses hace que no puede salir Carlos a la calle ? 2. ¿ Desde cuándo está enfermo ? 3. ¿ Será agradable la vida en casa de una patrona a quien se le debe mucho dinero ? 4. ¿ A qué se ha decidido Carlos ? 5. ¿ De qué manera va a obtener el dinero para pagar a sus acreedores ? 6. ¿ Qué le obliga a engañar a sus tíos ? 7. ¿ Cuánto le va a costar un viaje a París y una operación quirúrgica ? 8. El viaje será fingido como la enfermedad ¿ no es verdad ? 9. ¿ Nos parece muy noble este recurso ? 10. ¿ Le parece noble a Maruja ?

D. 1. If he owes her so much money, the landlady will not give him chocolate when he wakes up, or (**ni**) fried eggs for breakfast. 2. At dinner she will say: "Take your soup." 3. He will have to sleep in the Plaza. 4. But if the night watchman sees him, he will not let him stay there. 5. The creditors will know that his illness is a farce. 6. Six months in captivity will teach him a lesson. 7. He will decide to finish his course. 8. Mariucha will consider the plan ignoble. 9. Zaragüeta will write a letter to Carlos' uncle and aunt. 10. Won't he ?

EJERCICIO XXV

Acto I, Escenas XII–XIII

A. 1. *Dése el condicional de:* tener, poner, poder, salir, hacer, venir.

2. *¿ Qué es el condicional de probabilidad ?*

3. *Fórmense cuatro oraciones usando el infinitivo como*

sujeto con el artículo determinado (El comer bien no hace daño a nadie, *etc.*).

B. 1. ¿Todo esto no es nada? 2. Se te pasará todo. 3. ¡Qué ganas teníamos de verte! 4. Tiene razón el tío. 5. ¿Lo ves?

C. 1. ¿Están contentos los tíos de ver a su sobrino? 2. ¿De qué modo expresan su cariño? 3. ¿Será fácil el animarle? 4. Según el tío ¿de qué modo se le pasará el malestar? 5. ¿Indica el pulso el estado en que se encuentra Carlos? 6. ¿Cuál es el remedio que se le ocurre a don Indalecio? 7. ¿Podría sentarle mal una buena cena? 8. ¿Tendría razón el tío? 9. ¿Se moriría Carlos si no pudiera ir a París? 10. ¿Le darían síncopes estando allí don Saturio?

D. 1. No one would say that he was ill. 2. If you felt (*use* **tomar**) his pulse, you would see that he is very weak. 3. Would he get well at (**al lado de**) his aunt's? 4. Would she desire to see him? 5. Would he have to go to Paris? 6. Would a good supper do him harm? 7. Would some good chops agree with him? 8. If he could eat them, he would not die of weakness. 9. Would you take care of his food? 10. Would that be necessary?

EJERCICIO XXVI

Acto I, Escena XV

A. 1. *Continúese:* no me gusta nada.

2. *Nótense los negativos:* (1) No indica nada. (2) Sin tomar nada. *Dense otros ejemplos.*

3. *Fórmense cuatro oraciones con el verbo* volver a (han vuelto a llamarme, *etc.*).

B. 1. El pulso, sí, está débil. 2. Con esto no contaba yo. 3. No indica nada alarmante. 4. ¿Cuántas horas hace? 5. Me siento muy mal. 6. Lo que yo decía.

C. 1. ¿ Con qué no contaba Carlos? 2. ¿ Por qué tenía miedo a don Saturio? 3. ¿ No podía hacerles una verdadera visita el médico? 4. ¿ Por qué no? 5. ¿ Qué indicaba la cara del enfermo? 6. ¿ De qué sufría? 7. ¿ Cuántas horas hacía que no había tomado alimento? 8. ¿ Estaría tanto tiempo sin comer el tío? 9. ¿ Descubre el médico la causa de la enfermedad? 10. ¿ Halla la causa del color de su lengua? 11. ¿ De qué era síntoma?

D. 1. This is going to be the last exercise of the first act. 2. Charles did not like the visit of the physician. 3. He had not counted on that. 4. There were no alarming symptoms. 5. His temperature was normal. 6. The doctor did not like the color of the sick man's tongue. 7. He did not know that Charles had just (**acababa de**) eaten some chocolates. 8. Nor did he know that for twenty-four hours he had not taken any other food. 9. No wonder his pulse was rather weak. 10. Nevertheless, his face did not indicate suffering.

EJERCICIO XXVII

Acto II, Escena I

A. 1. *En las locuciones siguientes súplanse los pronombres relativos que faltan:* (1) La mujer — baja la escalera. (2) Encontré a Perico — entraba el chocolate a Don Indalecio. (3) Las deudas por — — no podía salir a la calle. (4) El pueblo hacia — — iba el médico. (5) Acabo de ver a mi tía y a Carlos — me lo contó todo.

2. *El imperativo, afirmativo y negativo, de los verbos:* dar; acordarse; oír; traer.

3. *Continúese:* tuve que despertarle.

B. 1. ¿ Qué manda usted? 2. Acuérdate de que... 3. ¡ Cómo madruga! 4. ¿ Qué te trae por aquí? 5. A puñetazos.

C. 1. ¿ Qué decoración se necesita para este acto? 2. ¿ Qué estaba haciendo Gregoria? 3. ¿ De qué no se acordaba? 4. ¿ Quién la riñó? 5. ¿ Era fácil despertar al tío? 6. ¿ De qué modo lo tuvo que hacer la mujer? 7. ¿ Para qué era necesario despertarle? 8. ¿ Por qué no cantaba Maruja según su costumbre? 9. Aquel Carlos era un pillo ¿ no es verdad? 10. Si Gregoria va a la cocina ¿ quién va a acabar con la limpieza? 11. ¿ Deja el trabajo para saludar a Pío?

D. 1. Do not awaken the sick boy. 2. Remember that he is upstairs. 3. You get up so early. 4. One does not have to awaken you. 5. What brings you here? 6. Is it the custom of the servant to give shrieks and blows? 7. Can you manage to get out of this difficulty? 8. Go to the kitchen and I shall finish the dusting. 9. May God give you happy days! 10. Let us go to early mass.

EJERCICIO XXVIII

Acto II, Escena II

A. 1. *Dense el presente de subjuntivo y el pretérito de los verbos* dormir *y* morir.

2. *Cámbiense a la forma negativa los imperativos:* llámale; téngalos usted; acostaos; pregúntaselo; llevádselos; entendámonos.

3. *Dése el presente de subjuntivo de los verbos:* amanecer, conocer, bostezar.

B. 1. De ningún modo. 2. ¡ Qué ha de ser ése! 3. Buenos los tenga usted. 4. Dar cabezadas. 5. Ya sé quién es. 6. Rendido estoy.

C. 1. ¿ Quién ha velado al enfermo? 2. ¿ Cuántas horas pasó velándole? 3. Cuanto más duerme más daño le hace ¿ no le parece? 4. ¿ Cree usted que Carlos

esté menos malo de lo que piensa la pobre doña Dolores? 5. ¿ De qué está bostezando tanto? 6. ¿ Se lo preguntó usted al médico que le asistió en Madrid? 7. ¿ A cuál? ¿ A Zaragüeta? 8. ¿ Será éste el médico de cabecera? 9. ¿ Le haría daño el trasnochar? 10. ¿ Sabe usted por qué es tan nervioso el muchacho? 11. ¿ Habrá tenido una pesadilla?

D. 1. To stay awake all night is harmful (**hace daño**) not only to Don Indalecio, but (**sino**) to all young people. 2. Charles is not sleeping quietly. 3. He is sitting in the chair, nodding and yawning. 4. He ought to go to bed. 5. He did go to bed and slept a few hours. 6. Then at dawn he gave a leap and shouted: "Interest, interest!" 7. He must have been dreaming of the money lender. 8. He is not grateful to him. 9. Do you know him? 10. No, but I know that he is here to get (**cobrar**) the 4000 pesetas.

EJERCICIO XXIX

Acto II, Escena V

A. Súplase la debida forma del verbo ser *o* estar: (1) Un defecto puede — conveniente. (2) ¿ Cree usted que — una ventaja? (3) Éstos — todos los pagarés que tengo de él. (4) Tu remedio no — muy bueno. (5) ¿ Quién — el prestamista? (6) ¿ Cuál — su defecto? (7) No creo que — sordo de veras.

B. 1. Ya lo creo que lo pagará. 2. ¿ Qué puede suceder? 3. No me conviene pagar réditos tan subidos. 4. Esto y lo otro y lo de más allá. 5. No hay peor sordo que el que no quiere oír.

C. 1. ¿ Has perdido el pagaré? 2. ¿ A cuánto ascendían los réditos? 3. ¿ Cree usted que los vaya a pagar Carlos? 4. Si no los paga él ¿ quién los pagará? 5. ¿ Le

insultarían a usted si pidiese el dinero? 6. ¿ Por qué le tiene eso sin cuidado? 7. Según don Hermógenes ¿ es una ventaja ser sordo? 8. ¿ Hay profesiones en las cuales sea conveniente tal defecto? 9. ¿ Qué les dice el prestamista a los que le piden dinero? 10. ¿ No le conviene siempre dárselo?

D. 1. The interest is not to be despised. 2. But if I have lost the note, they will never pay me. 3. Your uncle does not know that you need the money. 4. He thinks that you are the regular physician in charge of the case. 5. What is to happen? 6. It is possible that he will insult you. 7. Insults enter one ear and come out of the other. 8. This is one of the advantages of a lamentable (**lamentable**) defect.

EJERCICIO XXX

Acto II, Escena IX

A. 1. *Continúese:* a mí no me parece.

2. *¿ Cuántos significados pueden tener las locuciones:* (1) se lo darán (= se lo darán a él, *etc.*); (2) voy a ponérsela.

3. *Dense el perfecto de indicativo y el de subjuntivo de los verbos* ver, decir, poner.

B. 1. De paso. 2. Echar cuentas. 3. Ni a mí. 4. Me voy a casa. 5. Ir a un recado. 6. Abrir el apetito.

C. 1. ¿ Se ha perdido la cosecha del trigo? 2. ¿ Cuánto valdría? 3. ¿ Merecía Carlos el sacrificio que iban a hacer? 4. ¿ Me hace usted el favor de ir a un recado? 5. ¿ Podría usted dejar la receta de paso en la botica? 6. ¿ Se aliviará el enfermo con el vino de quina? 7. ¿ Me ayuda usted a ponerme la mantilla? 8. ¿ Me sienta a mí como a las señoritas españo-

las? 9. ¿ Cuánto cuestan ahora? ¿ Se puede comprar una con doscientas pesetas? 10. ¿ Ha echado usted cuentas a ver cuánto le queda si los médicos consideran preciso el viaje a París y la operación?

D. 1. Will you do an errand for me? 2. In passing, leave this mantilla at Molly's. 3. It is so becoming to her that I shall make the sacrifice and send it to her. 4. If the crops are not lost this year, we shall go to Paris. 5. We have counted the cost, and find that with 5000 pesetas we shall have enough. 6. How do you know? 7. Well, this is the opinion of my mother. 8. She wishes to take Charles too. 9. She thinks that it will improve him greatly. 10. I think he ought to take a large jug of goat's milk every day instead of all that quinine which will not help him at all (**ni tantito**).

EJERCICIO XXXI

Acto II, Escena X

A. 1. *Verbos que rigen* (govern) *al infinitivo:* (1) *sin preposición:* querer (quiero partir temprano, *etc.*), mirar, celebrar, confesar, evitar; (2) *con la preposición* a: aprender a, enseñar a, inducir a, resistirse a, ir a; (3) *con* de: tratar de, gozar de, asustarse de, haber de, desistir de, cesar de, cansarse de. *Hágase una oración con cada uno de estos verbos.*

B. 1. Ya no puedo más. 2. No tardarán en volver. 3. No te alarmes. 4. ¿ Qué te pasa? 5. Déjate de tonterías. 6. Por fuerza. 7. Dar de comer.

C. 1. ¿ De dónde saca Maruja los fiambres? 2. ¿ Por qué le lleva a Carlos tantas cosas? 3. ¿ Dónde se lo coloca todo? 4. ¿ Por qué iba Maruja a subirle todo esto? 5. ¿ No podía Carlos bajar al comedor? 6. ¿ Con qué había soñado el joven toda la noche? 7. ¿ Sabía

la tía que Zaragüeta era prestamista? 8. ¿Qué le había hecho creer la niña? 9. ¿Le sacará el dinero Carlos a la pobre señora? 10. ¿Se lo había descubierto todo a su prima?

D. 1. I like boiled ham. 2. My uncle does not like cold meats, although he is very hungry. 3. This trout would please anyone (**cualquiera**). 4. Charles will like it better than milk and chocolate. 5. It seems that the boy does not like Zaragüeta. 6. How do you like (*use* **encontrar** *or* **parecer** *after* **¿cómo?**) this comedy? 7. Should you like to see it given in a good theater? 8. Should you like to play the part (**hacer el papel**) of Charles or of Zaragüeta?

EJERCICIO XXXII

Acto II, Escena XVI

A. 1. *Dése el presente de subjuntivo de los verbos:* hacer, decir, venir, ser, estar, ir.

2. *Cámbiense a la forma debida los verbos en paréntesis; aquí se usa el modo subjuntivo en la cláusula subordinada si cambia de sujeto:* (1) Espero que (venir) Carlos. (2) No quiero que (ir) tú a París. (3) Me alegro de que (estar) usted bueno. (4) Dudo que (ser) el médico. (5) Dile que nos (contar) la verdad. (6) Temo que les (hacer) daño.

B. 1. Celebro tener el gusto de conocerle. 2. ¿Cómo está usted? 3. ¿Está buena la familia? 4. Tome usted asiento. 5. A corta distancia. 6. Aprovechar la oportunidad.

C. 1. ¿Quién viene a buscar a los tíos? 2. ¿Era por primera vez? 3. ¿Qué había olvidado doña Dolores? 4. ¿Era muy hablador el forastero? 5. ¿Por qué no dejaba hablar a los demás? 6. ¿Les explicó el motivo

de su visita? 7. ¿Qué es un cuñado? 8. ¿A qué se vió precisado? 9. ¿Cuándo llegó a Salamanca? 10. ¿Se aprovechan siempre las oportunidades que se le ofrecen a uno? 11. ¿Extraña usted que no se aprovechen todas?

D. 1. Don Hermógenes was obliged to come to Salamanca where he had a brother-in-law. 2. Doña Dolores had forgotten that he had been at the house before. 3. The stranger did all the talking. 4. This did not please Don Indalecio. 5. Doña Dolores had to explain that the man was deaf and that it was necessary to speak loud to him. 6. Did he take the seat Doña Dolores offered him? 7. Did they wonder at his visit? 8. They were glad to know that he was acquainted with (*use* **conocer**) their nephew. 9. Of what opportunity was he speaking? 10. What will Charles say when he learns (**sepa**) that the stranger is the usurer?

EJERCICIO XXXIII

Acto II, Escena XX

A. 1. *El modo subjuntivo se usa después de ciertas locuciones. Cámbiese el verbo en paréntesis a la forma debida:* (1) Espera aquí hasta que (volver) mi tío. (2) No haré platos de dulce aunque me lo (pedir) mi tío. (3) Préstale la escopeta para que (ir) a matar unos pajarillos. (4) Escríbales usted luego que (venir). (5) Es necesario que me (marchar) yo. (6) Es lástima que no (sospechar) nada. (7) Quédese usted aquí hasta que (venir) Carlos. (8) Me escribirá luego que (llegar).

B. 1. No sé qué hacer. 2. Hace un momento. 3. Si hasta le han convidado a comer. 4. A cualquier parte. 5. No hay otro remedio. 6. Voy a escape arriba.

C. 1. ¿Dónde había estado Carlos? 2. ¿A quién

se le había convidado a comer? 3. ¿Cuándo había venido? 4. ¿Por quién le habían tomado los tíos? 5. ¿Con qué iban a obsequiarle? 6. ¿Por qué no les dijo la verdad Carlos? 7. ¿No le concederían perdón pidiéndoselo él? 8. ¿Por qué se detuvo? 9. ¿Qué le dió Maruja? 10. ¿Lo aceptó el bueno de su primo?

D. 1. I do not know what to do. 2. My master wishes a custard and some other sweet dishes. 3. But Molly does not feel like making desserts. 4. She is upstairs writing. 5. She will not betray Charles' secret to her aunt. 6. She is sure that they suspect nothing. 7. Taking him for a physician, they have even invited him to dine. 8. Charles has no money, so he cannot go away. 9. Nevertheless, his only recourse is flight. 10. Molly gives him twenty dollars, but that is not enough.

EJERCICIO XXXIV

Acto II, Escena XXI

A. 1. *Dense el participio presente, el presente de subjuntivo y el pretérito de los verbos:* destruir, instruir, atribuir.

2. *El imperfecto de subjuntivo y el pretérito de los verbos:* ir, estar, ser, venir, decir, hacer, ver, poner, querer, decir.

B. 1. Dar un susto. 2. Ésta es la ocasión. 3. No hay tiempo que perder. 4. Volverse loco. 5. Ya me lo temía.

C. 1. ¿Quién va a destruir los proyectos de Carlos? 2. ¿Le obliga a marcharse la misma persona? 3. Según Carlos ¿quién debería irse? 4. ¿Qué hará Carlos? 5. ¿Para qué quiere la escopeta? 6. ¿Está cargada? 7. ¿Va a matar a alguien? 8. ¿Merece un buen susto el pobre sordo? 9. ¿Qué cree cuando le apunta Carlos? 10. ¿Qué dice Pío al presenciar esta escena entre los dos hombres?

D. 1. Go away or I shall lock you up in the woodshed. 2. Do not frighten (*use* **dar**) me like that (**tal susto**). 3. Charles must be mad to point his gun at the poor man. 4. But the gun is not loaded. 5. Charles says that the stranger is a rogue, that he must go away or he will kill him. 6. Enter Pius, and he overpowers Charles. 7. "Let me go!" screams (*use* **gritar**) Charles. 8. All this is done so quickly that no one sees the trap door, which closes and locks them all in the cellar. 9. Surely (**De seguro**) some one has gone mad. 10. Draw back or they will force you to enter the prison also.

EJERCICIO XXXV

Acto II, Escena XXIV

A. 1. *Dése el imperativo de la segunda persona del singular de los verbos:* oír, tener, ir, venir, hacer, poner, decir, salir.

2. *Háganse oraciones con las locuciones:* volver a; otra vez; de nuevo.

B. 1. Ten cuidado. 2. A la otra puerta. 3. No tengo más que ganas de llorar. 4. Pegar un tiro. 5. Tranquilízate. 6. Le da por los médicos.

C. 1. ¿De dónde salía don Hermógenes? 2. ¿En dónde se metió? 3. ¿Dejó la puerta abierta? 4. ¿Quién echó la llave? 5. ¿Qué hizo con ella? 6. En este momento ¿quién entró? 7. ¿Quién estaba en la cocina? 8. ¿Tenía ganas de reírse la tía? 9. ¿Quién era el más tranquilo de todos? 10. ¿Se fía de los locos don Saturio? 11. ¿Era él a quién quería pegar un tiro? 12. ¿Es cierto que le daba por los médicos?

D. 1. I shall go out through the back yard. 2. I shall lock the door and keep the key. 3. Nobody will



be able to follow (**seguir**) me. 4. I shall take the gun and no one will wish (*use* **tener ganas**) to come out. 5. They do not have confidence in a madman and they will lock him up in the cellar if they catch him. 6. But he will not be caught. 7. Nor will he fire at any one, although he may frighten them. 8. Where can the doctor be (**estará**)? 9. He has probably locked himself in his office. 10. I fear that he will not approve of the conduct of these persons.

EJERCICIO XXXVI

Acto II, Escena XXVIII

A. Tradúzcanse al español algunas palabras que terminan en: (1) -ty (quantity, **cantidad**; piety, **piedad**); (2) -ous (generous, **generoso**); (3) -cy (aristocracy, **aristocracia**); (4) -ate (terminate, **terminar**); (5) -ment (monument, **monumento**).

B. 1. A ver. 2. ¡Qué escándalo! 3. Vaya usted enhoramala. 4. Que pongan la mesa. 5. ¡Qué peso se me ha quitado de encima! 6. La luna de miel.

C. 1. Ésta es la última escena de la comedia ¿no es verdad? 2. ¿Es divertida (*amusing*)? 3. ¿Se podría representar (*perform*) en un teatro pequeño de un colegio? 4. ¿Se podría representar si hubiese un público que entendiera el español? 5. ¿Cree usted que se encuentre tal público fuera de una población grande? 6. ¿Entre los alumnos que estudian el español? 7. Se dan comedias y hasta dramas en francés ¿por qué no en español? 8. ¿Será porque el francés se estudia más generalmente?

D. 1. The money lender is shivering with cold. 2. He is completely drenched. 3. He wants the money at once, or he will take Charles before a court of justice. 4. Don Indalecio does not see his mistake. 5. He

gives him the money and tells him to go to the devil. 6. In Spain three thousand pesetas is a fine fee for a physician. 7. It is not surprising that some grow rich. 8. Now Charles is to go to Paris. 9. But the rascal is quite well since his debts are paid. 10. He will not go unless (**a menos que**) it is with Molly on their honeymoon. 11. Pius is quite content, and he is going to perform the marriage ceremony.

ABBREVIATIONS

adj.	adjective	*interr.*	interrogative
adv.	adverb	*irr.*	irregular
aug.	augmentative	*lit.*	literally
cf.	compare	*m.*	masculine
cond.	conditional	*past part.*	past participle
dat.	dative	*perf.*	perfect
def. art.	definite article	*pers.*	person
dim.	diminutive	*pl.*	plural
dir. obj.	direct object	*prop. noun*	proper noun
exclam.	exclamatory	*pres. part.*	present participle
f.	feminine	*pret.*	preterite
fut.	future	*pron.*	pronoun
imp.	imperfect	*sing.*	singular
imper.	imperative	*subj.*	subjunctive
inf.	infinitive	*transl.*	translation
interj.	interjection		

ie, i, *or* **ue, in parenthesis, denotes that the verb is radical-changing.**

VOCABULARY

A

a to, at, in, within; from; **¿a qué?** for what purpose, why?
abajo below, downstairs; **más** — farther down, lower down; **boca** — face down; **por el barranco** — down the ravine
abalanzarse rush, throw oneself
abanicar fan
abierto, -a (*past part. of* **abrir**) open, opened
ablandar(se) soften, relent
abrasado, -a burned, scorched, burning
abrasador, -a burning, scorching
abrazar(se) embrace, put one's arms around (*something*); **abrazado (a)** with his arms around
abrir open; — **el apetito** give an appetite; **la puerta se abrió** the door opened
abrumador, -a tiresome
absoluto, -a absolute, strict
el **absurdo** absurdity; **ningún** — nothing absurd
el **abuelito** *dim.* grandpa dear, dear grandfather
el **abuelo,** la **-a** grandfather, grandmother
la **abundancia** abundance; **con** — abundantly, copiously
abundante abundant
abusar abuse
acá here, **por** — here, this way
acabar finish; — **de** (+ *inf.*) finish (+ *pres. part.*) *or* have just (+ *past part.*); —**se** give out (*as strength*)
acariciar caress, stroke
acaso perhaps, perchance
el **acceso** access, attack, fit; **le dió un** — he had a fit
la **acción** action
acechar watch, spy
aceptar accept
acercarse (a *or* **hacia)** approach, draw near (to), come
acobardar render cowardly
acometer attack
acomodado, -a suitable; — **a sus condiciones** according to their station in life
acompañar accompany; **acompañando a** in the company of
aconsejar counsel, advise, suggest
el **acontecimiento** event
acordarse(ue) de remember
acostarse(ue) go to bed
acostumbrado, -a accustomed
el **acreedor** creditor
la **actitud** attitude; **en** — **de** with the appearance of
activo, -a active
el **acto** act
la **actriz** actress
actual present

acudir (a) come to help, go for help (to), resort to
acuérdate (de) *imper., 2d pers. sing., of* **acordarse (de)**
¡ adelante ! come in! forward! go ahead!
el **adelanto** progress, improvement; *pl.* progress, improvements
el **ademán** attitude, expression
además besides, moreover
adentro within; **¡ — !** get in!
la **adinamia** debility
¡ adiós ! good-bye!
la **adivinanza** divination; mind reading
adivinar divine, guess, understand
admirable admirable, wonderful
admirablemente marvelously
adormecido, -a drowsy
advertir (ie) inform, warn
afable affable
el **afán (de)** eagerness (to)
la **afección** affection, ailment
afirmar affirm, assure, say
afirmativo, -a affirmative
aflictivo, -a troublesome, painful
afligir afflict; **—se** be afflicted *or* worried; **no se aflija usted tanto** do not take it to heart so deeply
afortunadamente fortunately
la **agilidad** nimbleness
agitado, -a agitated
agitar agitate, move, brandish, shake, wag; **—se** move, stir
agostador, -a burning, shriveling
agosto *m.* August
agradable agreeable, pleasant
agradecer be thankful (for)
agradecido, -a grateful
el **agradecimiento** gratefulness, appreciation, gratitude
el **agua** *f.* water
agudo, -a acute, sharp
¡ ah ! ah! oh!
ahí there; **por —** there; **— lo tienen ustedes** behold him now, there he is
ahogar choke, smother; **—se** be choked *or* stifled; smother
ahora now, presently; **— mismo** just now
los **ahorros** savings
ahuyentar put to flight, drive away
el **aire** air; **— libre** open air, fresh air; **por el —** up in the air
¡ ajajá ! ha ha ha! (*imitating laughter*)
al = a + el: — hablar on speaking
el **ala** *f.* wing
la **alacena** cupboard
el **álamo** poplar, cotton-wood, aspen
alarmante alarming
alarmar alarm
el **alba** dawn, early morning
albergarse lodge, dwell
alborotarse be *or* become excited
el **alboroto** uproar, tumult
el **alcalde** mayor
el **alcance: ponerse al —** come within reach
alcanzar reach, overtake, catch

alegrarse (de) be glad; **¡ cuánto nos alegramos !** how glad we are!
alegre merry, joyous, lively
la **alegría** merriment, joy; **con** — joyfully
alejarse go away, leave
el **alfiler** pin
la **alfombra** carpet, rug
la **alforja** saddlebag
la **algazara** shouting, uproar
algo something, somewhat; — **de comer** something to eat; — **malo** something bad, some bad things
alguien some one
algún *or* **alguno, -a** some, any, some one, any one; **—a cosa** something, anything
la **alhaja** jewel
la **alianza** alliance, relationship, friendship
la **alimentación** food
alimentar feed, nourish; **—se** take nourishment
el **alimento** food
aliviarse get better; **que usted se alivie** I hope that you will get better; **esto te aliviará** this will make you feel better
el **alma** *f.* soul; **de mi** — beloved, darling; **con toda el** — deeply, sincerely
el **almendro** almond tree
la **almilla** jersey
la **almohada** pillow
almorzar(ue) breakfast
el **almuerzo** breakfast; **en el** — at breakfast
los **alrededores** surroundings, suburbs
el **altar** altar
altísimo, -a very high
alto, -a high, tall; loud; **en lo más** — on the highest part, on the top; **en voz —a** in a loud voice
aludir allude
alumbrar light, give a light
alzar raise; **—se** arise, be visible
allá there; **lo de más** — still another; — **en su interior** to himself, herself, *etc.;* — **íbamos** that is where we were going; — **voy** I am coming
allí there; **por** — (by) that way
el **ama** *f.* lady of the house, mistress; — **de gobierno** housekeeper; *see* **amo**
amanecer dawn; **al** — at daybreak
el **amante** lover
la **amapola** (red) poppy
amargamente bitterly
amarillento, -a yellowish; **rojo** — reddish yellow
amarillo, -a yellow
el **ambo** two lucky numbers (*in the old-fashioned lottery*); (*colloquially*) two pieces (*of a man's suit of clothes*)
ambos, -as both, the two
Ambrosio Ambrose
amén amen
amenazador, -a menacing, threatening
amenazar (de) menace, threaten (with)
ameno, -a pleasing, delightful
la **americana** (sack) coat
amigo, -a friend
el **amo, -a** master, mistress, housekeeper; **¿ cómo**

ama? what do you mean by housekeeper?
el **amor** (a) love (of); **hacer —** make love, court
amordazar gag
el **anca,** las **—s** haunch(es), hip(s), crupper
el **anciano,** la **—a** old *or* aged man, old *or* aged woman
ancho, -a wide; **todo lo — posible** as wide as possible
andar walk, go, go about, be; **¡anda!** come! **— a pie** walk; **¿por dónde anda?** where is she? **andando** I am ready now; **vamos andando** let us be going; **todo se andará** we'll see to it, everything will be done in due time; **¡anda con ella!** go after her! **anda, anda, el señor** don't worry about the master
andrajoso, -a ragged
angosto, -a narrow
la **angustia** anguish; **—s** anguish, moments of anguish
angustiado, -a distressed
angustioso, -a painful, distressing
animado, -a animated, bright
el **animal** animal, brute; wretch
el **animalito** *dim.* little animal
animar animate, urge; **anímate** take courage; **¡cómo se le anima la mirada!** How his face brightens! **hay que —le** we must make him cheer up
el **ánimo** mind, courage, spirit; **¿cómo estamos de —?** do you feel more cheerful *or* in better spirits?
anochecer grow dark
anonadar cast down, annihilate; stun
ansioso, -a (de) anxious, eager (to)
ante before, in the presence of; **— todo** first of all
el **antecedente** antecedent, preliminary; **de malos —s** with a bad record
anterior former, preceding; **la misma decoración del —** the same stage setting as in the preceding act
antes before, first; **— de** (+ *inf.*) before; **— (de) que** (+ *subj.*) before; **— de comer** before eating; **con la cestita de antes** with the little basket that she had before
antiguo, -a old, antique; former
antojar(se) (*used only in the third pers.*): **antojársele a uno** take a fancy, seem good to any one; **se les antoja** they have a notion (to)
Antonio Anthony
anunciar announce, predict
añadir add
añejo, -a old (*wine, etc.*)
el **año** year; **tener . . . —s** be . . . years old; **al — de** a year after
apacible peaceful, quiet, pleasant
apagado, -a faint, low (*voice*)
apagar quench
el **aparato** apparatus
aparecer appear

aparejar saddle, rig
la **apariencia** appearance
apartar push aside; **—se** leave, turn away, go away
aparte aside
apearse alight, get out
el **apellido** family name
apenas hardly, scarcely; as soon as
apercibir perceive
el **apetito** appetite
aplastarse flatten; **fueron a — en** were flattened against
la **aplicación** application
aplicar apply
apocado, -a without spirit, timid; **no se puede ser tan —o** one must assert oneself *or* not be so shy
el **apodo** nickname
apoyado, -a leaning on, resting on
apoyar(se) support, lean, rest (on); press; **apóyate** lean on me
el **apoyo** support
apreciable appreciable, perceptible; pleasant
aprender learn
la **aprensión** apprehension; *pl.* false conception, imagination
aprobar(ue) approve
apropiado, -a appropriate, fitting
aprovechar make use of, take advantage of
la **aproximación** proximity, approach
apuntar make a note of; aim; **apuntándole** aiming at him; **le tiene apuntado** has his record
apurado, -a desperate
apurar drain, drink; **—se** grieve, despair; **no hay que —se todavía** as yet there is no reason to despair
el **apuro** distress, trouble; **sacar de —** extricate from trouble
aquel, aquella *adj.* that; **aquél, aquélla, aquello** *pron.* that; **todo aquello** everything
aquí here; **— tienes** here is; **por —** here, this way
el **arañazo** scratch
el **árbol** tree
el **arco** arch
el **arcón** *aug.* large chest
ardiente ardent, burning
la **arena** sand
la **argolla** large ring
el **arma** *f.* weapon
armado, -a armed
el **armario** cupboard, closet
el **armero** gun rack
la **árnica** arnica
el **arranque** bottom (*of a flight of stairs or arch*)
arrasar fill; **los ojos arrasados en lágrimas** one's eyes filled with tears
arrastrarse drag along, rush; crawl, creep
arrebatar (a) snatch (from)
arreglado, -a arranged, in order
arreglar arrange, put in order, manage; **cómo nos habíamos de —** how we should get along
arrepentido, -a repentant
arriba upstairs, up; **desde —** from above
arrimar bring near, arrange; give (*a blow*)

arrodillar(se) kneel (down); **arrodillado, -a** kneeling
arrojar throw (at)
arrostrar face, brave; **justo es que arrostre** it is only fair that I should face
el **arroz** rice
asar roast, broil
ascender(ie) ascend, reach, amount to
el **asco** nausea, fear; **le dan — las escopetas** he is afraid of guns
el **ascua** *f.* red-hot coal; **—s de fuego** burning coals
asegurar assure; **ya se puede —** you may be quite sure
el **aseo** cleanliness
así so, thus, like that, such; **— las cosas** thus matters stood; **— lo dice** that is the way he expresses it
el **asiento** seat; **tomar —** take a seat
la **asistencia** attendance; **— facultativa** medical attendance
asistir assist, help, aid, take care of, attend
asomado, -a (a) looking (through)
asomar appear, show, stick out; **—se** peep over, look in *or* out
asombrar astonish; **asombrado de** amazed at; **me dejas asombrada** you astonish *or* terrify me; **¡ asómbrate !** isn't it terrible !
el **aspecto** aspect, appearance
el **asunto** business, affair, matter
asustadísimo, -a very much frightened, terrified
asustado, -a frightened
asustar frighten; **—se** be frightened
atacar attack; **atacado de** attacked by
la **atadura** bond, cord
el **atajo** short cut
Atanasio Athanasius
el **ataque** attack; **le han dado muchos —s** he has had many attacks
atar tie, bind
la **atención** attention
aterrado, -a terrified
aterrador, -a frightful
la **atmósfera** atmosphere
el **átomo** atom
atragantarse choke
atreverse (a) dare, make bold
la **atrocidad** atrocity, outrage; **¡ qué — !** this is atrocious *or* terrible !
atroz atrocious
aturdir confuse; **no me aturdas los oídos** do not make me deaf
el **aullido** howl
aumento : ir en — increase
aun *or* **aún** even, yet, still
aunque although, even if
el **autor** author
el **auxilio** aid, help; *pl.* assistance
avanzar advance
la **avaricia** avarice; **con —** greedily
Ave (*Latin*) hail; **¡ — María Purísima !** *the beginning words of a prayer to the Holy Virgin, used in the Roman Catholic Church*
la **avenida** freshet, flood
avergonzarse(ue) be ashamed; **sin que su amo se avergonzara** with-

out his master's being ashamed
averiguar ascertain, find out
avinagrado: como — sour
¡ ay ! *interj.* (*expressing grief, pain, or fright*) oh ! ow ! alas ! **con ayes** with groans *or* lamentations
ayer yesterday
ayudar (a) help, assist (in); **ayudado de** assisted by
el **ayuntamiento** town *or* city council
azorado, -a terrified, trembling
el **azúcar** sugar
azucarado, -a sweetened

B

el **báculo** staff
la **bachillera** prattler; **anda, —** come, come, you prattler
¡ bah ! pshaw !
la **bajada** descent
bajar descend, come down (-stairs), come forward (*on the stage*), get off; lower
bajo, -a low; **el piso** — the ground floor; **sala baja** living room on the ground floor; *adv.* in a low voice, in an undertone; *prep.* under, beneath
el **balde** pail, bucket
el **banco** bench
la **bandeja** tray
el **bandido** bandit
el **banquete** banquet, feast
la **barandilla** baluster
la **barba** beard; **dejar la** — grow a beard, let one's beard grow
la **barbaridad** foolish act *or* words; barbarous remark
bárbaro, -a barbarous; **¡ qué — !** how rough he is !
el **barranco** ravine
barrer sweep
bastante enough, a great deal; quite
bastar suffice, be enough; **debiera bastarte** should be enough for you; **basta (ya)** this is enough
el **bastidor** wing; **entre —es** in the wings, behind the scenes
el **bastón** cane
el **bebedero** watering trough
beber drink
la **bendición** blessing
bendito, -a (*irr. past part. of* **bendecir**) blessed; **vete — de Dios** go and good riddance; — **seas** God bless you
besar kiss
el **bien** good, welfare; **hombre de** — honest man
bien well; **está** — it is all right; **¡ está — !** very well ! — **creímos** we thought surely; **si** — although
bilioso, -a bilious
el **billete** bank note
bizantino, -a Byzantine
el **bizcochito** *dim.* small sweet biscuit, small cake
el **bizcocho** small cake, biscuit
blanco, -a white; el — mark, target
blandir brandish
Blasa *prop. noun*
la **boca** mouth; — **abajo** face down

la **bocanada** mouthful; **echando —s de humo** blowing out whiffs of smoke
la **bodega** wine cellar
la **bofetada** slap; **arrimar una —** slap
el **bolsillo** pocket
el **bollito** roll
la **bomba** pump; **— con manga de riego de jardín** garden force pump with the hose
los **bombones** bonbons, sweets, candy; **— de chocolate** chocolate bonbons, chocolates
bondadoso, -a kind, kindly
bonito, -a pretty, fine (*ironic*)
el **boquete** narrow entrance, opening
bordear border
el **bosquecillo** *dim.* small grove, clump of trees
bostezar yawn
la **botella** bottle
la **botellita** *dim.* small bottle
la **botica** drug store, chemist's
el **boticario** druggist, chemist
el **brazo** arm
breve brief
el **bribón** rascal
brillante brilliant, shining
el **brinco** bound, jump; **de un —** with a bound
bruscamente brusquely, roughly
la **brusquedad** brusqueness
brutalmente brutally
el **bruto** brute
buen(o), -a good; **estar —** be in good health; **¡ bueno !** well, all right! **a buenas** willingly
el **bulto** object
la **burla** jest, mockery; **— indigna** jest unworthy of gentlemen
la **busca : en su —** in search of him (her)
buscar look for

C

el **caballejo** *dim.* nag
la **caballería** cavalry; mount (*such as horse, mule, donkey, etc.*)
caballero gentleman, sir!
el **caballo** horse; **a —** on horseback
la **cabecera : médico de —** regular physician (*in charge of the case*)
el **cabello** hair; *pl.* hair
la **cabeza** head; **¡ qué — la mía !** how forgetful I am!
la **cabezada : dar —s** nod
la **cabra** goat; **camino de —s** goat trail
cacarear cackle
el **cacareo** cackling
Cachucha *a nickname;* cap
cada each
el **cadáver** lifeless body, corpse
la **cadenilla** *dim.* (small) chain
caer(se) fall; **me estoy cayendo de debilidad** I am so weak that I can't stand up; **caído** fallen, (*tail*) between his legs
caí, -íste, -yó, *etc., pret. of* **caer**
la **caída** fall; **— de la tarde** late in the afternoon
la **caja** box; **en — normal,** in a normal condition
calcinar calcine, scorch
caldito *dim.;* **algunos —s** some thin broth
el **caldo** broth

cálido, -a warm
caliente hot, warm, fresh (*trail*)
la **calma** calm, calmness
calmar calm
el **calor** heat; **horas de —** hot hours, hot part of the day
caluroso, -a hot
calzado, -a shod; feather-legged (*as chickens*)
callar(se) be silent; **¡ calla ! ¡ calle !** hush! I say! gracious! listen! **todo me lo callo** I don't say anything
la **calle** street; **ya puedo salir por aquellas —s** then I may walk along the streets
la **cama** bed; **a la —** to bed
el **camarero** waiter
cambiar change, exchange; **— de conducta** change one's conduct; **—lo de sitio** change its position
el **cambio** change; **en —** in exchange, on the other hand
caminar walk, go, travel, move along
la **caminata** walk
el **camino** road, way, path; **me llama Dios por otro —** God calls me by a different road; **ponerse en —** leave, start; **en buen —** favorably inclined, on the right road; **— de París** the road to Paris
la **campana** bell; **echando las —s al vuelo** with a furious ringing of the bells; **— a rebato** alarm bell
la **campanada** stroke (*of the bell*)
campestre rural, in the country
el **campo** country, fields
el **can** dog
el **canal** canal
la **canana** cartridge belt
el **canario** canary bird
¡ canastos ! the mischief! gracious!
el **candil** (*Spanish*) lamp (*with wick floating in oil*)
la **canícula** dog days
canino, -a canine; **tengo una hambre —a** I am as hungry as a dog
el **canónigo** canon, prebendary
cansado, -a tired
cantar sing; **— misa** say Mass for the first time, become a priest
la **cantidad** quantity, sum
la **caña** reed, cane
el **cañon** barrel (*of gun*); **escopeta de dos —es** double-barreled gun
capaz capable; **soy — de** I am willing to
el **capitán** captain
el **capítulo** chapter
la **cara** face; **tienes buena —** you look well; **¡ qué — trae ! ¡ qué mala — tiene !** how bad he looks! **hoy tiene usted mejor —** you look better to-day; **ponerse a la —** aim
la **carabina** rifle
¡ caracoles ! gracious! great Scott!
el **carácter** character, disposition
característico, -a characteristic
¡ caramba ! the deuce!
la **carcajada** (loud) laugh, laughter; **soltar la** (*or*

una) — burst out laughing
la **carga** load
la **caricia** caress
la **caridad** charity
el **cariño** affection; **con** — affectionately
cariñoso, -a affectionate(ly); **¡ es de lo más — !** how affectionate he is !
caritativo, -a charitable
Carlitos (*dim. of* **Carlos**) Charlie, dear Charles
Carlos Charles
el **carnaval** carnival (*the three days that precede Lent*); **por** — at the time of carnival
la **carne** meat
el **carnero** mutton
la **carnicería** meat market
la **carrera** career, course (of study); — **de ingeniero** course in engineering; **a la —, en una** — in a hurry, on the run
la **carretera** highway, " pike "
el **carrizal** patch of reeds
el **carrizo** sedge, reed
la **carta** letter
la **cartita** *dim.* letter
el **cartucho** cartridge
la **casa** house; **a** — home; **en** — at home, in the house; — **de pueblo** town house
casarse (con) marry, get married (to)
el **cascabel** small bell
Cascabel *nickname*
casero, -a domestic, homely
casi almost
casilla (*dim. of* **casa**) : **sacar de sus —s** irritate, vex
el **caso** case; **llegó el — de** matters came to such a pass that; **si llega el** — if it becomes necessary; **hacer — (de)** pay attention (to), heed
el **castigo** punishment; **en** — for punishment
la **casualidad** chance, surprise; **¡ qué — tan feliz !** what a lucky chance !
la **casulla** chasuble (*an outer vestment worn by the priest in saying Mass*)
la **categoría** category, rank, class
el **cauce** bed (*of a stream*)
causar cause
el **cautiverio** captivity
cavar dig
cayendo *pres. part. of* **caer**
cayó *pret., 3d pers. sing., of* **caer**
la **caza** hunt, hunting
el **cazador** hunter
celebrar celebrate, rejoice; **celebro tanto** I am so glad (*to meet you*)
Celedonio *prop. noun*
los **celos** : **tener** — be jealous
la **cena** supper; **que le pongan (dispongan) la** — that they prepare him a supper
cenar sup, take supper
centellear sparkle, glisten
el **céntimo** centime (= *the one hundredth part of a* **peseta**)
el *or* la **centinela** sentinel; **ponerse de** — be posted *or* serve as sentinel
el **centro** center, middle; — **nervioso** nerve center
ceñir(i) encircle, gird on, fit closely; **ceñido al cuerpo** tightly fitting
cerca (de) near; — **de ella** by her side

la **cerradura** lock, keyhole
cerrar(ie) close, shut, bar; **—le el paso** block his way
el **cerro** hill
cesar cease
la **cesta** basket
la **cestita** *dim.* little basket
cetrino: de color — lemon-colored
ciego, -a blind
el **cielo** sky, heaven
cien(to) (one, a) hundred
la **ciencia** science
cierto certain, true
el **cigarillo** *dim.* cigarette
la **cigarra** cicada
cinco five
cincuenta y cuatro fifty-four
el **cinto** belt
la **cintura** waist
el **cinturón** belt
ciñendo *pres. part. of* **ceñir**
la **circunstancia** circumstance
citar cite, mention
la **claridad** clearness, brightness, light; **con toda —** plainly, clearly
clarísimo, -a very clear, bright
claro, -a clear, bright; **¡ — !** of course !
la **clase** class, kind
el *or* la **cliente** client, patient
el **cobertizo** shed
cobrar collect
cobrizo, -a copper-colored
el **cocido** meat (*for soup*); boiled meat and vegetables
cocido, -a boiled
el **cocimiento** concoction, tea
la **cocina** kitchen
el **coche** carriage
el **cochero** coachman
la **codicia** greed
codiciar covet, long for
coger catch, pick up, take (out), take hold of, seize
coincidir coincide, agree
la **cola** tail
la **colcha** counterpane; **— de punto** lace counterpane
el **colchón** mattress
el **colegio** academy, private high school
colgado hanging
colgante hanging (down), hanging out
colgar(ue) hang (up); **— los hábitos** (*lit., hang up the garb of the ecclesiastic*) give up the ecclesiastical career
el **cólico** colic
el **colmillo** fang, tusk
colocar place, put
el **color** color
el **collar** collar (*for a dog*)
la **comedia** comedy
comenzar(ie) commence, begin
comer eat, dine; **-se** eat; **con lo que come** the way he eats; **dar de —** feed
comestible eatable; los **—s** eatables
la **comida** dinner
el **comienzo** beginning
como as, as if, provided, how, like; **— que** as, since; **¿ cómo ? (¡ cómo !)** how? (!) why? (!) what? (!) **arréglalo como puedas** arrange matters as best you can
compadecer pity
compadecido, -a moved to pity
el **compañero** companion, colleague

el **compás** time (*in music*)
completamente completely, quite
completo, -a complete, perfect; **por** — completely
el *or* la **cómplice** accomplice
componer compose; repair; **sólo se componía de piso bajo** consisted of only one floor
comprar buy
comprender understand; **ya comprendes** of course you understand
el **comprofesor** colleague
comprometer compromise, jeopardize; engage, bind
comprometido, -a (con) engaged (to), compromised
el **compromiso** engagement, obligation, pledge; difficulty
compuesto *past part. of* **componer**
con with
conceder concede, grant
concepto: en mi — to my mind
el **cónclave** conclave (*body of cardinals*)
concluir conclude, finish
la **condición** condition, habit, natural quality of mind
conduciendo: *see* **conducir**
conducir lead, conduct, take
la **conducta** conduct
confesar(ie) confess, admit
confiar (en) confide, trust (to, in), intrust; **a quien puedo —me** whom I may trust, in whom I may confide
el **conflicto** conflict, clash
conforme: estar — (en) agree (to)
conmigo with me
la **conmoción** commotion; **poner en** — arouse, throw in commotion
conmover(ue) move, stir, touch; **—se** be touched, moved
conocer know; **se lo conocí** I noticed that, realized that; **se ha conocido** has been known; **haber conocido a usted** have made your acquaintance
el **conocimiento** knowledge, attainment; consciousness
conque so, so that; **— ésas tenemos** so that's what is the matter with you
la **consecuencia** consequence
conseguir(i) attain, succeed (in)
consentir(ie) consent
conservar preserve, keep; **Dios te conserve ese apetito** God bless your appetite
considerar consider
consigues: *see* **conseguir**
consiguiente: por — consequently
consiguió, -ieron *pret., 3d pers. sing. and pl., of* **conseguir**
constar be clear, evident; appear; **pero conste** but I beg you to believe
consultar (con) consult; **—le** consult with him upon
consumir consume, wear out
el **contacto** contact
contar(ue) count, tell; **— con** count on; **con esto no contaba yo** I did not expect this
la **contemplación** contemplation, examination
contemplar contemplate

contener restrain, hold
el **contenido** contents
contentarse be contented
contento, -a contented
contestar answer
contigo with thee *or* you
continuar continue; **continuó su camino** he continued on his way
contra against, toward
contrariar oppose; **—se** be opposed, be vexed
el **contrario** opponent
convencer (de) convince; **—se (de)** be convinced
conveniente(mente) convenient(ly)
convenir suit, be fitting; **conviene** it is best; **es lo que te conviene** that is what is best for you
convenza, -n *pres. subj. of* **convencer**
la **conversación** conversation
convidar (a) invite
la **copa** cup, glass
copudo, -a leafy, with dense foliage; domed
el **corazón** heart; **de todo —** most heartily
la **corbata** cravat, necktie
Corbel *prop. noun*
corpulento, -a corpulent, large
el **corral** yard
el **corralillo** *dim.* small back yard
corregir(i) correct; **—se** mend one's way, get over it
el **correo** mail
correr run, flow
corresponder (a) requite, repay
la **corriente** current; **las —s de aire** draught
corriente current; **¡ — !** very well
la **corte** court, capital (= *Madrid*)
cortés courteous, polite
la **cortesía** courtesy, politeness
corto, -a short
la **cosa** thing; **es —** is something; **era — de ella** it was her work
la **cosecha** crop, harvest
la **costa** coast
costar(ue) cost; **nos va costando** it is costing us
la **costumbre** custom, habit
crear create
crecido, -a large, great
creciente crescent, increasing
creer believe, think; **¡ ya lo creo !** I should think so! of course! **creo que sí** I think so; **me creo en el deber** I consider it my duty; **—se** believe
el **crepúsculo** dusk, twilight
creyendo *pres. part. of* **creer**
el **criado,** la **—a** servant
la **criatura** creature, child
el **criminal** criminal
la **Crónica** Chronicle (*name of a newspaper*)
cruzar cross
la **cuadra** stable
el **cuadrillero** patrolman
el **cuadro (de tierra)** plot, bed (*in a garden*); picture
cual which, what; like, as; **el (la, lo) —** who, whom, which
¿ cuál ? which? **¿ de — ?** of which kind?
cualquier(a) any, any one; **a — parte** anywhere
cuando when; **de — en —, de vez en —** now and then
¿ cuándo ? when?

cuanto, -a (*interr. and exclam.* **cuánto**) how much; **¿— ha llevado?** how much did he charge? **en —** as soon as; **— antes** at once; *pl.* how many, all that; **—s doctores me han visto** all the doctors who have seen me
cuarenta forty; **— y ocho** forty-eight
la **Cuaresma** Lent (*during which the faithful fast*)
cuarto, -a fourth; el **—o** quarter, fourth (part)
el **cuarto** farthing; los **—s** the money
cuatro four; a few; **— días después** a few days later; **— letras** a few lines
cubierto *irr. past part. of* **cubrir**
el **cubierto** cover; **—s de plata** silver (*knives, forks, spoons, etc.*)
cubrir cover
cuclillas: en — squatting, sitting on his (her) heels
la **cucharada** spoonful
el **cuchillo** knife; **— de monte** hunting knife
el **cuello** neck
la **cuenta** bill, account; **lo cogí yo por mi —** I took him in hand; **¡bonita —!** a fine bill! **darse — (de)** realize; **echar —s** make an estimate, estimate the cost
el **cuero** leather
el **cuerpecito** *dim.* slender waist
el **cuerpo** body; **no hay modo . . . —** there is no way of drawing a word from him
la **cuesta** hill, slope
la **cuestión** question, matter
la **cueva** cave, cellar; **por la —** from the cellar
el **cuidado** care, worry; **¡—!** be careful! look out! **tener —** be careful; **no tenga usted —** don't worry; **eso me tiene sin —** that doesn't worry me; **ya estoy al —** I am on guard; **estáte al —** be on the lookout
cuidadosamente carefully
cuidar take care (of), nurse
la **culata** butt (*of a gun*)
la **cumbre** summit, top
cumplido polite expression; **gastar —s** be formal
cumplir comply (with), carry out, complete; **— a pie de la letra** comply with word for word
la **cuneta** ditch, drain
el **cuñado,** la **—a** brother-in-law, sister-in-law
el **cura** (parish) priest; **el señor —** his Reverence
la **curación** course of treatment, cure
curar cure, heal
el **curato** office of priest; parish
la **curiosidad** curiosity; **tener — (por)** be curious (to)
cuyo, -a whose, of whom, of which, which

Ch

el **chaleco** waistcoat, vest
los **chaparrales** thicket, brush
la **chaqueta** jacket
el **charco** pool
el **charlatán** charlatan, quack
charro, -a: traje de — dress of the villagers in the Province of Salamanca

el **chasco** fun, joke; **dar un —** play a trick; **¡ vaya un — ... dado!** what a trick he has played on us!
chico, -a small; *noun* little boy, youngster, young man; girl, young woman
la **chiquilla** *dim.* little girl
chocar astonish; **nos chocó** we were astonished
el **chocolate** chocolate
chorrear drip
la **chuleta** cutlet, chop (*of mutton, veal, etc.*)

D

la **dama** dame, lady
el **dañador** evildoer, villain
daño harm, injury; **hacer — (a)** hurt, harm, do harm; **te haría —** must have hurt you
dar give, strike (*the hour*); **— en** hit; **— de comer (a)** feed; **no da para nada** gives a very small income; **— a luz** give birth; **—se por** consider oneself; **— miedo a** frighten
el **dato** fact; **-s,** data
de of, from, by, with, in, than; **del (= de + el) que (— la que)** of whom, of which; **el carrizal — la izquierda** the patch of reeds on the left
dé, des, dé, *etc., pres. subj. of* **dar**
debajo below, underneath; **— de** under, below, beneath
el **deber** duty; **me creo en el — de** I consider it my duty to
deber owe; must, ought, should; **— de** must; **debe verse** should be visible; **debe haber** there must be; **debía haber** there must have been; **debiera** (+ *inf.*) ought to; **se lo debes todo** to them you owe everything
débil weak
la **debilidad** weakness, faintness
decente respectable, proper, correct
decidir decide; **estar decidido (a)** have decided, be resolved (to); **—se (a)** decide
decir say, tell, speak; **es —** that is to say, I mean; **di** tell them; **no digas que no** don't say no; **digo** I should say, I mean; **¿ qué dirás que ...?** what should you suppose that ...?
declarar declare; **—se** propose
la **decoración** decoration; stage setting
decretar decree
el **dedo** finger; **— pulgar** thumb
deducir deduce
deduje, -iste, -o, *etc., pret. of* **deducir**
el **defecto** defect
defender(ie) de defend (against)
el **defensor** defender
definir define
dejar let, leave, cease; **— de, —se de** cease, stop, fail; **no — de** be sure to; **¡ deje usted!** never mind! **déjame de maletas** never mind the bags; **dejadme** let me go; **déjale** leave

him alone; **la ha dejado como nueva** has made it as good as new; — **la barba** to let one's beard grow
del = **de** + **el**
delante before, first, ahead, in front; — **de** before, in front of; **tenía** — she had before her
la **delantera** front; **en la** — in front
delgado, -a slim, thin
la **delicadeza** delicacy; **con tal** — so carefully
delicado, -a delicate; in poor health; considerate of others
delicioso, -a delicious
delirar be delirious
demasiado too, too much
¡ demonio ! the deuce !
la **demostración** demonstration
demostrar(ue) show, prove
la **dentadura** (set of) teeth
dentro (de) within, in the wings; — **de un rato** in a little while
deparar give, grant, bestow (upon)
derecho, -a right; **—a, a la —a, por la —a** to the right (hand)
derribar knock down, throw to the ground
la **derrota** rout, defeat of an army
derrotar rout, put to flight
desabrochar unbutton
desagradecido, -a thankless, ungrateful, ingrate
desalentarse lose courage
el **desaliento**: **con** — discouraged, faintly
desamparar forsake
desaparecer disappear
desarrollado, -a developed; **poco** — not greatly developed
desarrollar develop
desbordar(se) overflow its bank
descansar(se) rest
descargado, -a not loaded
descender(ie) descend
descerrajar break the lock (of), smash in
descolgar(ue) take down (*from off the hook*)
descompuesto, -a changed, disturbed, distorted
desconocido, -a unknown, strange; not recognizable
descorrer draw (*a curtain*)
descubrir discover, reveal, betray
descuidar not worry
desde since, from; — **hoy** from now on; — **que** since, after
la **desdicha** misfortune, trouble
desear wish, desire
desengañar undeceive; **—se** be undeceived; **desengáñate** don't fool yourself
desenvainar unsheathe
el **desequilibrio** loss of equilibrium, upset
la **desesperación** desperation, despair
desfallecido, -a faint
el **desfallecimiento** faintness
la **desgracia** misfortune
desgraciado, -a unfortunate; — **del perro** unlucky is the dog
desierto, -a deserted
deslumbrar dazzle
desmayado, -a in a faint
desmayarse faint

despacio slowly, at one's leisure
despachar dispatch, finish; get through; hasten
el **despacho** office
despedirse(i) take leave, say good-bye
la **despensa** storeroom
despertar(ie) awake, arouse; **al** — on awaking
despreciable despicable, to be despised
despreciar despise; **no es para despreciada** is not to be scorned
después after, later, afterwards, then
destapar uncover, remove the lid (from)
destruir destroy, ruin
el **desvanecimiento** dizziness
desvencijado, -a rickety
detalladamente in detail, minutely
detener(se) stop, detain
detengan *pres. subj. of* **detener**
detenidamente thoroughly
detenido, -a thorough
la **determinación** determination; **tomar** — make a decision
detrás behind; **por** — from behind
detuve, -iste, -o, *etc., pret. of* **detener**
la **deuda** debt
devolver(ue) return, give back
devorar devour
di, diste, dió, *etc., pret. of* **dar**
di *imper., 2d pers. sing., of* **decir**
el **día** day; **de — en —** from day to day; **el — menos pensado** when least expected; **el mejor —** some fine day; **un — y otro** every day; **al —** daily
el **diablo** devil
el **diagnóstico** diagnosis, diagnostic
el **diálogo** dialogue
dice *pres. ind., 3d pers. sing., of* **decir**
diciendo *pres. part. of* **decir**
la **dicha** happiness, good fortune
dicho *irr. past part. of* **decir: —s** the same (*in stage directions*)
dichoso, -a happy, blessed; **¡ —a bomba !** confound the pump !
diecisiete seventeen
el **diente** tooth
diera, -n *imp. subj. of* **dar**
la **dieta** diet; **a — rigurosa** on a strict diet
diez ten; **las** — ten o'clock
el **difunto** deceased, dead person, corpse
diga, digas, *etc., pres. subj. of* **decir**
digerir(ie) digest
digo *pres. ind., 1st pers. sing., of* **decir**
dije, dijiste, dijo, *etc., pret. of* **decir**
dilatado, -a long, dilated
el **dineral** large amount of money, fortune
el **dinero** money
el **dintel** threshold
Dios God; **por** — for Heaven's sake; **¡ — mío !** dear me ! **¡ — lo quiera !** God grant it !
diré, -ás, *etc., fut. ind. of* **decir**

la **dirección** direction; — **de la escena** stage direction; **en — a** in the direction of, towards
diría (*cond. of* **decir**) would say
dirigirse (**a**) direct one's steps (toward), turn (to)
discreto, -a discreet
disgustado, -a troubled, displeased
disgustar displease; **me disgusta** I don't like (it)
el **disgusto** trouble, sorrow, displeasure
disparar shoot (off), fire (off)
dispensar excuse; **usted dispense** excuse me for troubling you
disponer dispose, order; **—se** arrange
disponible eligible, available
la **disposición** disposition, order, mood, disposal; **a —** at the disposal; **en — (de)** in a condition (to)
dispuesto *past part. of* **disponer**: *adj.* disposed, ready
dispuse, -iste, -o, *etc., pret. of* **disponer**
la **distancia** distance; **a corta —** at a short distance; **de —** away
distinguir distinguish; **parecía —se** there seemed to stand out
distraer divert; **procura —le** try to divert his mind
distraído, -a absent-minded
dividir divide; **voy a —le por la mitad** I am going to cut him in two
doce twelve; **a las —** at twelve o'clock
el **doctor** doctor, physician
el **dolor** pain, grief
Dolores *an abbreviation of* **María de los Dolores,** *the* **Mater Dolorosa**
dolorosamente painfully, dismally
doloroso, -a sad, painful, dismal
dominar master, dominate
Dominus: ¡— vobiscum! God be with you! (*Latin words used by the priest during Mass*)
don Don (*a title of respect used before Christian names only*)
el **don** gift
donde (*interr.* **dónde**) where, (in) which; **a —** where; **en —** in which; **por —** through which; **¿—? ¿a —?** where? **¿— llegabas?** where did you stop?
doña Mrs., Miss, Lady (*before Christian names only*)
dormir(**ue**) sleep
dos two
doscientos, -as two hundred
dotar endow, give
la **ducha** douche, shower bath
la **duda** doubt; **sin —** doubtless
dudar doubt, hesitate; **— de** doubt
dudoso, -a doubtful, uncertain
dulce sweet, soft, gentle
el **dulce, los —s** sweets
durante during, for
durar last
durmiendo *pres. part. of* **dormir**
duro, -a hard

el **duro** 5 peseta piece (= *one U. S. dollar or 4 British shillings*)

E

e and (*before initial* **i** *or* **hi**)
¡ ea ! come ! well !
eclesiástico, -a ecclesiastical
económico, -a economic, economical
echar throw; begin; **— a perder** ruin; **está todo él echado a perder** he is doomed; **— cuentas** make calculations, figure out; **— la llave** turn the key; **— abajo** break down; **— las bendiciones** perform the marriage ceremony; **— de menos** to miss; **— la campana al vuelo** ring the bell furiously; **—se** throw oneself down, lie down
la **edad** age; **tiene mucha —** is advanced in age
educar educate, bring up, develop
efectivamente really, in fact
el **efecto** effect
¿ eh ? is it not so ? indeed ? what ?
ejecutar execute, carry out; **—se** be executed
el **ejemplar** copy
el **ejemplo** example; **por —** for instance
ejercer perform, exercise
el **ejercicio** exercise; **haré —** I shall take exercise
el **ejército** army
el, la, lo, los, las the; **el (la,** *etc.***) de** that of, the one of; **el (la,** *etc.***) que** he (she, *etc.*) who, the one who; **al** (= **a + el**) **que** to the one who *or* whom; **al** (+ *inf.*) on, in (+ *pres. part.*)
él, ella, ello he, it; she, it; it; **le, la, lo** him, it, you; her, it, you; him, it, you; **le** to him, her, it, you; **ellos, ellas** they; **los, las** them, you; **les** to them, you; (*after a preposition*) **él** him, it; **ella** her, it; **ello** it; **ellos, ellas** them; **él es** it is he
la **elección** election
elevado, -a high
elevar elevate, raise
el **elogio** praise
ella, ellos, ellas, ello : *see* **él**
embargo : **sin —** nevertheless
la **emboscada** ambuscade, ambush
embotellar bottle
embravecido, -a angry, wild, agitated
la **emoción** emotion
empapado, -a drenched, soaked
empeñarse (en) insist (on); **estar empeñado, -a (en)** insist (on)
el **empeño** obligation
empezar(ie) begin
emplear employ
empolvado, -a dusty, covered with dust
emprender undertake, begin; **— a galope** start on a gallop
empujar push, push open, shove
en in, on, into, at
enamorado, -a (de) in love (with)

encaminarse start on one's way; **debe — a** should be directed toward
encapotarse cloud over
encargado, -a in charge
encargar order; **—se (de)** take charge of, take upon oneself
el **encargo** commission; **haré el —** I shall do so
encarnado, -a incarnate, bred in
encendido, -a burning, hot, red (*with heat*), flushed
encerrar(ie) inclose; **se encierra** is contained, enclosed; **encerradle** lock him up; **se ha encerrado por dentro** he has locked himself in
la **enciclopedia** encyclopedia
encima (de) on, upon; on top (of); **de — de** from; **por — de** above, over
la **encina** oak (*the so-called evergreen oak*)
enclavado, -a nailed, rooted
encogerse: — de hombros shrug one's shoulders
encomendarse(ie) commend oneself
encontrar(ue) meet, find; **—se** be, feel
encubierto *irr. past part. of* **encubrir**
encubrir (de) cover (with)
el **encuentro** meeting
enemigo, -a hostile
el **enemigo:** la **—a** enemy; **soy — de** I dislike to
la **enfermedad** illness, disease
enfermo, -a ill, sick; *noun* patient, invalid
enfrente de opposite
enfriarse grow cold; **se me va a enfriar el chocolate** my chocolate is getting cold
engañar deceive
enhoramala: váyase — begone and bad luck to you
enjuto, -a dry
enmarañar tangle, dishevel
enorme enormous
enriquecerse grow rich
enrojecido, -a reddened
ensanchar broaden
ensayar(se) rehearse; **como si se hubieran ensayado** as if they had rehearsed it
enseñar teach, show; **—se** be taught
entender(ie) understand; **—se** understand each other, have an understanding, come to an agreement
enterar(se) (de) inform, acquaint (oneself) (with), find out
la **entereza** firmness
la **entonación** tone, accent
entonces then
entornado, -a closed but not fastened, slightly ajar
la **entrada** entrance
entrar (en) enter; bring, take; **—se (en)** enter, go (into); **entra(n)** exit (exeunt) [*in stage directions*]
entre between, among, in
el **entrecejo** space between the eyebrows
entregado, -a given over, given up; **— a** engaged in, busied with
entregar(ie) deliver, hand (over)
entretener entertain; **—se** amuse oneself

entusiasmar make enthusiastic
el **entusiasmo** enthusiasm
envainar sheathe
enviar send
envolver(ue) wrap
la **época** epoch, time
la **equivocación** mistake
equivocarse (de) be mistaken (about); **me había equivocado de médico** I spoke to the wrong doctor
era *imp. ind. of* **ser**
eres *pres. ind., 2d pers. sing., of* **ser**
erguido, -a erect
erguirse(i) rise erect
erizado, -a bristling, standing on end
el **error** error, deception
es: *see* **ser**
escabechar pickle (*in vinegar*)
la **escalera** stairs, stairway; — **de mano** ladder
el **escalón** step
la **escama**: **con cierta** — somewhat suspiciously
el **escándalo** scandal; **¡ qué —!** it is an outrage!
escaparse escape
escape: **a** — in all haste, quickly
escarbar scratch, dig
escasamente scarcely, hardly; **que — tendría . . . edad** which could hardly be . . . old
escasear be scarce
la **escena** scene, stage
esconderse hide; **fué a —** went to hide, hid
la **escopeta** gun; — **de dos cañones** double-barreled gun; **se puso la — a la cara** (*he put the gun to his cheek* =) he aimed
escribir write
escrito *irr. past part. of* **escribir**
escuchar listen (to)
escurrirse slip
ese, -a, -os, -as *adj.*; **ése, -a, -os, -as, eso** *pron.* that, those; **eso es** that's it; **eso de** all this about
el **esfuerzo** effort
la **esgrima** fencing
espacioso, -a spacious
la **espalda** back; **de —s** backwards; **estar de —s** have one's back turned; **a la —** behind one's back
espantar terrify
el **espanto** terror
espantoso, -a frightful, terrible
el **espejo** looking-glass
esperar hope, wait for, expect, await; meet; — **a que** wait until; **para que esperes menos** in order that you will not have to wait so long
el **espesar** thicket
espeso, -a heavy, thick, dense
la **espita** faucet, tap
el **esposo**, la **—a** husband, wife
la **espuerta** basket
la **espuma** foam, froth
esquivar: — **el cuerpo** dodge
establecer establish
la **estación** station
el **estado** state, condition
el **estallido** explosion; **dar un —** explode, meet with disaster

la **estampa** stamp; appearance
estar be
este, -a, -os, -as *adj.;* **éste, -a, -os, -as, esto** *pron.* this, these, he; the latter
la **estima** esteem; **tener en gran —** esteem highly
el **estómago** stomach
estornudar sneeze
estoy, estás, *etc., pres. ind. of* **estar**
estrechar press; **le iba estrechando** was closing in upon him
estrellarse break, dash (**sobre** against)
el **estremecimiento** trembling, shudder
estrepitoso, -a noisy, loud
el **estropajo** brush
el **estudiante** student
estudiar study
estúpido, -a stupid; **¡ qué —!** how stupid! what a fool!
eterno, -a eternal, ceaseless
evitar avoid, avert
exagerar exaggerate, increase
examinar examine
excelente excellent
exclamar exclaim, shout
exclusivamente exclusively
la **exhalación** exhalation, flash
exhalar exhale, breathe; utter, give vent to; **—se** give off
el **expedicionario** member of an expedition
la **explicación** explanation
explicar explain; **no me explico** I cannot explain it to myself, I can't understand it
el **exprés** express train; **el — del Norte** the Northern Express
extender(ie) extend, hold out; **—se** spread
el **exterminio** extermination
el **extranjero: en el —** abroad
extrañar wonder (at), seem strange
extraño, -a strange; **no es —** there is nothing strange about
extremado, -a excessive, great
el **extremo** end, extreme

F

fácil easy
fácilmente easily
el **facultativo** physician; *adj.* medical, professional
la **facha** appearance
la **falta** lack, wrong, fault; **hacer — (a)** be needed (by); **que buena — le hace** because it needs it very much
faltar lack, be lacking, fail; **le faltan las fuerzas** he lacks strength; **no faltaré** I shall not fail to be there; **no faltaba más** of course you will; indeed you shall
la **familia** family
famoso, -a famous
la **fanega** (*approximately*) 1½ bushels
la **farsa** farce
la **fatiga** fatigue
fatigado, -a fatigued, worn out
fatigar tire, overwork
fatigoso, -a fatiguing; **de un modo —** with great difficulty

el **favor** favor; — **que usted me hace** you flatter me (*the common answer to a compliment*); **hazme el — de** please; ¡ —! help!
la **fe** faith
la **felicidad** happiness, luck; **hará la — de** will make happy
feliz happy; **felices tardes** good afternoon
femenino, -a feminine
feo, -a ugly, homely
los **fiambres** cold meats
fiarse (de) trust
fiel faithful
la **fiera** wild beast
la **figura** face
figurarse imagine; **figurando** making believe
fijamente fixedly
fijar fix; **se me fijaban** they would settle
la **filosofía** philosophy
el **fin** end; **al —, en —, por —** finally, after all, in short; well (*impatiently*)
la **fineza** favor, kindness; **procuraré . . . —** I shall try to give you a choice morsel
fingir(se) feign; **se fingió enfermo** he pretended to be ill
fino, -a fine, courteous
firme firm; ¡ —! steady!
firmemente firmly
físico, -a physical
fisiológico, -a physiological; **en completo estado —** in a perfectly healthy condition
flaco, -a thin, lean
el **flan** egg custard
flaquear give way (*as one's legs*); grow weak *or* thin
el **fondo** bottom, depth
el **forastero** stranger; *adj.* strange
el **forillo** background (*seen through door*)
formar form, make
la **fórmula** formula, prescription
formular formulate, give (*a groan or whine, etc.*)
el **foro** back of stage, background; **al** *or* **por el — derecho** at the back of the stage to the right
fortalecerse grow strong; **se fortalecerá** he will feel stronger
la **fortuna** fortune, good fortune; **por —** fortunately
Fortuna *prop. noun*
el **fósforo** (*phosphorus*) match (*which is poisonous*)
la **fragua** forge
el **fraile** friar
francamente frankly
la **Francia** France
franqueza: con toda — quite frankly, in all frankness
la **frase** phrase, saying
fray = **fraile** friar, brother; **— Luis de León** *a great Spanish poet, 1527–1591*
frecuente frequent
la **frente** brow, forehead; **con la — alta** with his head high; *m.* front; **de —** in front
fresco, -a fresh, cool; new (*as wine*)
el **fresno** ash (*tree*)
frío, -a cold
el **frío** cold
frito, -a fried
fruncir: — el entrecejo frown, knit one's brows

fuego fire; **hacer — (a)** fire (at), shoot
la **fuente** spring, fountain; platter
fuera *imp. subj. of* **ser** *and* **ir**
fuerte strong, vigorous, loud; **hablar —** speak harshly *or* loudly
la **fuerza** force, strength, power; **—s** strength; **tiene una —** it has great force; **con —** with all (one's) might; **— digestiva** good digestion; **por —** of course; **a — de** by dint of; **con más —** louder
la **fuga** flight
fuí, fuiste, fué, *etc., pret. of* **ir** *and* **ser**; **fueron saliendo** came out of
la **función** function, duty
funcionar act, work
funesto, -a sad, fatal
la **furia** fury, rage; **con —** furiously
furioso, -a furious; **se abalanzó —o** threw himself furiously

G

el **gabán** overcoat
el **galope** gallop
la **gallina** hen, chicken
el **gallinero** henhouse
la **gana** *or* las **—s** desire; **qué — teníamos (de)** how we have longed (to); **de buena —** gladly, willingly; **no tengo más que — de llorar** I can do nothing but cry; **cuando le da la — (de)** when he takes a fancy (to); **se les pasaban grandes — de saber** were very anxious to know; **tener — de** wish
ganar earn, gain, excel; **no hay quien me gane a hacer . . .** there is no one who can beat me *or* get ahead of me at making . . .
la **garganta** throat
el **garrote** heavy stick, club
gastar spend, waste; **no hay que — cumplidos** there is no need of formality
gatas: a — on all fours
el **gemido** groan, whine
gemir(i) groan, moan, whine
la **genciana** gentian (*a medicinal plant used as a tonic*)
general general
generalmente generally, usually
el **genio** disposition, temper
la **gente** people
el **gesto** expression, face
la **gimnasia** gymnastics; **hacer la —** practise athletics; **ejercicios de la —** gymnastic exercises
el **gimnasio** gymnasium
girar revolve, whirl
la **gloria** glory, heaven
gobierno: *see* **ama**
la **golondrina** swallow
Golondrina *nickname*
la **golosina** titbit, choice morsel
el **golpe** blow, knock, beating; **de —** with a bang
golpear beat, strike
la **goma** rubber
gordo, -a fat, great; **reventar de —s**: *see* **reventar**; **lo más —** the biggest thing of all
la **gota** drop; **— a —** drop by drop

gozar de *or* **con** enjoy, like, take delight in; **es decir, tanto como —, no** I do not mean that I really enjoy it
el **gozo** joy
la **gracia** grace, favor; witticism; **tiene** — she's funny
gracias I thank you, thanks; — **a Dios** Heaven be thanked, thank God
gran: *see* **grande**
gran(de) large, great
gratis gratis, for nothing
la **gratitud** gratitude
grave grave, serious; ill
gravísimo, -a most serious; seriously ill
la **Grecia** Greece
Gregoria *prop. noun*
gritar shout; **le gritó** shouted at him
el **grito** shouting, scream, cry, shriek; **dar —s** shout; **a voz en** — at the top of his voice
el **grueso** thickness, size; **bastante** — of a size large enough
el **gruñido** growl; **lanzando un** — growling
gruñir growl; — **sordamente** give a low growl
el **grupo** group
el **guarda** guard, keeper
guardar keep, put away; — **un compás** keep time (*in music*); **lo que guardo** what I have put away
la **guardesa** keeper, keeper's wife
el *or* la **guardia** guard; **el — civil** (rural) policeman
la **guarnición** trimming, embroidery
la **guerra** war
los **guisantes** peas
gustar please, like; **como gustes** as you please; **no me gusta nada** I am very much worried; I do not like his looks
el **gusto** taste; pleasure; **¡ bien a —!** how comfortably! **con mucho** — with great pleasure; **¡ da —!** it is a pleasure! **he tenido tanto** — it has been such a pleasure; **más de su** — more to his taste

H

ha *pres. ind., 3d pers. sing., of* **haber**
haber have; be there. there . . . be, be; **hay (había)** there is (was), there are (were); **¿ qué hay?** what is the matter? well? — **de** be to; **¿ qué ha de tener?** what can (he) have? **hay que** we must; **no hay que** there is no need of; **no habrá tenido nunca** has never had; **que se haya educado** that she has been brought up
la **habilidad** ability, accomplishment
la **habitación** room, dwelling
el **hábito** habit, dress; *pl.* garb of an ecclesiastic
hablar speak, talk; **todo se lo habla** she does all the talking
habré, -ás, -á, *etc., fut. ind. of* **haber**
habría, -ías, *etc., cond. of* **haber**

el **hacendado** landed proprietor, planter

hacendoso, -a industrious, working

hacer make, do; — **ejercicio** take exercise; — **fuego** fire; **hace dos años** two years ago; **hace muchos días** for many days; **hace más de veinticuatro horas que** for more than twenty-four hours; **¿ qué hacemos (de) ?** what are we to do (with) ? **se hace el sordo** he pretends to be deaf

hacia towards

haga *pres. subj. of* **hacer**

hallar find; **—se** be, find oneself

el **hambre** *f.* hunger; **tener una — canina** be as hungry as a dog

el **harapo** rag

haré, -ás, -á, *etc., fut. ind. of* **hacer**

haria, -ías, *etc., cond. of* **hacer**

hasta until, as far as, even; — **que** until; — **luego,** — **otro rato** good-bye for a while, farewell until we meet again

hay : *see* **haber**

haya *pres. subj. of* **haber**

haz *imper., 2d pers. sing., of* **hacer**

la **hazaña** achievement, deed; **vaya una** — well ! this is a brave deed

he, has, ha, *etc., pres. ind. of* **haber**

hecho *irr. past part. of* **hacer**

hemos *pres. ind., 1st pers. pl., of* **haber**

el **heredero, la —a** heir, heiress

la **herida** wound

herir(ie) strike, wound; **—se los unos a los otros** hit one another

el **hermano,** la **—a** brother, sister

Hermógenes *prop. noun*

hermoso, -a fine, beautiful

heroico, -a heroic

el **herrero** blacksmith

hice, hiciste, hizo, *etc., pret. of* **hacer**

el **hierro** iron; **de** — iron

el **hígado** liver

higiénico, -a hygienic, wholesome

el **hijo,** la **—a** son, daughter; — **mío** my son

el **himno** hymn

la **hipocresía** hypocrisy; **con —s** with hypocritical words

la **historia** history

histórico, -a historical

hizo *pret., 3d pers. sing., of* **hacer**

el **hocico** mouth (*of an animal*), muzzle

la **hoja** leaf; **puerta de una** — single door (*as distinguished from a double door*)

hojear turn over the leaves (*of a book*)

¡ hola ! *interj.* hello !

el **hombre** man; **¡ — !** sir my friend ! man alive ! well sir !

el **hombro** shoulder; **a —s** on (his, their) shoulders

el **honor** honor

los **honorarios** fees

honrar honor

la **hora** hour; **que va siendo la** — it is almost time; **a estas** —**s** now
la **horchata** sherbet (*made from the milk of chufas — earth almonds — sweetened and flavored*)
la **horda** horde
horizontalmente horizontally
la **horquilla** pitchfork
horrible horrible
el **horror** horror
hospitalario, -a hospitable; **tan poco** — not at all hospitabie
hostil hostile
hoy to-day
la **hoz** sickle
hubiera, -as, *etc., imp. subj. of* **haber**
la **hucha** bank, money box
la **huella** trace, track
la **huerta** large garden (*of fruit and vegetables*)
el **hueso** bone; **hasta los** —**s** to the skin
el **huésped,** la —**a** guest; **casa de** —**es** boarding house
el **huevo** egg; **ahí van los** —**s fritos** there are the fried eggs
huir flee, run away
¡ hum ! *interj.* (*clearing one's throat*)
humano, -a human
humedecer moisten
húmedo, -a damp, humid
humilde humble
el **humo** smoke
el **humor** humor
hundirse submerge, sink
¡ huy ! (*interj. expressing shock*) oh !
huya, -as, *etc., pres. subj. of* **huir**

I

iba, -as, *etc., imp. ind. of* **ir**
la **idea** idea
el **ideal** ideal
idem (*Latin*) the same
la **iglesia** church
el **ignorante** ignoramus
ignorar not know; **que yo ignoro** of which I am ignorant
igual equal, the same; indifferent; **el arma es** — the weapon does not matter; **por** — equally
el **ijar** flank, side
iluminar light up
la **ilusión** illusion
ilustrado, -a illustrious
el **imbécil** foolish person, imbecile
imitar imitate
la **impaciencia** impatience
impacientarse grow impatient
impaciente impatient; **ya me tienes** — you make me impatient, hold me in suspense
imperceptible imperceptible
imperdonable unpardonable
la **importancia** importance; **no tiene** — is of no importance, not serious
importante important
importantísimo, -a most *or* very important
importar be important; **¿ a mí qué me importa ?** what do I care ? **¿ qué importa ?** what does it matter ?
importuno, -a importunate, unwelcome
imposible impossible

imprescindible indispensable
impresionado, -a deeply affected
impulsar impel, drive
la **inclinación** inclination
inclinarse stoop, bend down, bow
incomodarse be annoyed
inconsolable inconsolable
inconveniente: no veo — I see no objection; **tener —s** be inconvenient; *adj.* impolite, unsuitable
incorporarse sit up (*on a couch or in bed, etc.*)
increíble incredible
Indalecio Ruipérez *prop. noun*
indeciso, -a undecided
indicar indicate, advise, prescribe (*as a treatment in sickness*)
la **indigestión** indigestion; **alguna — de usted** some one of your attacks of indigestion
indignado, -a indignant (**ante** at)
indigno, -a unworthy, wicked, wretched
indisculpable inexcusable
indudablemente doubtless
el **indulto** pardon, indulgence, leniency
inesperado, -a unexpected
infame infamous, vile, wretched
el **infame,** la **—** infamous person, wretch
la **infancia** infancy
infeliz *m. and f.* unfortunate, unhappy; el — the poor fellow, poor man
inferior inferior, lower
el **ingeniero** engineer; **carrera de —** course in engineering
la **ingratitud** ungratefulness, ingratitude
inhospitalario, -a inhospitable
inmediatamente immediately
inmediato, -a near, next, neighboring
inmensamente immensely; **abrió — los ojos** opened his eyes wide
inmenso, -a immense, great
inofensivo, -a inoffensive
inolvidable unforgetable, never-to-be-forgotten
la **inscripción** inscription
las **insolencias** insults, offensive words
el **instante** instant, moment; **al —** instantly; **por —s** steadily, from moment to moment
el **instinto** instinct
instructivo, -a instructive
insufrible unbearable
insultar insult
el **insulto** insult
la **inteligencia** mind, intelligence
inteligente intelligent
la **intención** intention; **con —** with a double meaning
el **interés** interest; *pl.* interest (*on money*)
interesante interesting
el **interior: allá en su —** to himself, herself, themselves
interminable endless
internarse plunge, enter, penetrate
interno, -a inner, internal

interrumpir interrupt; **no interrumpido, -a** uninterrupted
intimidar intimidate
íntimo, -a intimate
intranquilo, -a restless
introducir introduce, put into
introduje, -iste, -o, *etc., pret. of* **introducir**
inútil useless, in vain
invadir invade
inventar invent
ir go, walk, be; — **a pie** walk; **vámonos, vamos (andando)** let us go; **¡ vamos !** come ! **vamos a ver** let us see, tell me; **iban vestidos** were dressed; **—se** go (away); **vase** (= **se va**) goes out, exit (*in stage directions*); **vanse** (= **se van**) exeunt; **¡ vaya !** (*pres. subj. of* **ir**) go ! come ! well ! indeed ! good for . . . ! **¡ vaya una . . . !** that's a fine . . . ! **que vaya** let (him) go; **que vayan haciéndolo** tell them to (go and) make it; **vaya con Dios** good-bye and may God keep you; **¡ vaya con Pío !** why, Pius ! (*expressing surprise*)
irguióse *pret. of* **erguirse**
izquierdo, -a left; **—a, a la —a, por la —a** on *or* to the left (hand)

J

el **jabón** soap
la **jaca** pony
jamás ever, never
el **jamón** ham
el **jarabe** syrup
el **jardín** garden
el **jardinero** gardener
el **jarro,** la **—a** jug, pitcher
¡ jé, jé ! hee, hee ! (*imitating a snicker*)
el **jefe** chief, leader
Jesús Jesus; **¡ — !** goodness !
el **jirón** rag, tatter, shred
Job *prop. noun;* **el libro de —** the Book of Job (*in the Old Testament*)
la **jofaina** basin
joven young
el *or* la **joven** young man, young woman
Juanita (*dim. of* **Juana**) Jennie
Juanito (*dim. of* **Juan**) Johnnie
el **juego** play, game, set; **— de cama** linen for one bed
jugar(ue) play
julio July
juntar join, bring together, clasp
junto, -a near (to), close (to)
jurar swear
la **justicia** justice
los **justificantes** proofs, papers (*in the case*)
justo, -a just, right; precisely; el **—o** just man

L

la, las: *see* **él** *and* **el**
el **labio** lip
la **ladera** slope; **a media —** halfway up (*or* down) the slope
el **lado** side; **al — de** beside, with; **por ese —** in that direction

ladrar bark
el **ladrido** bark, barking
la **lágrima** tear
la **lamentación** lamentation
el **lamento** lamentation, wailing
lamer lick
lanzar hurl, give (forth), utter; **—se a la carrera** rush
largarse leave; **¡ lárguese !** go away ! get out of here !
largo, -a long
la **lástima** pity; **¡ qué —!** what a pity! **es —** it's too bad, it's a pity
latir beat, throb
lavar wash
le: *see* **él**
leal loyal
la **lealtad** loyalty
el **lector** reader
la **lectura** reading
la **leche** milk
el **lecho** couch, bed
leer read
la **legua** league (*about 5 kilometers or 3 miles*)
leído *past part. of* **leer**
lejano, -a in the distance
lejos far, far away, distant; **a lo —** in the distance; **desde —** from a distance
la **lengua** tongue
el **lenguaje** language
la **leña** (fire)wood
la **leñera** woodshed, room where the firewood is kept
la **lesión** lesion, hurt
la **letra** letter (*of the alphabet*); **cuatro —s** a few lines; **al pie de la —** literally, exactly
levantar raise, lift; **—se** rise, arise
leve slight, light, not serious
leyendo *pres. part. of* **leer**
librar free, save, deliver; **—se** free oneself
libre free; **aire —** fresh air
el **libro** book; **— de cocina** cookbook
el **lienzo** linen, duck
la **ligereza** swiftness, lightness, thoughtlessness; **con —** quickly, nimbly
ligerísimo, -a very light
ligero, -a light, slight, thin
limpiar clean, wipe; **— el polvo a** dust
la **limpieza** cleanliness, neatness; cleaning
limpio, -a clean
la **línea** line
la **linterna** lantern
el **líquido** liquid
la **lista** list
lo, los: *see* **él** *and* **el**
el **lobo** wolf
loco, -a mad; **volverse —** go mad; **— rematado** stark mad; **volver —** drive mad
la **locura** insanity
el **lodo** mud
lograr succeed (in), obtain
el **lomo** back (*of a quadruped*)
la **lona** canvas
la **longitud** length
luego then, soon, immediately; **hasta —** farewell (for a while)
la **luna** moon; **— de miel** honeymoon
la **luz** light

Ll

llamar call, send for; **—se** be called; **¿ cómo se llamará ?** what can his name be ?

la **llave** key
llegar arrive, reach; — **a** come to, go so far as to
lleno, -a full; — **de** filled with
llevar take, bring, carry; cause; have (*hours of walking, etc.*); lead (*as a life*); **llevo diecisiete horas sin . . .** I have been sixteen hours without . . . ; **¿ cuánto ha llevado ?** how much did he charge ? **—se una cosa** take a thing (away)
llorar weep
llover(ue) rain
la **lluvia** rain

M

Macario *prop. noun*
la **madera** wood; **de** — wooden
la **madre** mother
Madrid *the capital of Spain; population about 600,000*
la **madrugada** early morning, daybreak
madrugar rise early; **¡ cómo madrugas !** what an early riser you are !
magnífico, -a magnificent, fine
la **magra** slice of lean meat
mal *adj.: see* **malo**
mal *adv.* badly; **no estoy** — I am perfectly well
maldito, -a (*irr. past part. of* **maldecir**) cursed
la **maleta** traveling bag, valise
el **malhechor,** la **—a** evil-doer. criminal
malito (*dim. of* **malo**) : **¡ qué — que viene !** how very ill he is !
mal(o), -a evil, bad; sick, ill; **a malas** unwillingly
mandar send, order; **¿ qué manda usted ?** what do you command *or* wish ? **mande usted** I am at your command
la **manera** manner, way; **de — que** so that; **de otra —** differently; **de ninguna —** under no condition
la **manga** sleeve; hose; — **de riego (de jardín)** garden hose
la **manifestación** manifestation
la **mano** hand; forefoot (*of a dog*); **unas —s** skillful hands, skill; **a** — at hand
Manolita (*dim. of* **Manuela**) Emma
la **manta** blanket; — **de viaje** traveling rug
la **mantecada** slice of bread and butter with sugar; butter roll
mantecoso, -a creamy
la **mantilla** mantilla (*head cover of lace worn by Spanish women*)
el **manto** mantle, cloak
la **maña : con** — skillfully
mañana to-morrow; — **mismo** to-morrow at the latest
la **mañana** morning; **por la** — in the morning
la **máquina** machine
el **mar** sea
maravilloso, -a wonderful
la **marcha** trip, journey, march, walking, course; **¡ en — !** be off ! march on !
marchar walk, go; — **de** leave, get away from; **—se** go away
María Mary; — **Purísima** Immaculate Virgin; — **Santísima** Holy Virgin

el **marido** husband
el **marmolillo** *dim.* marble; **soy un —** I am as deaf as a statue
Maruja (*dim. of* **María**) Molly, Mamie
Marujita (*dim. of* **Maruja**) little Molly, little Mamie
más more, any more; most; other; **no — que, nada — que** nothing but, only, no other than, except; **¿qué —?** what more, what else? **a poco — que** a little after; **no . . . —** not . . . again
matar kill
materialmente really
mayor greater, greatest
el **mayordomo** steward
me me, to me; myself
la **mecedora** rocking-chair, rocker
mechado, -a larded with bacon, stuffed
la **media** stocking
el **medicamento** medicine
la **medicina** medicine
el **médico** physician, doctor
medio, -a half
el **medio** middle; way, means; **en —** in the middle
el **mediodía** midday
medir(i) measure
medroso, -a timid, filled with fear
mejor better, best; **el — día** some fine day
mejorar(se) improve, grow better
la **melancolía** melancholy
la **membrana** membrane
la **memoria** memory; **muchas —s** remember me kindly, best regards
el **mendigo,** la **—a** beggar
menor less, least; slighter, slightest
menos minus, less; without, except; **al —, por lo —** at least; **— mal** that is better; **nada — que** none other than; **echar de —** miss; **poco — que** almost; **cuando — piense** when he least thinks of it, unexpectedly
la **mensualidad** monthly rent; **cuatro —es** the rent for four months
la **mentira** lie, error; **parece —** it seems incredible; **¡ — !** it isn't true!
merecer(se) merit, deserve
merendar(ie) lunch
el **mes** month; **a los . . . meses de . . .** months after
la **mesa** table
la **meseta** table-land
meter put, place; **estarse metido en casa** be shut up in the house; **—se** (**en**) get, plunge (into); **—se por** slip through
el **método** method
el **metro** meter (= *3 feet and $3\frac{3}{8}$ inches*)
mí *pron.* me; **mi**(s) *adj.* my
mido, -es, *etc., pres. ind. of* **medir**
el **miedo** fear; **tener — (a)** be afraid (of); **a lo que tengo —** what I fear; **ya no hay —** there is no longer any danger; **dar —** frighten
la **miel** honey
mientras (**que**) while, as long as; **— tanto** in the meanwhile
mil (one) thousand; **— gracias** many thanks

el **mimo** affection
minucioso: todo lo — posible as thoroughly as possible
el **minuto** minute
mío, -a (el, la) mine, my
la **mirada** look; eyes
mirar look (at); **mira** look here; **bien mirado** when you look at him closely; **se miraba** was looked upon; **—se** look at each other
la **misa** Mass; **— del alba** early Mass; **oír —** to attend Mass
miserable miserable, wretched; *noun* wretch
la **miseria** misery, wretchedness, suffering
misericordioso, -a merciful
mismo, -a same; **lo —** the same thing, alike; **lo — (que)** the same (as), just like; **esta —a tarde** this very afternoon; **ahora —** right now; **mañana —** to-morrow at the latest
la **mitad** half; **por la —** in two
la **mocedad** youth; *pl.* days of one's youth
moderado, -a moderate
el **modo** way, manner; **de todos —s** at all events; **de ningún —** by no means; **de un —** in a way; **de un — violento** violently
mojado, -a wet
molestar trouble, annoy; **¿qué has de —?** it is no trouble at all
la **molestia** trouble
el **momento** moment; **¡al —!** in a moment! immediately. **en estos —s** at this time
la **monja** nun; **con las —s** with the nuns, in the convent
el **montante** transom
la **montaña** mountain
montar (en) mount, ride
el **monte** wooded hill(s), woods; **cuchillo de —** hunting knife
moñudo, -a crested
moral moral
la **moral** morality, morals
la **mordaza** gag; **ponerle una —** put a gag in some one's mouth, gag
morir(ue) die; **—se** be dying; **ya se murió** he has (already) died, is (already) dead; **¿si se habrá muerto?** can he be dead?
mostrar(ue) show
el **motivo** motive, reason
mover(ue) move, wag; **—se** move, move about, stir
el **movimiento** movement, motion
el **muchacho**, la **—a** boy, girl
la **muchedumbre** multitude, crowd
muchísimo, -a very much; (very dearly
mucho, -a much, a great deal of; **—s** many; *adv.* much, very much, very
el **mueble** piece of furniture; *pl.* furniture
la **mueca** grimace; **hacer —s** make faces
la **muerte** death; **dar la —** kill
muerto *irr. past part. of* **morir**
el **muerto**, la **—a** dead man, dead woman

la **muestra** sign
la **mujer** woman, wife, my dear (*as a vocative*)
la **multitud** multitude, great number
el **mundo** world; **en el —** in this world; **todo el —** everybody
murió *pret., 3d pers. sing., of* **morir**
murmurar murmur, grumble
el **músculo** muscle
la **música** music
mutis exit; **medio —** starting to leave and coming back
muy very

N

nacer be born; **yo he nacido** I was born
el **nacimiento** birth
nacional national
nada nothing; not at all, by no means; **no . . . —** not . . . anything, not . . . at all; **— de vacilaciones** no hesitation; **— menos que** none other than; **no sabía —** I did not know (anything)
nadie no one, nobody; (*after a neg.*) any one
la **nata** cream
las **natillas** cream custard
natural natural
la **naturaleza** nature
la **naturalidad**: **con —** naturally, unaffectedly, simply
naturalmente naturally, of course
Nava = **— del Rey** *a town near* **Valladolid,** *known for its wines*
la **necesidad** necessity, want
necesitar need, have to
necio, -a silly, foolish
negar(ie) deny; **—se (a)** refuse
negro, -a black
nervioso, -a nervous, vigorous; **todo eso es —** that is merely nervousness
la **neurastenia** neurasthenia, nervous debility
ni neither, nor, not even; **— siquiera** not even
Nicanora *prop. noun*
el **nieto,** la **—a** grandson, granddaughter
la **nieve** snow
ningún *or* **ninguno, -a** none, not any, no; **— más** not another one
el **niño,** la **—a** (little) boy, girl
no no, not
noble noble
nocturno, -a nightly; **servicio — de carretera** night duty on the public road
la **noche** night, evening; **esta —** to-night; **era de —** it was night
la **nodriza** nurse
nombrar name, mention; nominate, appoint
el **nombre** name
normal normal
el **norte** north
nos us, ourselves, each other
nosotros, -as we; us
la **nota** note
notable great, important
notar notice, observe
la **noticia** notice, news
la **novedad** novelty, news; **que no haya —** I hope all will

be well; **¿ocurre novedad?** has something happened? is some one ill?
la **novena** neuvaines, prayers (*offered up for nine successive days*)
la **nube** cloud
la **nuera** daughter-in-law
nuestro, -a our
nuevecito, -a (*dim. of* **nuevo**) quite new
nuevo, -a new, additional; **de —** again, once more
nunca never, ever
nutritivo, -a nutritious

O

o or; **o . . . o** either . . . or
obedecer obey, be due to
el **obispo** bishop
el **objeto** object, purpose
obligar oblige, compel, force, drive
la **obra** work
obrar work, act
obscurecer darken, grow dark
obsequiar favor, entertain; **para —le** in his honor
observar observe, watch
la **ocasión** occasion, opportunity; **para las ocasiones** for special occasions
el **ocaso** setting (*of the sun*), west
ocultar hide, conceal
ocupado, -a busy
ocupar occupy; **que nos ocupa = que ocupa nuestra atención**
ocurrir(se) occur, happen; **lo ocurrido** what has (had) happened; **se le ocurre a alguno** it occurs to some one; **¿ocurre novedad?** is some one ill? **si ocurría alguna novedad** if anything had happened
ocho eight
ofender offend
oficiar report officially, give official notice
el **oficio** business, trade, duty
ofrecer offer
oído *past part. of* **oír**
el **oído** ear, hearing
oiga *pres. subj. of* **oír**
oír hear, listen; **se oye, óyese** is heard; **¡oye! ¡oiga usted!** listen! **— hablar** (**de**) hear (about)
el **ojo** eye; **¡—!** look out! attention!
la **ola** wave
el **oleaje** swell, waves
el **óleo** oil; **al —** in oil
olfatear smell, scent
el **olfato** sense of smell
olvidar(se) (**de**) forget
el **olvido** forgetfulness, neglect
la **operación** operation; **haciendo la misma —** going through the same performance
opinar be of the opinion, think, judge
la **opinión** opinion
oponer oppose; **—se** (**a**) oppose, be opposed (to)
la **oportunidad** opportunity, opportuneness, fitness
opuse, -iste, -o, *etc., pret. of* **oponer**
la **orden** order
ordeñar milk
el **Orégano** *prop. noun* (*lit.,* marjoram, *an aromatic herb that is used as a tonic or a condiment*)
la **oreja** ear

el **órgano** organ
el **Oriental** *name of a café*
el **oriente** orient, east; **Plaza de O—** *the largest plaza in Madrid, just east of the royal palace. In the center rises the bronze equestrian statue of Philip IV, around which are grouped forty-four statues of Visigothic and Spanish kings.*
el **origen** origin
el **original** original
la **orilla** bank (*of a stream*), shore
os you, to you
otro, -a other, another, different; **otras cuatro** four more
oye *pres. ind., 3d pers. sing., of* **oír**; **óyese** = **se oye**
oyó, oyeron *pret., 3d pers., of* **oír**

P

el **pabellón** pavilion, summer-house
el **paciente** patient
pacífico, -a peaceful, peaceable, quiet
padecer suffer; **padezco del estómago** my stomach is out of order
el **padre** father
pagar pay; **me las pagará** he will pay me for it; **ya se le pagará** you shall be paid presently
el **pagaré** (*lit.*, I shall pay) promissory note
el **paisaje** landscape
el **pajarillo** *dim.* little bird
la **palabra** word, speech, words
palidecer grow pale, turn pale
pálido, -a pale
la **palmada** slap (*with the open hand*)
la **palmadita** gentle slap
el **palo** stick
el **palomar** dovecot
la **palomita** *dim.* young pigeon, squab
el **pan** bread
el **panecillo** *dim.* roll
el **pantalón** trousers
la **pantera** panther
el **pañuelo** handkerchief
el **papa** pope; **nada menos que un** — no less a personage than a pope
el **papel** paper; part (*in a performance*)
el **par** pair; **un — de** two, a few; **de — en —** wide open
para for; (+ *inf.*) in order to; — **que** in order that
parafrasear paraphrase
parar(**se**) stop, stay
parecer seem, appear; **parece mentira** it seems incredible; **no parece sino que** one would think that; **¿ te parece que le invitemos?** do you think we ought to invite him?
el **parecer** opinion; **al** — apparently
la **pared** wall
la **pareja** pair, couple
París Paris
la **parte** part; side; **en cualquier** — anywhere; **en ninguna** — nowhere; **por** *or* **en todas —s** everywhere; **por la** — on the side; **por ambas —s** on both sides

particular particular, peculiar; **¿ qué tiene de —?** is it so strange? **nada de —** nothing unusual
pasar pass, come in, happen, pass away, spend (*as time*), go through, suffer; **pasaré por aquí** I shall come in; **lo que pasa** (a) what is the matter (with); **que usted lo pase bien** farewell! **—se** pass away; **ya se te pasará** you will get over it; **¿ qué te pasa?** what is the matter with you?
pasearse stroll, take a walk
el **paseo** promenade, walk; **dar un —** take a walk; **— campestre** walk across country
el **paso** step, pace, passage, outlet; way; **al —, de —** on the way; **dar —** (a) lead (to), open (on)
la **pata** paw, foot (*and lower leg of an animal*); **— trasera** hind foot *or* leg
paternal paternal
patético, -a pathetic
el **patio** yard, inside court (*in Spanish houses*)
el **pato** duck
la **patrona** landlady
la **pausa** pause; **con —** slowly
la **pava** turkey hen
la **paz** peace
peculiar peculiar
pecuniario, -a pecuniary
el **pecho** breast, bosom
el **pedazo** piece; **—s de brutos** you brutes
pedir(i) ask for, pray, beg; **— a** ask of; **pídeselo** ask it of him
pedregoso, -a stony
pegar strike, beat, stick (to), infect; **— un puntapié** kick; **— un tiro** fire a shot
el **peligro** danger
el **pelo** hair
la **pena** trouble, sorrow
penetrar penetrate
el **pensamiento** thought
pensar(ie) think, think about; **— en** think of; **cuando menos se piense** when least expected
peor worse, worst; all the worse
pequeño, -a little, small
perder lose; **no se ha perdido todo** not all is lost; **trabajo perdido** all in vain
la **pérdida** loss
los **perdigones** small shot
perdonar pardon, forgive
la **perfección** perfection; *pl.* accomplishments
perfectamente perfectly; **¡ —!** exactly! very well! **está —** it is exactly right
perfecto, -a perfect
Perico (*dim. of* **Pedro**) Pete
el **periódico** newspaper
el **período** period, phase
permanecer remain
el **permiso** permission
permitir permit
pero but
el **perro** dog
el **perseguidor** pursuer
perseguir(i) persecute, pursue
la **persiana** Venetian blind
persiguiendo *pres. part. of* **perseguir**
la **persona** person
el **personaje** person; character (*of a play*)

pertenecer belong
la **perturbación** disturbance
la **perversidad** perversity, stubbornness
pesadamente heavily, with difficulty
la **pesadilla** nightmare
pesado, -a heavy
la **peseta** (*the monetary unit of value in Spain* = **100 céntimos,** *about 20 American cents or 10 British pence*) peseta, franc
la **pesetilla** *dim.* peseta
el **peso** weight
picado, -a piqued, with wounded pride
picar pick
el **pico** beak, bill; **tres mil y — de** a little more than three thousand, three thousand and odd
el **pichón** squab
pida, -as, -a, *etc., pres. subj. of* **pedir**
pido, -es, -e, *etc., pres. ind. of* **pedir**
el **pie** foot, leg (*of chair, table, etc.*); **a —** on foot; **ir a —** walk; **ponerse en —** to stand up; **a los —s de usted** farewell; **al — de la letra** literally, exactly; **— a tierra** dismount
la **piedra** stone
la **piel** skin
la **pierna** leg
la **pila** trough; **— de piedra** stone trough *or* basin
el **pillo** rascal; **¡ qué — !** the rascal !
Pío Pius
el **piso** floor, story (*of a house*); **— principal** main floor (*usually the second floor*); **— bajo** ground floor
el **plan** plan
plano : de — with full force, straight down
la **planta** plant
plantar plant
la **plata** silver
el **platillo** (*dim. of* **plato**) small plate
el **platito** small plate, nice little plate (*ironic*)
la **plaza** public square; **Plaza de Oriente** East Square (*the largest in Madrid*)
el **plazo** term, time (*set for anything*), time limit
pobre poor
pobrecillo *dim.* poor fellow
pobrecito, -a *dim.* **¡ —o !** poor boy ! poor thing ! **la —a** poor little girl
pobremente poorly
el **pocillo** chocolate cup
poco, -a little; *pl.* few; **a —** in a little while; **— a —** little by little, slowly; **— menos que** almost
poder(ue) can, may, be able; **puede que** (+ *subj.*) perhaps, it may be that; **como pudo** as best he (she) could; **ya no puedo más** I can't stand it any longer, I am played out
podré, -ás, *etc., fut. ind. of* **poder**
la **polea** pulley, tackle block; **—s** chest weights (*in a gymnasium*)
Polonia *prop. noun*
el **polvo** dust
el **pollito** (*dim. of* **pollo**) chick, chicken
el **pollo** chicken, young gentleman, boy
pon *imper., 2d pers. sing., of* **poner**

pondré, -ás, *etc., fut. ind. of* **poner**

poner put, put on, place, set, give; **—se a la cara** aim; **no me ha puesto** has not given me; **lo puse como nuevo** I made a new man of him; **—se** put on, become, get; **me he puesto muy enfermo** I have pretended to be very ill; **te pondrás bueno** you will get well; **— en pie** stand up, be on one's feet; **de un brinco se puso en pie** jumped to his feet

el **pontífice** pontiff, pope

poquito, -a (*dim. of* **poco**) very little

por by, through, along, on, for, for the sake of, on account of, over, in, in order to, to; **— si** in case; **— aquí** here, this way; **— grave que sea** however serious it may be

el **poro** pore

porque because; **¿ por qué ?** why ?

portarse behave, act

el **porvenir** future

poseer possess

la **posesión** possession

poseyendo *pres. part. of* **poseer**

posible possible

la **posición** position, social standing

el **postigo** postern, small (back) gate

la **postración** prostration

el **postre** dessert; last thing

la **postura** posture, position

el **poyo** : **— de piedra** stone bench

el **pozo** well

practicable movable; **con montante —** with a transom that can be opened and closed (*not a mere painted imitation*)

la **precaución** precaution; **tener —** be cautious

precioso, -a precious, fine, delightful

la **precipitación** : **con tal —** so hastily

precipitadamente precipitously, hastily; **entró —** rushed into; **salir —** rush out

precipitado, -a hasty, rapid; **—a respiración** panting

precipitarse hasten, rush

precisamente precisely, exactly, just

preciso, -a necessary

preferente preferred, select

preguntar ask (*a question*)

preocupado, -a (en) preoccupied (with), thinking only (of)

preparar prepare, get ready; **eso prepara el estómago** that acts as an appetizer

la **presa** catch, prey; **hacer — en** seize, take hold of

la **presencia** presence

la **presentación** presentation, introduction

presentar present, hand, give, show; **—se** appear

presente present

presentir(ie) have a foreboding of

el **presidio** prison, penitentiary

presintiendo *pres. part. of* **presentir**

el **prestamista** money lender

prestar lend, give

pretender have pretensions to
prevendré, -ás, *etc., fut. ind. of* **prevenir**
prevenido, -a ready
prevenir inform (beforehand), let know, warn
primer(o), -a first; **por la —a derecha** through the first door to the right; **lo —o** the first thing; — *adv.* at first
el **primo,** la **—a** cousin
principal main, principal; **piso** — main floor (*usually the second floor*)
principalmente principally
el **principio** principle
el **priorato** priorate, monastery
la **prisa** hurry; **¿ tanta — tiene usted?** are you in such a hurry? **de —** quickly
probable probable; **lo más — es** it is most probable
probablemente probably
probar(ue) try, prove
procurar try (to)
producir produce
la **profesión** profession, calling
profesional professional
profundo, -a profound, deep
el **progreso** progress
el **prójimo** neighbor, fellow man
prolongado, -a prolonged, long
prometer promise
pronto prompt, soon, quick (-ly); **al** — at first; **lo más — posible** as quickly as possible; **de** — suddenly; **por de** — meanwhile
pronunciar pronounce, utter
la **propina** tip
propio, -a own; **— de** peculiar to
proponer propose; **—se** propose, determine
proporcionar cause, furnish, supply (with)
el **propósito** purpose; **a** — suitable
propuesto *past part. of* **proponer**
el **proscenio** front of the stage, proscenium
la **protección** protection, kindliness
proteger protect
protestar protest
el **provecho** profit, advantage
la **providencia** providence, good genius; **¡ hay —!** there is a providence!
la **provincia** province
próximo, -a next, near
proyectar throw; **— sombra** cast a shadow, give shade
el **proyecto** project, plan
el **público** the public, audience (*in a theater*)
pude, -iste, -o, *etc., pret. of* **poder**
el **pueblecito** *dim.* small town
el **pueblo** town; people; **casa de** — town house
el **puente** bridge
la **puerta** door, doorway, gate
pues then, well; for; **— bien** well then; **— si** but indeed; **— nada** no matter
puesto *past part. of* **poner**
pulgar: el dedo — thumb
el **pulmón** lung
pulsar feel the pulse (of)
el **pulso** pulse; **tomar el** — feel the pulse
el **puntapié** kick

el **punto** point; lace; **en su —** to perfection; **en —** sharp
puntual punctual(ly), on time
el **puñado** handful
la **puñalada** thrust with a dagger
el **puñetazo** blow (with the fist); **a —s** with blows
puramente purely
purísimo, -a most pure, immaculate
puro, -a pure
puse, -iste, -o, *etc., pret. of* **poner**

Q

que *pron.* who, which, that; **el (la, los, las) —** who, which; **lo —** which, that which; **por lo —** wherefore, therefore
que *adv. and conj.* that, because, as, for, how; **a que** = **apuesto a que; lo reservado — es** how reserved he is
¿qué? what? which? **¡—!** what! how! **¿a —?** why? for what purpose? **¿— hay?** what's the matter?
quedar(se) remain, be; **aun quedaban por aquí** there were left hereabouts; **queden ustedes con Dios** God be with you; **se había quedado solo** had been left alone; **—se dormido** fall asleep
la **queja** complaint
quejarse complain, moan, groan; **me quejo de veras** I really suffer
quemar burn
querer wish, want; try; love; **¡quiéralo Dios!** God grant it! **como usted quiera** as you please; **aquí te quiero** here's where I need you
queridísimo, -a dearly beloved
querré, -ás, *etc., fut. ind. of* **querer**
¡quia! (*expressing incredulity or negation*) no indeed!
quien (*pl.* **quienes**) who, whom, he who, *etc.; interr. and exclam.* **quién (quiénes)** who, whom; **¿— sabe?** perhaps
quiéralo: *see* **querer**
quieto, -a quiet, inactive
la **quina** quinine
quince fifteen
quinientos, -as five hundred
quirúrgico, -a surgical
quise, -iste, -o, *etc., pret. of* **querer**
quisiera, -as, *etc., imp. subj. of* **querer**
quitar take away, take off; **¡quite usted!** do not mention it! **eso no quita** that does not keep me from it; **— de encima** to take off

R

la **rabia** rabies, hydrophobia; anger, rage
rabiar be mad; have hydrophobia
rabioso, -a mad
el **rabo** tail; **con el — caído** with his tail between his legs
la **ración** portion
radicar have its root *or* source

la **rampa** declivity, sloping road
rápidamente very quickly
la **rapidez** rapidity
rapidísimo, -a very rapid (-ly)
rápido, -a rapid, steep
raro, -a rare, strange
rasgar tear
el **rastro** trace, trail
el **rato** while, moment; **largos —s** long hours, much time; **al poco —** soon, in a little while; **para —** for a while; **hasta otro —** farewell until we meet again
rayado, -a striped
el **rayo** ray
la **raza** race, breed
la **razón** reason; **tener —** be right
el **real** real (= 25 **céntimos,** *about 5 American cents or 2½ British pence*)
reanimar reanimate, arouse, cheer; **—se** revive
el **rebato** alarm
rebosar overflow with
el **recado** message, errand; **a un —** on an errand; **enviar —** send word
el **recelo** misgiving, suspicion; **con —** suspiciously
receloso, -a suspicious, apprehensive
la **receta** receipt, prescription
el **recibimiento** reception
recibir receive, meet
recién: *see* **recientemente**
recientemente (**recién** *before a past part.*) recently; **— ordeñada** fresh from the cow
reclamar claim, demand
recobrar recover, regain
recoger pick up, take up, catch, gather, reap; **el que siembra recoge** he who sows, reaps (*that is,* he who does a kind act is rewarded)
recoja, -as, *etc., pres. subj. of* **recoger**
reconocer reconnoiter, examine
el **reconocimiento** examination
recordar(ue) remember; **ya recordarán ustedes** you must remember
recorrer run through, scour, scout
el **recuerdo** keepsake, souvenir
recuperar recover, get back
el **recurso** recourse, means, way
rechazar repulse, push back
rechazo: **de —** rebounding
rechinar creak; **hacer —** gnash
el **rédito, los —s** interest (*on money*)
el **reflejo** reflex, reflection, ray
la **reflexión** reflection, consideration; **irle con —es** argue with him
reflexionar reflect, remember, think
refugiarse take refuge
regar(ie) water, sprinkle, irrigate
regresar return
reinar reign
el **reino** kingdom
reír(i), —se laugh
la **relación** story, narrative; **estar en relaciones (con)** be engaged (to); **aceptar las relaciones** accept the proposal, meet the advances
el **relámpago** **flash of lightning**

el **relato** relation, account
religiosamente religiously
el **reloj** clock
rematado, -a stark (mad)
remediar help, remedy
el **remedio** remedy; **no hay más** — there is no other way out of it, there is no help for it
remendar(ie) mend, patch
remonísimo, -a most lovely
remover(ue) move
rendido, -a worn out
renunciar renounce, give up
reñir(i) scold, reprove
reparar (en) notice
el **reparo** (home) remedy
repartir distribute, divide, share
repentino, -a sudden
repetir(i) repeat
reponer reply
representar represent, perform, play, enact
repugnancia loathing
repugnante repugnant, loathsome
repuse, -iste, -o, *etc., pret. of* **reponer**
resbaladizo, -a slippery
resentido, -a (de) resentful, sore
reservado, -a reserved; **lo — que es** how reserved he is
resistir(se) resist, refuse; endure
resolver(ue), **—se** resolve, settle, determine; **que lo resolvería todo** that would solve the whole difficulty
el **resoplido** snort, puff
el **respaldo** back (*of a chair*)
respecto de about, in regard to
el **respeto** respect
respetable highly esteemed, greatly respected
respetar respect
respetuosamente respectfully
la **respiración** breathing
respirar breathe; **¡ ay, respiro !** ah, I feel relieved !
resplandecer shine
la **respuesta** reply
restablecerse recover
el **resto** rest, remnant, remainder
resueltamente resolutely
resuelto *past part. of* **resolver**
el **resultado** result
resultar result, be as a result, be the consequence, prove to be; **a que resulta = apuesto a que resulta** I wager that it will turn out
el **resumen** summing up
la **retirada** retreat
retirarse retire, withdraw
el **retiro** withdrawal, retreat
el **retraso** delay; **con más de una hora de** — more than one hour late
el **retrato** portrait; **— al óleo** oil painting
retroceder retreat; **— de espaldas** retreating backwards
reunir assemble
revelar reveal
reventar(ie) burst, die; **deberían estar reventando de gordos** ought to be fat enough to burst
revestir(i) put on
el **revólver** revolver
el **revuelo** fluttering

el **rey** king
rezar pray
rico, -a rich, delicious
el **riego** irrigation, watering; **manga de — de jardín** garden hose
riendo *pres. part. of* **reír**
el **riesgo** risk, danger
rigurosamente strictly
riguroso, -a rigorous, strict
el **rincón** corner
el **riñón** kidney
el **río** river
riquísimo, -a very rich, most delicious (*of food*)
Rita *prop. noun*
robar (a) rob, steal (from); **me han robado a Juanito** they have stolen Johnnie from me
el **roble** oak
robusto, -a robust, strong, stout
la **roca** rock, stone
rodar(ue) roll
rodear put around, surround; **rodeando con un brazo** putting an arm around; **rodeado de** surrounded by
la **rodilla** knee; **de —s** on one's knees
rogar(ue) beg, beseech, entreat
rojizo, -a (*from* **rojo**) reddish
rojo, -a red; **— amarillento** reddish yellow
Roma Rome
romper break, tear
la **ropa** clothes, linen
el **rostro** face, countenance
roto, -a *irr. past part. of* **romper**
el **ruego** entreaty, coaxing
el **rugido** roar
rugir roar
el **ruido** noise
rural rural, of the country
rutinario, -a overconservative, old fogy

S

la **sábana** sheet
saber know, know how (to), learn (to), hear about; **ya sabes** you know well; **sepamos** let us know, tell me; **¿ qué sé yo?** I do not know, I can't imagine
sabio, -a wise, learned; trained
el **sable** sabre
el **sabor** taste, flavor
sacar take out, get (out), put out (*as the tongue*), pull out, bring forth, bring; remove, take away
sacrificar sacrifice
el **sacrificio** sacrifice
sagrado, -a sacred
sal *imper., 2d pers. sing., of* **salir**
la **sala** living room, parlor; **— baja** living room *or* parlor on the ground floor
la **sala-cocina** kitchen (*serving as living room and dining room*)
Salamanca *city and province not far to the northwest of Madrid*
saldré, -ás, *etc., fut. ind. of* **salir**
la **salida** exit, outlet, way out, outskirts
salir go out, come out, get out; **— de casa** leave the house; **salimos con que** it turns out that; **¡ ahora salimos con ésas !** so that

is what you have to say!
saltar jump, leap
el **salto** leap, jump; **dar —s** jump, leap, jump about; **de dos —s** with two leaps
la **salud** health
saludable salutary, healthful, healthy
saludar salute, greet, call (on)
la **salvación** salvation, rescue
salvador, -a saving
Salvador Bueno *prop. noun*
salvar save, rescue; **—se** save oneself, escape
sálvese let him save himself, let him escape
San Antonio Saint Anthony
la **sangre** blood
sano, -a healthy, sound, wholesome, sane
santísimo, -a most holy
el **santo,** la **—a** saint; *adj.* saintly, holy, noble (**propósito**)
el **santuario** sanctuary
el **sarmiento** twig (*of the grapevine*)
el **sastre** tailor
la **satisfacción** satisfaction; **tengo una verdadera —** it is a real pleasure
satisfecho, -a satisfied
Saturio *prop. noun*
se *refl. pron.* himself, herself, itself, yourself, oneself, themselves, yourselves; each other, one another; **— ve** is seen (*the reflexive construction of a verb often takes the place of the passive voice*)
se = **le** *or* **les** *in* **se le, se la, se lo, se los, se las**
sé *pres. ind., 1st pers. sing., of* **saber**
seco, -a dry
el **secretario** secretary
el **secreto** secret; **en —** secretly
secuestrado, -a held for ransom
el **secuestrador** kidnaper
el **secuestro** kidnaping
la **sed** thirst; **tener —** be thirsty; **qué — tenía** how thirsty he was
seguida: en — directly, at once; then
seguir(i) follow, continue, go on, get on; **seguido de** followed by; **sigue encerrado** he is still locked in; **sigámoslo** let us follow it *or* him; **¿ cómo sigue?** how is he getting along?
según according to; **— dicen** according to what they say
segundo, -a second; **lo — a que venía** the second thing for which I came
el **segundo** second
seguramente surely, probably
la **seguridad** surety, certainty; **tengo la completa — de** I am perfectly sure
seguro sure, secure, safe; **— de que** sure that; **de —** probably, surely, I am sure
seis six
el **sello** stamp
la **semana** week
sembrar(ie) sow, plant; **sembrado de** sown with, covered with: *see* **recoger**

semejante similar, such; **no hay — cosa** there is nothing of the sort
el **seminario** theological seminary, divinity school
la **senda** footpath
sensible sensitive, kind-hearted
sentar(ie) suit, agree (with); **sentémosle** let us seat him; **—se** sit down, be seated; **—me mal** do me harm
sentémosle: *see* **sentar**
la **sentencia** sentence
sentenciar sentence, condemn
el **sentido** sense; **buen —** good sense, correct meaning (*of words*); **perder el —** lose consciousness
sentir(ie) feel; regret, be sorry; **— debilidad** feel faint; **—se** feel
la **seña** sign
la **señal** sign, mark; **en — de alianza** as a mark of friendship
señalar point out *or* at
el **señor** Mr., sir; gentleman, man, master; *pl.* Mr. and Mrs.; **Señor** Lord
la **señora** lady, madam, Mrs.
el **señorito** *dim.* young gentleman, young man, sir; la **señorita** *dim.* young lady, Miss, madam
sepa, -as, *etc., pres. subj. of* **saber**
separar(se) separate; **no separa la vista de** does not take his eyes off
septiembre *m.* September
sepulcral sepulchral
ser be; **soy yo** it is I; **¡ eres tú !** is it you! **¿ qué será de ?** what will become of ? **a no — por** except for
el **ser** being
sereno, -a serene, cheerful
el **sereno** night watchman (*who often carries keys to the street-doors of the houses on his beat*); fog, night air
sería, -as, *etc., cond. of* **ser**
el **servicio** service, dishes (*for one person*); **— nocturno** night watch, night duty
el **servidor,** la **—a** servant
servir(i) serve, help
sesenta sixty
setenta seventy
si if, whether; why, indeed; **— es** the truth is, the fact is; **por —** in case
sí yes, indeed; **tú sí que estás rabioso** it's you that's mad
siempre always; **como —** as usually; **lo de —** always the same thing; **corría y corría —** kept on running
siga, -as, *etc., pres. subj. of* **seguir**
sigilosamente cautiously
sigue *pres. ind., 3d pers. sing., of* **seguir**
siguiera, -as, *etc., imp. subj. of* **seguir**
siguió, siguieron *pret., 3d pers., of* **seguir**
el **silencio** silence
silencioso, -a silent
la **silla** chair; **— mecedora** rocking-chair
el **sillón** armchair
simpático, -a pleasant, likable
sin without; **— . . . nada** without . . . anything: **—**

que without; — **que nadie contestara** without any one answering
el **sinapismo** mustard plaster
el **síncope** fainting spell; **me dió un** — I had a fainting spell; **me dan muchos —s** I often faint
sino but, but also, except; — **que** but; **no . . .** — only
sintiendo *pres. part. of* **sentir**
sintió, sintieron *pret., 3d pers., of* **sentir**
el **síntoma** symptom
siquiera even, just, at least; **ni** — not even
el **sistema** system
el **sitio** place; **en su** — in the right place; **cambiarlo de** — change its position
la **situación** situation, condition
situado, -a situated
Sixto V (= **Sixto Quinto**) Sixtus the Fifth (*Pope from 1585 to 1590*)
sobrado more than enough, to spare
sobre on, upon; — **todo** above all, especially
el **sobre** envelope
sobresaltado, -a startled, in alarm
el **sobrino** nephew
socorrer succor, help
el **socorro** succor, help
el **sofá** sofa, couch
el **sol** sun, sun's rays
solamente only
el **soldado** soldier
la **soledad** solitude; **Soledad** *abbreviation of* **María de la Soledad,** *an attribute of the Virgin Mary*
soler(ue) be accustomed; be used to; **suelen traer** often bring *or* have
sólido, -a solid, massive, heavy
solitario, -a solitary
solo, -a alone, single, mere; empty, deserted; *adv.* **sólo** only, merely; — **de pensarlo** merely thinking of it; **tan** — merely
soltar(ue) let loose, utter, say
la **solución** solution
la **sombra** shade; **a la** — in the shade
el **sombrero** hat
sombrío, -a dark, gloomy
someter submit; **después de sometido** after having subjected
somos *pres. ind., 1st pers. pl., of* **ser**
sonar(ue) sound, ring, tinkle; **parece que ha sonado** it seems to me I heard the sound of
el **sonido** sound, tinkling
la **sonrisa** smile
soñar(ue) dream(**con** about)
la **sopa** soup
la **sopera** tureen, covered dish
la **sopita** *dim.* light soup
soplar blow
sorber sip
el **sorbo** draught, gulp
sordamente: gruñir — give a low growl
la **sordera** deafness
sordo, -a deaf; dull *or* low (*sound*); **hacerse el** — pretend to be deaf
sorprender surprise
la **sorpresa** surprise; — **de todos** all stand surprised
soso, -a awkward, stupid

sospechar suspect
soy *pres. ind., 1st pers. sing., of* **ser**
su his, her, its, your, their
suave gentle
suavemente gently, softly
la **suavidad** gentleness
subir rise, climb, bring up, take up; **me subas** bring me
substancioso, -a nourishing, rich
suceder happen
sucio, -a dirty, soiled
sudar sweat, perspire
el **sudor** sweat, perspiration
el **suelo** ground, floor
la **suerte** luck
el **sufrimiento** suffering
sujetar hold, hold fast, fasten
sujeto, -a fast, fixed; **tener** — hold (down)
la **suma** sum; — **total** total
suministrar supply, furnish
supe, -iste, -o, *etc., pret. of* **saber**
superior superior
la **súplica** supplication, entreaty
suplicante imploring
el **suplicio** torture
suponer suppose; **se supone** it is supposed
suponga, -as, *etc., pres. subj. of* **suponer**
suspender suspend
el **suspiro** sigh; **dando un gran** — heaving a deep sigh
el **susto** fright, scare; **dar un** — frighten; **el — que nos dió** how he frightened us
suyo, -a (of) his, hers, its, theirs, yours; **los —s** his men

T

tal such, that; **con — que** provided that; **¿ qué — ?** how goes it? — **vez** perhaps, possibly; **¿ qué — te encuentras?** how do you find yourself? how are you?
también also, too
tampoco neither, not either, nor (he, she) either
tan so
tanto, -a so much (many), as much (many); **— . . . cuanto** as much . . . as; **no —** not quite so bad; **mientras —** in the meanwhile
la **tapia** wall (*of dried mud or earth and lime, about a garden or yard*)
la **tardanza** delay, detention, lateness
tardar delay; **— en** be long in; **aún tardarán en volver** it will still be some time before they return
tarde late; **más —** later (on)
la **tarde** afternoon; **buenas —s** good afternoon
tasado: con el dinero — with a limited amount of money
la **taza** cup
te thee, you; to thee, you
el **te** tea
técnico, -a technical
el **telón** curtain (*of a theater*)
temblar(ie) tremble
tembloroso, -a trembling, quaking
temer(se) fear
temeroso, -a apprehensive, afraid
la **temperatura** temperature

la **tempestad** tempest, storm
tender(ie) stretch, hold out, extend; **—se** stretch oneself out
tendré, -ás, *etc., fut. of* **tener**
tendría, -ías, *etc., cond. of* **tener**
tener have, hold; **— que** have to; **¿qué tienes?** what is the matter? **me tienes impaciente** you are making me impatient; **tienes la cara encendida** your face is (as) red; **—se en pie** stand up
tengo, tienes, *etc., pres. ind. of* **tener**
tenue faint
tercer(o) third
terminantemente definitely, determinedly
terminar end, finish
el **término** term, limit; **primer —** (*in a picture or on the stage*) foreground; **segundo —** middle ground *or* second wing
el **terno** three lucky numbers (*in the old-fashioned lottery*); (*man's*) suit of clothes (*composed of three pieces: coat, waistcoat or vest, and trousers*)
el **terreno** ground, region
terrible terrible, frightful
el **terror** terror, fright
la **tez** complexion
ti you, thee
el **tiempo** time, weather; **a —** in time; **a un —** at the same time
la **tierra** earth, land, ground
la **tila** tea of linden blossoms
tímido, -a timid
el **tío,** la **tía** uncle, aunt; *pl.* uncle and aunt: **tío Ambrosio** (*in I, 10*) old man Ambrose
la **tirantez** tension; **para que ... no resulte con demasiada —** so that ... it should not be stretched too tight
tirar throw, throw away
tiritar shiver
el **tiro** shot; **a —s** by firing (at it)
tocar (a) ring (for); touch
todavía still, yet; **— no** not yet
todo everything, all; **— el** all the, the whole; **— lo** everything; **— el que** every one who; **sobre —** especially
tomar take; **— a la derecha** turn to the right; **toma** well; **hay que —lo con tiempo** we must take our time
el **tomate** tomato
tónico, -a tonic, stimulating
la **tontería** folly, nonsense
tonto, -a foolish; **¡tonta!** you foolish girl
toque, -es, *etc., pres. subj. of* **tocar**
el **toque** signal, ringing (*of bells*); **— de rebato** alarm bell
torcer(ue) twist, bend, turn
la **tormenta** storm
el **tornillo** screw, thumbscrew
el **toro** bull
torpe dull, stupid
la **torre** (church) tower
el **torrente** torrent
torvo, -a stern, grim
tosco, -a rough, coarse; roughly made, unfinished
trabajar work, toil

el **trabajo** work; — **perdido** labor lost, all in vain
tráelo: *see* **traer**
traer bring, bring back, take; **trae** *or* **tráelo** (*imper.*) give it (to me); **¡ qué cara trae !** how ill he looks !
el **tragaluz** skylight, cellar window
tragar swallow
el **traidor** traitor
traigo *pres. ind., 1st pers. sing., of* **traer**
el **traje** suit (*of clothes*), dress, clothes, costume
la **trampa** trapdoor; **puerta de la** — trapdoor
el **trance** peril, moment; **a todo** — resolutely, without fail; come what may
tranquilamente tranquilly, quietly
la **tranquilidad** tranquillity, calm
tranquilizar calm (*one's fears*); —**se** calm oneself; **tranquilízate** be calm
tranquilo, -a tranquil; **vayan ustedes —s** do not worry
transcurrir pass, go by (*of time*)
trasero, -a hind (*leg, etc.*)
trasnochar sit up late, go without sleep
tratar treat; —**se de** be a question of; **de eso se trata, de que . . .** that's it, and we must see to it that . . .
trayendo *pres. part. of* **traer**
treinta thirty
trémulo, -a trembling
el **tren** train; — **correo** mail train
trepar climb
tres three
el **tribunal** tribunal, court
el **trigo** wheat
triste sad, mournful
la **tristeza** sadness; **tengo una** — I feel a sadness
la **trucha** trout
el **trueno** thunder, peal *or* crash of thunder
tú *pron.* thou, you; **tu(s)** *adj.* your, thy, thine
el **tubo** tube
la **turba** crowd
turbio, -a muddy, turbid
¡ tuso ! get out, you dog !
tuve, -iste, -o, *etc., pret. of* **tener**
tuyo, -a (el, la) thine, your

U

último, -a last, last named; **por** — lastly
la **umbría** shady north slope (*of a mountain*)
umbrío, -a shady, somber
un: *see* **uno**
únicamente solely, only; **donde** — the only place where
único, -a only
unir(se) unite, join
un(o), -a one; a, an; —**s, -as** some; **los —s a los otros** (to) one another
la **urgencia**: **con** — urgently
usar use, wear; —**se** be used
el **uso** use
usté = **usted**
usted, *pl.* **ustedes** you
útil useful
utilizar use, utilize

V

la **vacilación** wavering; **nada de vacilaciones** no hesitation
vacilar hesitate, vacillate
vacío, -a empty
el **vacío** side (*below the ribs*)
vago, -a vague
la **vajilla** set of china; **la — buena** the spare dinner set
Valdeterrones *prop. noun*
valer be worth; **¡ válgame Dios !** bless me ! **¡ Dios me valga !** Heaven protect me! **si valemos** whether we are worth anything *or* good for anything; **no vale nada** does not amount to anything
valga, -as, *etc., pres. subj. of* **valer**
valiente brave, valiant
el **valiente** brave man
el **valor** courage, valor; value
el **valle** valley
vamos : *see* **ir**
el **vándalo** vandal
vano, -a vain; **en** — in vain
variar vary, change, make a difference
varios, -as several
vas, *etc.: see* **voy**
vase exit (*in stage directions*): *pres. ind., 3d pers. sing., of* **irse**
el **vasito** *dim.* little glass
el **vaso** glass
vaya, -as, *etc., pres. subj. of* **ir**
Vd., Vds. *orthographic abbreviations of* **usted, ustedes** you
veamos : *see* **ver**
veces : *see* **vez**
el **vecino** neighbor, inhabitant, resident
veinte twenty
veinticuatro twenty-four
veintidós twenty-two; **a los — años** at the age of twenty-two
velar watch, sit up with; **— por** watch over
ven *imper., 2d pers. sing., of* **venir**
vencer conquer
vender sell
vendré, -ás, *etc., fut. ind. of* **venir**
venerable venerable
la **veneración** veneration
venga, -as, *etc., pres. subj. of* **venir**
la **venida** coming, arrival
venir(se) come; **¡ ven !** come ! **viene lleno** is full; **que se venga** let him come; **vengan mis pesetas** hand over my pesetas
la **venta** sale
la **ventaja** advantage
ventajosamente advantageously
la **ventana** window
ventear blow; scent, sniff
ver see; **a —, veamos** let us (me) see; **tú lo ves** you see how it is; **¿ lo ves ?** do you see ? **se va a ver en . . .** is going to find himself in . . . ; **si vieran ustedes** if you could see; **se vió** it was seen; **debe —se** should be visible; **—se precisado** be obliged
el **verano** summer
veras : **¿ es de — ?** is it true ? **de —** really, truly

la **verdad** truth; **es** — it is true; **¿ —?** (= **¿ no es —?**) isn't it so? **la** — in truth; **de** — real
verdaderamente truly, really
verdadero, -a true, real
la **vereda** narrow path, trail
el **verso** verse
verter(**ie**) shed, pour out, spill
vertiginoso, -a dizzy; **de un modo** — dizzily
el **vestido** dress
vestir(**i**) dress, wear
ve(**te**) *imper., 2d pers. sing., of* **ir**(**se**)
el **veterinario** veterinary
la **vez** time; **una** — once; **de una** — at once, quickly; **otra** — again; **a veces, unas veces** at times, sometimes; **muchas veces** often; **cada** — **más** more and more; **de** — **en cuando** from time to time, now and then; **en** — **de** instead of
vi, viste, vió, *etc., pret. of* **ver**
el **viaducto** viaduct
viajar travel
el **viaje** trip, journey
la **víctima** victim
la **vida** life; **la** — **que hace** the life he leads
el **viejecito** *dim.* little old man
el **viejo,** la **—a** old man, old woman
el **viento** wind
viera, -as, *etc., imp. subj. of* **ver**
la **vigilia** vigil; **comida de** — fast, Lenten dinner
vigoroso, -a vigorous,strong
Villalba *prop. noun*
Villarejo *prop. noun*
el **vinagre** vinegar
el **vinagrillo** *dim.* weak vinegar
el **vino** wine; — **de quina** wine with quinine
la **viña** vineyard
la **violencia** violence
violento, -a violent; **de un modo** — violently
la **virgen** virgin; **¡ Virgin Santísima !** Holy Virgin !
la **virtud** virtue
virtuoso, -a virtuous
la **víscera** inner organ
la **visión** vision
la **visita** visit(s), call(s); **nos hará la** — will entertain us
la **vista** view, sight, glance, look, eyes; **en** — **de que** in view of the fact that
vistiendo *pres. part. of* **vestir**
vistiese, -es, *etc., imp. subj. of* **vestir**
visto *past part. of* **ver**: **por lo** — apparently, evidently
la **viuda** widow
vivir live, get along
vivísimo, -a most vivid, keen
volante flying
el **volatinero** rope-dancer, acrobat
la **voluntad** will; **hágase tu** — thy (your) will be done
volver(**ue**) turn, return, go back, come in again; make (crazy); — **a** (+ *inf.*) again; **volvió a detenerse** he stopped again; — **en sí** come to (*from a swoon, etc.*); **—se**

turn around; **—se loco** go crazy

la **voracidad: con —** voraciously

votar vote; **le votasen** should vote for him

voy, vas, va, *etc., pres. ind. of* **ir**

la **voz** voice, word, shout, outcry; **a — en grito** at the top of one's voice; **¿ qué voces ?** what shrieks ? **en — fuerte** in a loud voice; **dar voces** shout, scream, cry (out)

el **vuelo** flight; **echar la campana al —** ring the bell furiously

vuelta: — otra vez back once more; **dar una —** take a turn

vuelto *past part. of* **volver**

Y

y and

ya already, now, presently; yes; **¡ — !** I understand ! **¡ —, — !** yes, yes, we remember ! **— no** no longer, no more; **— que** since; **¡ — lo creo !** I should say so ! of course ! **— lo sé** I know that

yendo(se) *pres. part. of* **ir(se)**

yo I; **— mismo** I myself

Z

la **zalea** sheepskin

el **zapatero** shoemaker

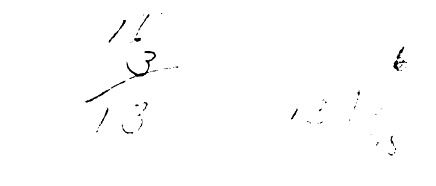
la **zapatilla** slipper

el **zapatillo** *dim.* low shoe

el **zapato** shoe

Zaragüeta *prop. noun*

el **zurrón** knapsack, game bag




486814
UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY



